

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1916

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1916

1996

I. Nos. 32687-32718

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 March 1996 to 11 March 1996*

	<i>Page</i>
No. 32687. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania: Loan Agreement— <i>Power Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1995.....	3
No. 32688. International Development Association and Guinea: Development Credit Agreement— <i>Equity and School Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1995	5
No. 32689. International Development Association and Azerbaijan: Development Credit Agreement— <i>Greater Baku Water Supply Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1995.....	7
No. 32690. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Lucia: Loan Agreement— <i>Watershed and Environmental Management Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1995	9
No. 32691. International Development Association and Saint Lucia: Development Credit Agreement— <i>Watershed and Environmental Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1995.....	11

***Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1916

1996

I. N°s 32687-32718

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 7 mars 1996 au 11 mars 1996*

Pages

**N° 32687. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
Lituanie :**

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1995

3

N° 32688. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de crédit de développement — *Projet d'équité et d'amélioration du système scolaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1995

5

N° 32689. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des réseaux d'eau - zone métropolitaine de Bakou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1995

7

**N° 32690. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
Sainte-Lucie :**

Accord de prêt — *Projet de gestion des bassins versants et de l'environnement* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1995

9

N° 32691. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des bassins versants et de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1995

11

	<i>Page</i>
No. 32692. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Yangtze Basin Water Resources Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1995	13
No. 32693. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Yangtze Basin Water Resources Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1995	15
No. 32694. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Southwest Poverty Reduction Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1995	17
No. 32695. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Southwest Poverty Reduction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1995	19
No. 32696. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Shanghai-Zhejiang Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 November 1995	21
No. 32697. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Colombo Environmental Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1995	23
No. 32698. International Bank for Reconstruction and Development and Swaziland:	
Loan Agreement— <i>Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1995	25
No. 32699. International Development Association and Seuegal:	
Development Credit Agreement— <i>Private Sector Capacity Building Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1995	27

Pages

Nº 32692. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet relatif aux ressources en eau du bassin du Yangzi* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995

13

Nº 32693. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux ressources en eau du Yangzi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995

15

Nº 32694. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet de lutte contre la pauvreté dans le Sud-Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995

17

Nº 32695. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de lutte contre la pauvreté dans le Sud-Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995

19

Nº 32696. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet de route Shanghai-Zhejiang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 novembre 1995

21

Nº 32697. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement — *Projet d'amélioration de l'environnement de Colombo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1995

23

Nº 32698. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Swaziland :

Accord de prêt — *Projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1995

25

Nº 32699. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1995

27

	Page
No. 32700. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Second Madras Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 November 1995	29
No. 32701. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Orissa Water Resources Consolidation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 January 1996...	31
No. 32702. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Telecommunications Regulation and Privatization Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 December 1995.....	33
No. 32703. France and Estonia:	
Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Tallinn on 14 May 1992	35
No. 32704. France and Estonia:	
Treaty of understanding, friendship and cooperation. Signed at Paris on 26 January 1993	59
No. 32705. France and Estonia:	
Agreement concerning the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Annecy, France, on 26 May 1994	79
No. 32706. France and Latvia:	
Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Riga on 15 May 1992	103
No. 32707. France and South Africa:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Paris on 8 October 1993.....	127
No. 32708. France and Lebanon:	
Protocol on cooperation. Signed at Paris on 14 October 1993	183
No. 32709. France and Ukraine:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Kiev on 3 May 1994	189

	<i>Pages</i>
Nº 32700. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	29
Accord de prêt — <i>Deuxième projet d'approvisionnement en eau de Madras</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 novembre 1995	29
Nº 32701. Association internationale de développement et Inde :	31
Accord de crédit de développement — <i>Projet de consolidation des ressources en eau d'Orissa</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 janvier 1996.....	31
Nº 32702. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	33
Accord de prêt — <i>Projet de soutien à la réglementation et à la privatisation du secteur des télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 décembre 1995.....	33
Nº 32703. Fraunce et Estonie :	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signé à Tallinn le 14 mai 1992	35
Nº 32704. France et Estonie :	
Traité d'entente, d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 26 janvier 1993.....	59
Nº 32705. Fraunce et Estonie :	
Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises (avec protocole). Signé à Annecy (France) le 26 mai 1994.....	79
Nº 32706. Fraunce et Lettonie :	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signé à Riga le 15 mai 1992	103
Nº 32707. France et Afrique du Sud :	
Accord relatif au transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Paris le 8 octobre 1993	127
Nº 32708. France et Liban :	
Protocole de coopération. Signé à Paris le 14 octobre 1993	183
Nº 32709. France et Ukraine :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Kiev le 3 mai 1994 ..	189

	Page
No. 32710. France and Cambodia:	
Basic Agreement on cultural, scientific and technical cooperation. Signed at Paris on 10 May 1994	255
No. 32711. France and Croatia:	
Agreement on cultural, educational, technical, scientific and technological cooperation. Signed at Zagreb on 24 October 1994	277
No. 32712. France and Bulgaria:	
Agreement on cooperation in the fields of labour, employment and vocational training. Signed at Paris on 23 November 1994.....	293
No. 32713. France and Côte d'Ivoire:	
Agreement on cinematography (with annex). Signed at Abidjan on 2 March 1995 ...	303
No. 32714. France and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the registration by the French Audit Office of the SOMERA Company. Monaco, 10 and 27 March 1995.....	319
No. 32715. France and Bolivia:	
Agreement on cooperation for the Bolivian Institute of Altitude Biology (with Statutes of the Institute). Signed at La Paz on 12 April 1995.....	321
No. 32716. France and Germany:	
Agreement concerning the transfer of materials, objects and documents for the constitution of a museum collection intended for the museum of the allies in Berlin (with annex). Signed at Bonn on 5 July 1995.....	323
No. 32717. France and Singapore:	
Memorandum of Understanding for the operation of the French-Singapore Institute (with annexes). Signed at Singapore on 13 July 1995	343
No. 32718. World Health Organization and Marshall Islands:	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Manilla on 8 August 1995	345
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	360

	Pages
Nº 32710. France et Cambodge :	
Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Paris le 10 mai 1994	255
Nº 32711. France et Croatie :	
Accord de coopération culturelle, éducative, technique, scientifique et technolo- gique. Signé à Zagreb le 24 octobre 1994.....	277
Nº 32712. France et Bulgarie :	
Accord sur la coopération dans les domaines du travail, de l'emploi et de la forma- tion professionnelle. Signé à Paris le 23 novembre 1994.....	293
Nº 32713. France et Côte d'Ivoire :	
Accord cinématographique (avec annexe). Signé à Abidjan le 2 mars 1995	303
Nº 32714. France et Monaco :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au contrôle par la Cour des Comptes française de la Société SOMERA. Monaco, 10 et 27 mars 1995.....	319
Nº 32715. France et Bolivie :	
Accord de coopération pour l'Institut bolivien de biologie d'altitude (avec Statuts de l'Institut). Signé à La Paz le 12 avril 1995.....	321
Nº 32716. France et Allemagne :	
Accord relatif à la cession de matériels, objets et documents aux fins de constitu- tion d'une collection muséographique destinée au musée des alliés à Berlin (avec annexe). Signé à Bonn le 5 juillet 1995	323
Nº 32717. France et Singapour :	
Accord relatif au fonctionnement de l'Institut franco-singapourien (avec annexes). Signé à Singapour le 13 juillet 1995	343
Nº 32718. Organisation mondiale de la santé et Îles marshall :	
Modèle d'accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 8 août 1995	345
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 521. Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novem- bre 1947 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	360

	<i>Page</i>
No. 2930. Agreement between the Government of France and the Government of the Union of South Africa in regard to air services between their respective territories. Signed at Paris, on 17 September 1954:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	361
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Romania of Regulations Nos. 22, 53, 56, 57, 59, 60, 68-72, 74-76, 78, 81, 82 and 90-92 annexed to the above-mentioned Agreement	362
No. 20770. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Mauritius relating to air services between their respective territories. Signed at Port Louis on 22 November 1979:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Port Louis, 8 December 1994 and 6 February 1995	367
No. 22412. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and succession duties. Signed at Paris on 18 February 1982:	
Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Riyadh on 2 October 1991	370
Extension of the above-mentioned Convention.....	404
No. 23939. Loan Agreement between Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (<i>Technician Training Project</i>). Signed at Brasilia on 14 December 1983:	
Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 16 June 1986.....	405
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Accession by Kuwait	406
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Mongolia.....	407

Nº 2930. Accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement de l'Union sud-africaine concernant les lignes aériennes reliant leurs territoires respectifs. Signé à Paris, le 17 septembre 1954 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	361
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par la Roumanie des Règlements n°s 22, 53, 56, 57, 59, 60, 68-72, 74-76, 78, 81, 82 et 90-92 annexés à l'Accord susmentionné.....	362
Nº 20770. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Maurice relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Port-Louis le 22 novembre 1979 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Port-Louis, 8 décembre 1994 et 6 février 1995	363
Nº 22412. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions. Signée à Paris le 18 février 1982 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Riyad le 2 octobre 1991	370
Prorogation de la Convention susmentionnée.....	404
Nº 23939. Contrat d'emprunt entre le Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (<i>Projet relatif à la formation de techniciens</i>). Signé à Brasília le 14 décembre 1983 :	
Lettre d'Accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 16 juin 1986	405
Nº 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Adhésion du Koweït.....	406
Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion de la Mongolie	407

	Page
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accessions by Mongolia to the above-mentioned Protocol and its amendments adopted, on the one hand, at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990, and the other hand, at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992.....	408
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Lebanon.....	409
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by the United Republic of Tanzania.....	410
No. 31382. Development Credit Agreement (<i>Jute Sector Adjustment Credit</i>) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association. Signed at Washington on 25 February 1994:	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 12 September 1995	411
No. 32076. Agreement to establish the South Centre. Opened for signature at Geneva on 1 September 1994:	
Ratification by Malawi.....	412

	<i>Pages</i>
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésions de la Mongolie au Protocole susmentionné et à ses amendements adoptés, d'une part, à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990, et d'autre part, à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992.....	408
Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion du Liban.....	409
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification de la République-Unie de Tanzanie.....	410
Nº 31382. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement au secteur du jute</i>) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 25 février 1994 :	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 12 septembre 1995	411
Nº 32076. Accord portant création du Centre Sud. Ouvert à la signature à Genève le 1^{er} septembre 1994 :	
Ratification du Malawi.....	412

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 March 1996 to 11 March 1996

Nos. 32687 to 32718

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 7 mars 1996 au 11 mars 1996

Nos 32687 à 32718

No. 32687

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LITHUANIA

Loan Agreement—*Power Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 March 1996.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LITUANIE

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 November 1995, upon notification by the Bank to the Government of Lithuania.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement lituanien.

No. 32688

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Equity and School Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 March 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'équité et d'amélioration du système scolaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 5 January 1996, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 32689

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
AZERBAIJAN**

Development Credit Agreement—*Greater Baku Water Supply Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 March 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
AZERBAÏDJAN**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des réseaux d'eau – zone métropolitaine de Bakou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasbington le 6 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 February 1996, upon notification by the Association to the Government of Azerbaijan.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement azerbaïdjanais.

No. 32690

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SAINT LUCIA**

Loan Agreement—*Watershed and Environmental Management Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 March 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SAINTE-LUCIE**

Accord de prêt — *Projet de gestion des bassins versants et de l'environnement* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of Saint Lucia.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement saint-lucien.

No. 32691

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SAINT-LUCIA**

Development Credit Agreement—*Watershed and Environmental Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 March 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SAINTE-LUCIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des bassins versants et de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 October 1995, upon notification by the Association to the Government of Saint Lucia.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement saint-lucien.

No. 32692

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Yangtze Basin Water Resources Project*
(with schedule and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washiugtou on 18 July 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 7 March 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet relatif aux ressources en eau du
bassin du Yangzi* (avec annexe et Conditions générales
applicables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 November 1995, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 32693

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Yangtze Basin Water Resources Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 March 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux ressources en eau du Yangzi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 November 1995, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 32694

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Southwest Poverty Reduction Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 18 July 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 7 March 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de lutte contre la pauvreté dans le
Sud-Ouest* (avec annexe et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 7 mars 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 February 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 32695

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Southwest Poverty Reduction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 March 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de lutte contre la pauvreté dans le Sud-Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 7 February 1996, upon notification
by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1996, dès notification par
l'Association au Gouvernement chinois.

No. 32696

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Shanghai-Zhejiang Highway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 2 November 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 7 March 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de route Shanghai-Zhejiang* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 2 novembre 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 7 mars 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 32697

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Colombo Environmental Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 March 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Accord de crédit de développement — *Projet d'amélioration de l'environnement de Colombo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 19 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 32698

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SWAZILAND**

Loan Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 March 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SWAZILAND**

Accord de prêt — *Projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of Swaziland.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement swazi.

No. 32699

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Private Sector Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 March 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 30 January 1996, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 32700

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Second Madras Water Supply Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 20 November 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 7 March 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet d'approvisionnement en
eau de Madras* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 novembre
1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 7 mars 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 February 1996, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 32701

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Orissa Water Resources Consolidation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugtou on 5 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 March 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet de consolidation des ressources en eau d'Orissa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Sigué à Washington le 5 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 January 1996, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 32702

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Telecommunications Regulation and Privatization Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 December 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 March 1996.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Accord de prêt — *Projet de soutien à la réglementation et à la privatisation du secteur des télécommunications* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 January 1996, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

Vol. 1916, I-32702

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 32703

**FRANCE
and
ESTONIA**

Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Tallinn on 14 May 1992

*Authentic texts: French and Estonian.
Registered by France on 11 March 1996.*

**FRANCE
et
ESTONIE**

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signé à Tallinn le 14 mai 1992

*Textes authentiques : français et estonien.
Enregistré par la France le 11 mars 1996.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Estonie ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Estonie et estoniens en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, priviléges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes,

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation..

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1995, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications (19 janvier 1994 et 25 août 1995) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 12.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux priviléges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas en matière fiscale.

ARTICLE 5

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, calculé sur la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'accord de cette dernière Partie.

ARTICLE 8

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Tout différend n'ayant pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par écrit est soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend à arbitrage en vue d'un règlement définitif. Les procédures d'arbitrage applicables seront les règles d'arbitrage de la Commission des Nations-Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.) adoptées par l'assemblée générale le 15 décembre 1976¹.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 39, volume I* (A/31/39), p. 200.

3. Lorsque les deux Parties Contractantes seront devenues membres de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965¹, les différends seront soumis, à la requête de l'une ou de l'autre des parties, à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par ladite Convention.

ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Cesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage.

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces decisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacances des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

ARTICLE 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

L'accord est conclu pour une durée initiale de vingt ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Tallinn, le 14 mai 1992 en deux originaux, chacun en langue française et et langue estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Dominique Strauss-Kahn".¹

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rein Miller".²

¹ Dominique Strauss-Kahn.

² Rein Miller.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Ministre,

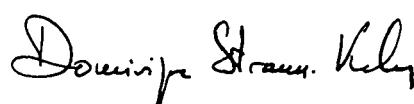
J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Estonie sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements et de vous préciser que l'interprétation de cette Convention est la suivante, en ce qui concerne l'Article 3 :

a) Sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute législation restrictive discriminatoire à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue ;

b) Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Dominique Strauss-Kahn". The signature is fluid and cursive, with "Dominique" on top, "Strauss" in the middle, and "Kahn" on the bottom right.

¹ Dominique Strauss-Kahn.

II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.



¹ Rein Miller.

Vol. 1916, I-32703

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

PRANTSUSE VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE INVESTEERINGUTE VASTASTIKUSE SOODUSTAMISE JA KAITSE LEPING

Prantsuse Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, **adaspidi** osutatud kui lepingupoole,

soovides tugevdada majanduskoostööd mõlema riigi vahel ning luua soodsad tingimused Prantsuse investeeringutele Eesti Vabariigis ja Eesti investeeringutele Prantsuse Vabariigis,

olles veendunud, et niisuguste investeeringute **soodustamine ja kaitse** on edukaks kapitali ja tehnoloogia ümberpaigutamise stiimuliks kahe maa vahel nende majandusliku arengu huvides,

on kokku leppinud alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

Käesoleva lepingu jaoks:

1. Termin 'investeering' tähendab igat liiki varasid, **ügusi** ning mistahes iseloomuga osalusvormi, muud välistamata eriti aga järgnevat:

a) vallas- ja kinnisvara, samuti igat muud varalist **ügust** nagu hüpoteegid, privileegid, kasutusvaldused, pandid ja muud seesugused ügised;

b) aktsiaid, aktsia preemiume ning muud liiki osalusvorme, kaasa arvatud vähemusosalust või kaudseid osalusvorme **the** lepingupoole territooriumil moodustatud firmades;

c) juriidilist omandi **ügust** rahale või völakirjadele, või **ügust** mistahes majanduslikku väärust omavale seaduslikule toimingule;

d) autoriüguseid, tööstusliku omandi üguseid (nagu patentid, litsentsid, kaubamärgid, tööstuslikud kavandid ja maketid), tehnoloogilisi protsesse, kaubanimesid ja firma head nime;

e) seaduse või lepinguga antud ärikontsessioone, kaasa arvatud kontsessioonid loodusvarade, sealhulgas lepingupoolte **ütrepiirkonnas** paiknevate loodusvarade otsimiseks, viljelemiseks, kaevandamiseks või kasutamiseks;

kusjuures mõistetakse, et need on investeeringud, mis on **juba** tehtud või võidakse teha pärast käesoleva lepingu jõustumist

Vastavalt selle lepingupoole seadusandlusele, kelle territooriumil või merepiirkonnas investeering tehakse;

Ükski muudatus investeeritud varade vormis ei mõjuta nende olemust investeeringutena tingimusel, et niisugune muudatus ei ole vastuolus selle lepingupoole seadusega kelle territooriumil või merepiirkonnas investeering tehakse.

2. Termin 'kodanikud' tähendab füüsilisi isikuid, kes omavad ühe lepingupoole kodakondsust vastavalt tema seadustele.

3. Termin 'firma' tähendab igat juriidilist isikut, mis on moodustatud ühe lepingupoole territooriumil vastavalt selle poolle seadusandlusele ja mille halduskeskus asub selle poolle territooriumil või mida kontrollitakse otseselt või kaudselt selle lepingupoole kodanike poolt või juriidiliste isikute poolt, kes omavad oma halduskeskust ühe lepingupoole territooriumil ning on moodustatud vastavalt selle lepingupoole seadusandlusele.

4. Termin 'tulu' tähendab kõiki investeeringu poolt toodetud summasid, nagu kasumid, maksed ja intressid antud perioodi jooksul.

Investeeringu tuludele ja reinvesteerimise korral reinvesteeringu tuludele saab osaks samasugune kaitse nagu investeeringule.

5. Käesolev leping kehtib kummagi lepingupoole territooriumi, aga samuti kummagi lepingupoole merepiirkonna suhtes, mis on edaspidi defineeritud kui väljaspoolle territoriaalmerd ulatuvad majandustsoon ja mandrilava, millele neil vastavalt rahvusvahelisele õigusele on suveräänsed õigused ja jurisdiktsioon loodusvarade uurimise, kasutamise ja kaitsmise eesmärgil.

ARTIKKEL 2

Vastavalt oma seadusandlusele ja käesoleva lepingu sätetele lubab ja soodustab kumbki lepingupool investeeringuid, mis on tehtud teise lepingupoole kodanike või firmade poolt tema territooriumil ja merepiirkonnas.

ARTIKKEL 3

Kooskõlas rahvusvahelise õiguse põhimõtetega kindlustab kumbki lepingupool õiglase ja võrdse käsitsluse teise lepingupoole kodanike ja firmade poolt tema territooriumil või merepiirkonnas tehtud investeeringutele ja et sel viisil tunnustatud õiguse kasutamist ei takistata de jure ega de facto.

ARTIKKEL 4

Kumbki lepingupool annab oma territooriumil ja merepiirkonnas teise poole kodanike ja firmade poolt tehtud

investeeringutele ja investeeringutega seotud tegevusele käsitlese,
mis ei ole vähem soodus tema oma kodanikele ja firmadele antavast
või enamsoodustatud riigi firmadele ja kodanikele antavast
käsitlestest kui viimane on soodsam. Seoses sellega antakse ühe
lepingupoole territooriumil või merepiirkonnas töötama volitatud
kodanikele materiaalsed soodustused, mis vastavad nende
nutsetegevusele.

Seejuures ei laiene antud käsitus privileegidele, mida
üks lepingupool annab kolmanda riigi kodanikele või firmadele
tulenevalt tema kuuluvusest vabakaubandustsooni, tolliliitu
ühisturgu või mõnda muusse regionaalsesse majandusorganisatsiooni
vormi või nendest osavööst.

Käesoleva artikli sätted ei kehti maksuküsimuste suhtes.

ARTIKEL 5

1. Ühe lepingupoole kodanike või firmade poolt tehtud
investeeringutel on täielik ja köikehõlmav kaitse ja julgeolek
teise lepingupoole territooriumil ja merepiirkonnas.

2. Kumbki lepingupool ei võta tarvitusele mingeid
eksproprieerimise või natsionaliseerimise meetmeid ega mingeid muid
otseselt või kaudselt võõrandamisefekti omavaid meetmeid teise
lepingupoole kodanike või firmade investeeringute suhtes oma
territooriumil ja merepiirkonnas, välja arvatud riiklikeks huvides
teadusel, et need meetmed pole diskrimineerivad ega vastuolus mingi
tohustusega.

Igasuguste omandi võõrandamise meetmetega, mida võidakse
 rakendada, peab kaasnema kohene ja piisav kompensatsioon, mille
 suurus arvatakse kõnealuse investeeringu reaalväärtsuse alusel
 ning määratakse vastavalt enne igasuguse võõrandamise ohtu
 valitsenud normaalsele majanduse olukorrale.

Nimetatud kompensatsioon, selle suurus ja
 maksmistingimused määratatakse mitte hiljem kui võõrandamise päeval.
 See kompensatsioon peab olema efektiivselt realiseeritav, makstud
 viivituseta ning vabalt ülekantav. Kuni maksmispäevani peab see
 kandma intressi, mis arvestatakse intressi sobiva turukursi alusel.

3. Ühe lepingupoole kodanikud või firmad, kelle
 investeeringud on kandnud kahjustusi sõja või mõne muu relvastatud
 konflikti, revolutsiooni, riigis valitseva eriolukorra või
 vastuhaku tõttu teise lepingupoole territooriumil või
 merepiirkonnas, saavad viimaselt lepingupoolelt käsitlese, mis pole
 vähem soodus tema oma või enamsoodustatud riigi kodanikele või
 firmadele antavast käsitleustest.

ARTIKEL 6

Kumbki lepingupool, kelle territooriumil või
 merepiirkonnas on tehtud investeering teise lepingupoole kodanike

või firmade poolt, garanteerib nendele kodanikele ja firmadele vaba Ülekande järnevas:

- a) intress, dividendid, kasumid ja muu jooksev sissetulek;
- b) osas 1.1 (d) ja (e) loetletud mittevaralistest õigustest tulenevad maksed;
- c) lepinguliselt reguleeritud laenude tagasimaksed;
- d) investeeringu osalise või täieliku likvideerimise väärthus, kaasa arvatud investeeritud kapitalilt saadud kapitali juurdekasv,
- e) kompensatsioon osades 5.2 ja 5.3 kirjeldatud võõrandamise või kaotuse eest.

Kummagi lepingupoole kodanikel, kes on volitatud töötama teise lepingupoole territooriumil või merepiirkonnas, on heakskiidetud investeeringu tulemusena õigus ka oma päritolumaale üle kanda sobiv osa oma töötasust.

Eelnevates lõikudes viidatud Ülekanded tuleb teostada koheselt Ülekandmisse päeval kehtiva ametliku vahetuskursi alusel.

ARTIKKEL 7

Kui ühe lepingupoole määrused sisaldavad garantiiid välismaal tehtud investeeringutele, võib selle garantii peale iga üksikjuhtumi uurimist anda investeeringutele, mis on tehtud teise lepingupoole territooriumil või merepiirkonnas esimese lepingupoole kodanike või firmade poolt.

Ühe lepingupoole kodanike või firmade poolt teise lepingupoole territooriumil või merepiirkonnas tehtud investeeringud võivad eelmises lõigus mainitud garantii saada ainult juhul, kui neil on selleks teise lepingupoole eelnev nõusolek.

ARTIKKEL 8

1. Igasugune investeeringuid puudutav vaidlus ühe lepingupoole ja teise lepingupoole kodaniku või firma vahel lahendatakse võimaluse korral kahe asjaosalise lepingupoole vahel.

2. Iga vaidlus, mis pole sõbralikult lahendatud kuue kuu jooksul alates vastava kirjaliku taotluse esitamisest, tuleb edastada ükskõik kumma vaidleva poole palvel lõplikuks lahendamiseks arbitraazile. Arbitraazi käigus kasutatakse ÜRO Peaassamblee poolt 1976. a. 15. detsembril vastuvõetud ÜRO Rahvusvahelise Kaubandusõiguse Komisjoni arbitraazireegleid.

3. Kui mõlemad lepingupooled on liitunud 1965. a. 18. märtsi Washingtoni konventsiooniga riikide ja teiste riikide

kodanike vaheliste investeeringuid puudutavate vaidluste lahendamisest, edastatakse vaidlus ükskõik kumma vaidleva poole taotlusel arbitraaziks Rahvusvahelisele Investeeringualaste Vaidluste Lahendamise Keskusele (ICSID), mis loodi nimetatud konventsiooniga.

ARTIKKEL 9

Kui üks lepingupool teise lepingupoole territooriumil või märipeirkonnas tehtud investeeringule antud garantii tulemusena teeb maksed oma kodanikule või firmale, on sel juhul esimesena mainitud poolel täielik õigus nimetatud kodaniku või firma õiguste ja tegevuste suborganisatsioonile.

Nimetatud maksed ei mõjuta garantii kasutaja õigusi apelleerida ICSID-ile või jätkata viimasele apelleeritud püüdluse läbi nende lõpetamiseni.

ARTIKKEL 10

Investeeringud, mis on olnud ühe lepingupoole poolt spetsiaalse kohustuse subjektiks teise lepingupoole kodanike või firmade suhtes, alluvad käesoleva lepingu sätteid kahjustamata nimetatud kohustuse tingimustele, kui viimane sisaldab sätteid, mis on käesoleva lepingu omadest soodsamad.

ARTIKKEL 11

1. Käesoleva lepingu tälgendamise või rakendamisega seotud erimeelsused lahendatakse võimaluse korral diplomaatiliste kanalite kaudu.

2. Kui tuli pole lahendatud kuue kuu jooksul alates päevast, mil küsimus töstatati ükskõik kumma lepingupoole poolt, võib selle ükskõik kumma lepingupoole palvel edastada arbitraazikohtule.

3. Nimetatud kohus moodustatakse igal konkreetsel juhtumil järgnevalt:

Kumbki lepingupool määrab ühe vahekohtuniku ning kaks sel teel määratud vahekohtuniku määrvad vastastikusel kokkuleppel kolmenda vahekohtuniku, kes peab olema kolmenda riigi kodanik ning see määratakse mõlema lepingupoole poolt kohta esimeheks. Kõik vahekohtunikud tuleb määrrata kahe kuu jooksul alates päevast, mil üks lepingupool teatab teisele oma kavatsusest edastada erimeelsus arbitraazile.

4. Kui ülal lõigus 11.3 täpsustatud ajavahemikest pole minni poetud, palub ükskõik kumb lepingupool muu kokkulepe mäandmisel ÜRO peasekretäri teha vastavad määramised. Kui peasekretär on ühe lepingupoole kodanik või kui tal pole mõnel muul põhjusel võimalik nimetatud funktsiooni täita, teeb vajalikud määramised peasekretärist tähtsuselt järgmine asesekretär, kes pole ümberagi lepingupool kodanik.

5. Kohus langetab otsuse häälteenamusega. Need otsused on üplikud ja lepingupooltele juriidiliselt siduvad.

Kohus kehtestab oma protseduurireeglid. Kummagi lepingupoolse palvel tölgendab ta otsustust. Kohtukulud, kaasa arvatud vahekohtunike tasu, jagatakse võrdsest kahe valitsuse vahel, kui kohus ei otsusta teisiti eriolukordade puhul.

ARTIKKEL 12

Kumbki lepingupbol teatab teisele käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike juriidiliste protseduuride lõpetamisest ning leping jõustub üks kuu pärast lõpliku teate saamise päeva.

Käesolev leping jäääb jõusse algsest kahekümne-aastaseks perioodiks. Seejärel jäääb see jõusse juhul, kui üks lepingupooltest ei teata lepingu lõpetamisest kirjalikult üks aasta varem diplomaatiliste kanalite kaudu.

Käesoleva lepingu kehtivusperioodi lõppemisel on lepingu ümberlaku ajal tehtud investeeringutel selle sätete kaitse järgneva kahekümne aasta jooksul.

LEPING on koostatud Tallinnas, 14. mail 1992 kahes eksemplaris prantsuse ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstit on võrdsest autentsed.

Prantsuse Vabariigi
Valitsuse nimel:

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:

ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

I

Härra Minister,

Mul on au viidata täna alla kirjutatud Prantsuse Vabariigi Valitsuse ja Eesti Vabariigi Valitsuse vahelisele investeeringute vastastikuse soodustamise ja kaitse lepingule, ja soov informeerida Teid, et artikli 3 suhtes tõlgendatakse lepingut järgmiselt:

(a) Meie loeme õiglase ja võrdse käsitluse de jure ja de facto takistamiseks igasugust toormaterjalide ja abimaterjalide, energia ja kütuse, samuti ka igat sorti tootmis- ja käibevahendite ostmist või transpordi käitlevat diskrimineerivat piiravat seadusandlust, igasugust toodete müügi või transpordi takistamist riigis ja välismaal, aga ka kõiki muid samaväärset efekti omavaid meetmeid.

(b) Oma riikliku seadusandluse raames kaaluvald lepingupoole heasoovlikult ühe lepingupoole kodanike palveid sissesõiduks ja elamise, töötamise ja reisimise lubamiseks seoses investeeringuga teise lepingupoole territooriumil või merepiirkonnas.

Ma oleksin ülimalt tänulik, kui saaksin Teilt kinnituse Teie Valitsuse nõusoleku kohta käesoleva kirja sisu suhtes.

Palun vastu võtta, härra Minister, minu sügavaima lugupidamise kinnitus.

Dominique Strauss-Kahn

II

Härra Minister,

Mul on au teatada Teie järgneva sisuga kirja kätte saamisest:

[*Voir lettre I — See letter I*]

Mul on au teatada Teile oma Valitsuse nõusolekust eelnevaga.

Palun vastu võtta, härra Minister, minu sügavaima lugupidamise kinnitus.

R. Ullmer

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Estonia and for Estonian investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category and particularly, but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions to prospect for, cultivate, mine or develop natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties,

It being understood that the said assets shall be or shall have been invested, in conformity with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. The term "national" shall mean individuals bearing the nationality of either Contracting Party in accordance with that Party's legislation.

¹ Came into force on 25 September 1995, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications (19 January 1994 and 25 August 1995) by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 12.

3. The term "company" shall mean any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with that Party's legislation and having its registered office there, or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall apply to the territory of each of the Contracting Parties and to the maritime zone of each of the Contracting Parties, hereinafter referred to as the economic zone and the continental shelf extending beyond the limit of the territorial waters of each of the Contracting Parties and over which they have, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of prospecting for, exploiting and conserving natural resources.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals or companies of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals or companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

Article 4

Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zone to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment that is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or the treatment accorded to nationals or companies of the most-favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and maritime zone of one of the Contracting Parties shall be entitled to enjoy the appropriate facilities for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply in respect of taxation.

Article 5

1. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause the nationals or companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of their investments in its territory or maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that those measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any such dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation, the amount of which, calculated on the basis of the real value of the investments concerned, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

The amount and methods of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be readily convertible, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated at the applicable market rate.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most-favoured nation.

Article 6

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to said nationals or companies freedom of transfer of:

- (a) Profits, dividends and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, paragraph 1, subparagraphs (d) and (e);
- (c) Payments made in reimbursement of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;
- (e) Compensation for dispossession or loss provided for under article 5, paragraphs 2 and 3 above.

Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be made without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

Investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Contracting Party may be granted the guar-

antee provided for in the preceding paragraph only with the prior consent of the latter Contracting Party.

Article 8

1. Any dispute relating to investments made between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

2. Any dispute which cannot be settled amicably within six months from the time when a claim is made in writing shall, at the request of either party, be submitted to arbitration with a view to a binding decision. The applicable procedures for arbitration shall be the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.¹

3. When both Contracting Parties have become parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965,² such disputes shall, at the request of either Party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by that Convention.

Article 9

If one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of investments made in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby assume the rights and claims of said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 10

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals or companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. Said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39, Volume I* (A/31/39), p. 182.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other arrangement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party, or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and *ipso facto* binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret the award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the cost of the arbitral proceedings, including the arbitrators' fees, shall be divided equally between the Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other Party of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take effect one month after the date of receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 20 years. It shall remain in force thereafter unless either Party denounces it through the diplomatic channel, giving one year's notice.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

DONE at Tallinn on 14 May 1992, in duplicate in the French and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

DOMINIQUE STRAUSS-KAHN

For the Government
of the Republic of Estonia:

REIN MILLER

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia on the reciprocal promotion and protection of investments and to inform you that the interpretation of article 3 of this Agreement is as follows:

(a) Any discriminatory legislation which restricts the purchase and transport of raw materials, secondary materials, energy and fuel and of means of production and operation of any type, any interference with the sale and transport of products within the country and abroad and any other measure having similar effect shall be considered *de facto* or *de jure* impediments to just and equitable treatment;

(b) The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, give favourable consideration to requests for entry and permission to reside, work and travel submitted by nationals of a Contracting Party, in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

I should be grateful if you would inform me of your Government's agreement with the contents of this letter.

Accept, Sir, etc.

DOMINIQUE STRAUSS-KAHN

II

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm my Government's agreement with the preceding statements.

Accept, Madam, etc.

R. MILLER

No. 32704

**FRANCE
and
ESTONIA**

**Treaty of understanding, friendship and cooperation. Signed
at Paris on 26 January 1993**

*Authentic texts: French and Estonian.
Registered by France on 11 March 1996.*

**FRANCE
et
ESTONIE**

**Traité d'entente, d'amitié et de coopération. Signé à Paris le
26 janvier 1993**

*Textes authentiques : français et estonien.
Enregistré par la France le 11 mars 1996.*

TRAITÉ¹ D'ENTENTE, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'ES- TONIE

La République française et la République d'Estonie,

- considérant les liens étroits qui se sont établis au long de l'histoire entre leurs peuples, et particulièrement depuis l'établissement de la République d'Estonie,

- désireuses d'oeuvrer à leur renforcement, dans l'esprit d'amitié qui a présidé à leurs relations de 1918 à 1940, et de développer leur coopération dans tous les domaines,

- réaffirmant leur fidélité aux obligations découlant du droit international, notamment de la Charte des Nations-Unies,

- conscientes de l'importance des engagements qu'elles ont souscrits dans l'Acte final d'Helsinki² et dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³ et appelant de leurs voeux la mise en place de mécanismes de sécurité et de coopération sur l'ensemble du continent européen,

- désireuses de contribuer à la stabilité et au développement d'une Europe affranchie de ses divisions,

- prenant en compte la perspective d'une Union Européenne et souhaitant que celle-ci contribue de manière décisive à l'édification d'une Europe unie et solidaire,

sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La République française et la République d'Estonie conviennent de coopérer activement dans tous les domaines dans un esprit d'amitié et de confiance et, se

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1995, soit 30 jours après la date de réception du dernier instrument de ratification (30 janvier et 28 mars 1995), conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, quarante-cinquième session, document A/45/859, p. 3.

fondant sur les principes de liberté et de démocratie qu'elles partagent, s'engagent à contribuer au rapprochement de leurs peuples dans une Europe unie.

2. Les Parties concluent, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

Article 2

1. La République française et la République d'Estonie participent à la construction d'une Europe pacifique et solidaire.

Dans cette perspective, elles développent leur coopération tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral; elles agissent pour que l'Europe, dans son ensemble, évolue vers une communauté de droit et de démocratie.

2. La République française s'engage à favoriser le développement et l'approfondissement des relations entre la République d'Estonie et les Communautés européennes.

3. La République française favorise l'admission de la République d'Estonie au Conseil de l'Europe qu'elle considère comme un facteur important en vue de son intégration dans l'Europe unie.

4. Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux franco-estoniens respectent les traités instituant les Communautés européennes et les dispositions arrêtées pour leur application.

Article 3

1. La République française et la République d'Estonie tiennent des rencontres régulières, aux niveaux appropriés, afin d'échanger leurs vues sur leurs relations bilatérales ainsi que sur les problèmes internationaux

d'intérêt commun, en particulier sur des questions fondamentales ayant trait à la sécurité et à la coopération en Europe.

2. Des consultations au plus haut niveau se dérouleront selon une périodicité arrêtée d'un commun accord.

3. Les Ministres des Affaires étrangères des deux pays se rencontrent régulièrement.

Des réunions de travail entre représentants des ministères des Affaires étrangères se tiennent régulièrement.

Article 4

La République française et la République d'Estonie collaborent au maintien de la paix et au renforcement de la sécurité en Europe pour y établir un espace de paix, de sécurité et de coopération.

Dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, elles coopèrent à l'établissement, à l'issue de la réunion d'Helsinki, d'un processus équilibré de désarmement, de coopération dans le domaine de la sécurité et de la prévention des conflits, réunissant tous les participants.

Elles apportent leur contribution à la création et au bon fonctionnement de structures et de mécanismes propres à renforcer le processus de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et à assurer à tous les Etats européens les conditions d'une véritable sécurité.

Article 5

Prenant en compte les changements fondamentaux survenus en Europe en matière de sécurité et, en particulier, la fin d'une situation de confrontation, la République française et la République d'Estonie développent et approfondissent leurs relations sur le plan militaire, et procèdent de manière régulière à des échanges de vues sur leurs conceptions dans le domaine politique et militaire.

Elles favorisent à cette fin les contacts et la coopération associant les ministères des Affaires étrangères et de la Défense, ainsi que les états-majors des armées de leurs deux Etats.

Article 6

Au cas où surgirait, en particulier en Europe, une situation qui, de l'avis de l'une des Parties, créerait une menace contre la paix, une rupture de la paix, ou mettrait en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre Partie que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Elles s'efforceront d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation. Les deux Parties coopèreront dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe ainsi que dans celui de l'Organisation des Nations Unies.

Article 7

1. La République française et la République d'Estonie développent leur coopération économique et créent à cette fin un environnement favorable.

Les Parties reconnaissent l'importance que revêt une telle coopération pour le succès des réformes économiques mises en oeuvre par la République d'Estonie et pour son intégration progressive dans un ensemble européen.

Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie. Les Parties encouragent les investissements directs, la création de sociétés mixtes, les échanges de savoir-faire de même que la formation des acteurs de la vie économique et sociale, cadres d'entreprises et fonctionnaires.

3. Les Parties développent une coopération étroite dans des domaines qui revêtent une importance particulière pour leur avenir, notamment dans les domaines suivants :

- restructuration de l'économie et gestion
- télécommunications

- transports et infrastructures
- énergie
- agriculture et secteur agro-alimentaire
- santé
- environnement
- tourisme.

4. Les Parties coopèrent, compte tenu de leurs intérêts mutuels et en liaison avec d'autres Etats et les Communautés européennes, dans le cadre des institutions économiques et financières internationales, notamment la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement, la Banque Mondiale et le Fonds Monétaire International.

Article 8

1. La République française et la République d'Estonie, désireuses de développer les relations entre les peuples français et estonian et de contribuer à la création d'un espace culturel européen ouvert à tous les peuples du continent, renforcent leur coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'enseignement et de la culture, en accordant une importance particulière aux actions de formation, notamment en matière de gestion économique et administrative.

2. La République d'Estonie apporte un soutien particulier à l'enseignement et à l'utilisation de la langue française. La République française encourage l'étude de la langue estonienne en France.

Les deux Parties attachent une importance particulière aux formations linguistiques, qui constituent un préalable nécessaire à des actions de coopération durables.

3. Les Parties contribuent au développement des relations entre les organismes de recherche et les établissements d'enseignement supérieur en encourageant l'élaboration de projets scientifiques communs cohérents avec les programmes européens correspondants.

4. Pour assurer une meilleure connaissance mutuelle des peuples français et estonien, les Parties soutiennent le développement des échanges culturels et artistiques. Elles favorisent la coopération dans le domaine des médias ainsi que la diffusion des livres et de la presse du pays partenaire. Les Parties apportent leur soutien à la création de centres culturels. Elles se félicitent en particulier de l'ouverture du centre culturel français de Tallinn accessible au grand public comme au public universitaire.

Article 9

La République française et la République d'Estonie encouragent les contacts entre ressortissants des deux Etats, notamment les échanges entre jeunes français et jeunes estoniens. A cette fin, elles favorisent particulièrement la coopération directe entre les écoles et les lycées.

Elles favorisent également la coopération entre établissements d'études supérieures et instituts techniques et scientifiques, au moyen d'échanges d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs.

Article 10

1. La République française et la République d'Estonie favorisent la coopération entre les Parlements et les parlementaires des deux Etats.

2. La République française et la République d'Estonie favorisent la coopération juridique et administrative.

Article 11

1. La République française et la République d'Estonie encouragent la coopération décentralisée, en particulier les jumelages entre collectivités locales, dans le respect des objectifs définis par le présent Traité.

2. Dans le même esprit, les Parties facilitent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales, ainsi qu'entre les associations des deux pays.

Article 12

1. La République française et la République d'Estonie élargissent leur coopération dans le domaine consulaire.

2. Les Parties créent les conditions appropriées pour améliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux Etats.

Article 13

La République française et la République d'Estonie coopèrent dans la lutte contre le terrorisme, le trafic des stupéfiants, ainsi que les exportations illégales de biens culturels et, de manière générale, contre la criminalité organisée.

Article 14

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 15

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après la date de réception du dernier instrument de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer le Traité.

Fait à Paris, le 26 janvier 1993, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue estonienne, les deux textes faisant également foi.

Le Président
de la République française,



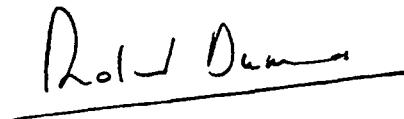
FRANÇOIS MITTERRAND

Le Premier Ministre
de la République française,



PIERRE BÉRÉGOVOY

Le Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères,



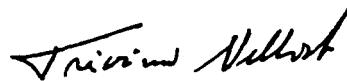
ROLAND DUMAS

Le Président
de la République d'Estonie,



LENNART MERI

Le Ministre
des Affaires Etrangères,



TRIVIMI VELLISTE

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**PRANTSUSE VABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHELLINE TEINE-
TEISEMÖISTMISE, SÖPRUSE JA KOOSTÖÖ LEPING**

Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik,

- lähtudes koostöösidemetest prantsuse ja eesti rahva vahel, millele on alus pandud ajaloo käigus ning mis on veelgi tugevnenud pärast Eesti Vabariigi kehtestamist,
- soovides tegutseda nende sidemete tugevjamise nimel sõpruse ja koostöö vaimus, mis valitses nende vabariikide vahelistes suhetes aastail 1918 - 1940, ja arendada koostööd kõigis valdkondades,
- kinnitades veel kord oma ustavust rahvusvahelise õiguse, eriti Ühinendu Rahvaste Organisatsiooni põhikirja nõuetele,
- olles teadlikud suurtest kohustustest, millele nad Helsingi nõupidamise lõppakti ja Pariisi Uue Euroopa Harta dokumentide näol on alla kirjutanud, ning nõustudes nende kavatsustega sisse seada julgeoleku- ja koostöömehhanismid kogu Euroopa territooriumil,
- soovides aidata kaasa vastasseisudest vabanenud Euroopa stabiilsuse ja ühinemise saavutamisele,
- lähtudes Euroopas moodustuva liidu perspektiividest ja väljendades soovi, et viimane annaks oma otsustava panuse ühinendu ja solidaarse Euroopa ülesehitamiseks, on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikel 1

1. Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik on valmis tegema aktiivset koostööd kõigis valdkondades, sõpruse ja usalduslikkuse vaimus, lähtudes vabaduse ja demokraatia põhimõtetest, mida nad jagavad, ning kohustuvad aitama kaasa prantsuse ja eesti rahva lähenemisele ühises Euroopas.

2. Osapooled sõlmivad käesoleva lepingu tingimuste ellurakendamiseks vajaduse korral veel teisi kokkuleppeid.

Artikel 2

1. Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik tegutsevad rahumeelse ja solidaarse Euroopa loomise nimel.

Sel eesmärgil arendavad nad nii kahe- kui ka mitmepoolset koostööd; nende tegevuse eesmärk on kogu Euroopa arenemine ühenduseks, mis on rajatud õiguslikele alustele ja demokraatiiale.

2. Prantsuse Vabariik aitab kaasa Eesti Vabariigi ja Euroopa Ühenduse vaheliste suhete arenemisele ja tugevdamisele.

3. Prantsuse Vabariik toetab Eesti Vabariigi vastuvõttu Euroopa Nõukogu liikmeiks, pidades seda tähtsaks teguriks Eesti integreerumisel ühinenud Euroopaga.

4. Kohustused, millele Prantsuse Vabariik kirjutab alla Prantsuse - Eesti kahepoolsetes lepingutes, arvestavad Euroopa Ühenduse raames sõlmitud lepinguid ja nende rakendussätteid.

Artikel 3

1. Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik peavad regulaarselt sobival tasemel kohtumisi, et vahetada seisukohti vastastikuste suhete ja vastastikku huvipakkuvate rahvusvaheliste probleemide üle, eriti Euroopa julgeolekut ja koostööd puudutavates põhiküsimustes.

2. Tippkohtumised toimuvad vastastikku kokkulepitud ajavahemike järel.

3. Kahe maa välisministrid kohtuvad regulaarselt. Välisministeeriumide esindajate töökohtumised toimuvad regulaarselt.

Artikel 4

Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik teevad koostööd eesmärgiga säilitada rahu ja kindlustada julgeolekut Euroopas, et muuta see rahu-, julgeoleku- ja koostööpiirkonnaks.

Euroopa Julgeoleku- ja Koostöönöupidamise raames ja vastavalt Helsingi Nõupidamise lõppaktile ühinevad lepingupoole koostööks kõigi osalejariikidega desarmeerimis-, julgeoleku- ja konfliktide ennetamise tasakaalustatud protsessi.

Lepingupoole annavad oma panuse struktuuride ja mehhanismide loomiseks ja nende paremaks funktsioneerimiseks, mis tugevdaksid Euroopa Julgeoleku- ja Koostöönöupidamise protsessi ning kindlustaksid kõigile Euroopa riikidele täieliku julgeoleku.

Artikel 5

Võttes arvesse põhjalikke muutusi Euroopa julgeoleku vallas ja eriti konfrontatsiooni lõppemist Euroopas, arendavad ja tugevdavad Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik oma suhteid sõjalises valdkonnas ja vahetavad regulaarselt seisukohti nende poliitilist ja sõjalist kontseptsiooni puudutavates küsimustes.

Sel eesmärgil toetavad nad kontaktide ja koostöö arendamist mõlema riigi välisministeeriumi ja kaitseministeeriumi ning mõlema riigi armeestaabi vahel.

Artikel 6

Juhul kui tekib olukord, ja seda eelkõige Euroopas, mis ühe osapoole arvates võiks ohustada või katkestada rahu või mis võiks kahjustada tema põhilisi julgeolekuhuvisid, võib see osapool nõuda teiselt, et alustataks viivitamatult omavahelisi konsultatsioone selles küsimuses. Osapooled püüavad võtta vastu ühise seisukoha olukorra lahendamise suhtes. Osapooled teevad koostööd Euroopa Julgeoleku- ja Koostöönöupidamise ja Ühinendud Rahvaste Organisatsiooni raames.

Artikel 7

1. Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik arendavad omavahelist majanduslikku koostööd ja loovad selleks soodsad tingimused.

Osapooled tunnistavad sellise koostöö tähtsust majandusreformide elluviimise õnnestumiseks Eesti Vabariigis ja Eesti edukaks integreerumiseks ühinenud Euroopaga.

2. Kumbki osapool aitab parandada teise osapoole ettevõtete tegutsemistingimusi oma territooriumil. Osapooled toetavad otseste investeeringute tegemist, ühisettevõtete loomist, teadmiste ja oskuste vahetamist ning majandus- ja sotsiaaltöötajate, ettevõtete kaadri ja riigiametnike ettevalmistust.

3. Osapooled arendavad tihedat koostööd tuleviku seisukohalt eriti tähtsates valdkondades, eelkõige järgmistes valdkondades:

- majanduse ja juhtimise ümberkorraldamine
- telekommunikatsioon
- transport ja infrastruktuurid
- energeetika
- põllumajandus ja põllumajandussaaduste tootmine
- tervishoid
- keskkond
- turism.

4. Osapooled teevad koostööd, arvestades vastastikuseid huve ja sidemeid teiste riikidega ning Euroopa Ühendusega, rahvusvaheliste majandus- ja finantsinstitutsioonide, eelkõige Euroopa Rekonstruktsiooni- ja Arengupanga, Maailmapanga ja Rahvusvahelise Valuutafondi raames.

Artikel 8

1. Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik, soovides arendada suhteid prantsuse ja eesti rahva vahel ja aidata kaasa Euroopa kultuuriruumi loomisele, mis oleks avatud masilmajao kõikidele rahvastele, tugevdavad oma koostööd teaduse, tehnika, hariduse ja kultuuri valdkonnas, omistades erilist tähtsust koolitustegevusele eelkõige majandus- ja administratiivjuhtimise alal.

2. Eesti Vabariik toetab aktiivselt prantsuse keele õpetamist ja kasutamist. Prantsuse Vabariik soodustab eesti keele õpet Prantsusmaal.

Mõlemad osapooled omistavad erilist tähtsust keelelisele ettevalmistusele, mis on püsiva koostöötegevuse vajalikuks eeltingimuseks.

3. Osapooled aitavad kaasa suhete arendamisele teadusasutustele ja kõrgkoolide vahel, toetudes ühiste teadusprojektide väljatöötamist kooskõlas vastavate üleeuroopaliste programmidega.

4. Prantsuse ja eesti rahva parema vastastikuse tundmaõppimise eesmärgil toetavad osapooled kunsti- ja kultuurikontaktide arendamist. Nad soodustavad koostööd massiteabe valdkonnas ning teise osapoole kirjanduse ja pressi levitamist omal maal. Osapooled toetavad kultuurikeskuste loomist. Eriti väljendavad nad sügavat rahulolu nii akadeemilisele kui laiale huviliste ringile mõeldud Prantsuse Kultuurikeskuse avamise puhul Tallinnas.

Artikel 9

Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik soodustavad kontaktide sõlmimist Prantsusmaa ja Eesti elanike, eriti noorsoo vahel. Sel eesmärgil toetavad nad eelkõige otseseid kontakte koolide vahel. Samuti toetavad nad üliõpilaste, õppejõudude ja teadlaste vahetamise teel kõrgkoolide ning tehnika- ja teadusinstituutide vahelist koostööd.

Artikel 10

1. Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik soodustavad koostööd mõlema riigi parlamenti ja parlamentisaadikute vahel.

2. Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik soodustavad juriidilist ja administratiivset koostööd.

Artikel 11

1. Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik toetavad detsentraliseeritud koostööd, eriti sõprusside mõju kohalike omavalitsuste tasandil, lähtudes käesolevas lepingus sätestatud eesmärkidest.

2. Samuti soodustavad osapooled koostööd kahe riigi poliitiliste, ühiskondlike, ametiühingu- ja teiste organisatsioonide vahel.

Artikel 12

1. Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik laiendavad konsulaarsuhete alast koostööd.

2. Osapooled loovad tingimused, mis parandavad mõlemale riigile kodanike liikumisvõimalusi kahe riigi vahel.

Artikel 13

Prantsuse Vabariik ja Eesti Vabariik teevad koostööd võitluses terrorismi, narkootikumikaubanduse ning kultuuriväärtuste ebaseadusliku väljaveo ja üldse igasuguse organiseeritud kuritegevuse vastu.

Artikel 14

Käesoleva lepingu tingimused ei kahjusta milleski osapoolte kohustusi kolmandate riikide suhtes ja ei ole suunatud mitte ühegi vastu neist riikidest.

Artikel 15

1. Käesolev leping kuulub ratifitseerimisele ja jõustub kolmkümmend päeva pärast viimaste sellekohaste ametlike teadete või ratifitseerimiskirjade vahetamist.

2. Käesolev leping sõlmatakse kümneks aastaks. Tema kehtivust pikendatakse automaatselt viieks aastaks iga viie aasta tagant, väljaarvatud juhul, kui üks osapooltest teatab teisele poolele eelnevalt üks aasta enne lepingu kehtivusaja lõppemist kirjalikult oma otsusest lepingu ülesütlemise kohta.

Koostatud Pariisis, 26. jaanuaril 1993.a. kahes eksemplaris, mõlemad prantsuse ja eesti keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Prantsuse Vabariigi
President,



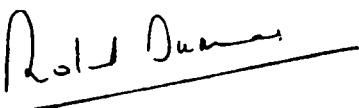
FRANÇOIS MITTERRAND

Prantsuse Vabariigi
peaminister,



PIERRE BÉRÉGOVOY

Riigiminister,
Välisminister,



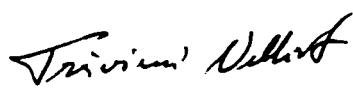
ROLAND DUMAS

Eesti Vabariigi
President,



LENNART MERI

Välisminister,



TRIVIMI VELLISTE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF UNDERSTANDING, FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ESTONIA

The French Republic and the Republic of Estonia,

Considering the close ties established between their peoples throughout history, particularly since the establishment of the Republic of Estonia,

Desiring to work to strengthen those ties in the spirit of friendship which governed their relations from 1918 to 1940 and to develop their cooperation in all spheres,

Reaffirming their adherence to the obligations deriving from international law, particularly the Charter of the United Nations,

Aware of the importance of the commitments which they made under the Final Act of Helsinki² and the Charter of Paris for a New Europe,³ and prompted by a desire to establish security and cooperation mechanisms throughout the continent of Europe,

Desiring to make a contribution to the stability and development of a Europe freed from its divisions,

Taking into account the prospect of a European Union and hoping that it will make a decisive contribution to the building of a united and interdependent Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The French Republic and the Republic of Estonia agree to cooperate actively in all spheres in a spirit of friendship and trust, and, on the basis of the principles of freedom and democracy which they share, they undertake to help to bring their peoples closer together in a united Europe.

2. The Parties shall conclude other agreements and arrangements, as necessary, for the implementation of this Treaty.

Article 2

1. The French Republic and the Republic of Estonia shall help to build a peaceful and interdependent Europe.

They shall accordingly develop cooperation on both the bilateral and multilateral levels; they shall endeavour to ensure that Europe as a whole develops into a democratic community governed by the rule of law.

2. The French Republic undertakes to promote the development and deepening of relations between the Republic of Estonia and the European Communities.

¹ Came into force on 27 April 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the last instrument of ratification (30 January and 28 March 1995), in accordance with article 15 (1).

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Forty-fifth Session, document A/45/859, p. 3.

3. The French Republic shall promote the admission of the Republic of Estonia to the Council of Europe, which it regards as an important step in view of its integration into a united Europe.

4. The commitments entered into by the French Republic in bilateral agreements between France and Estonia shall respect the treaties establishing the European Communities and the provisions adopted for the implementation thereof.

Article 3

1. The French Republic and the Republic of Estonia shall hold regular meetings at appropriate levels in order to exchange views on their bilateral relations and on international issues of common interest, in particular on fundamental matters relating to security and cooperation in Europe.

2. Consultations at the highest level shall take place at intervals to be mutually agreed upon.

3. The Ministers for Foreign Affairs of the two countries shall meet regularly.

Representatives of the Ministries of Foreign Affairs shall hold regular working meetings.

Article 4

The French Republic and the Republic of Estonia shall work together for the maintenance of peace and the strengthening of security in Europe in order to establish a zone of peace, security and cooperation in that continent.

Within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, they shall cooperate in the establishment, at the conclusion of the Helsinki meeting, of a balanced process of disarmament, cooperation in matters of security and conflict prevention which shall bring together all participants.

They shall contribute to the creation and efficient operation of the structures and mechanisms needed to strengthen the process of the Conference on Security and Cooperation in Europe and to ensure that all European States enjoy conditions of true security.

Article 5

Taking into account the fundamental changes which have occurred in Europe with regard to security and, in particular, the ending of an era of confrontation, the French Republic and the Republic of Estonia shall develop and deepen their relations in the military sphere and shall hold regular exchanges of views on political and military matters.

To this end, they shall promote contacts and cooperation between their respective Ministries of Foreign Affairs and Ministries of Defence and between the General Staffs of the armies of the two States.

Article 6

In the event of a situation, particularly in Europe, which, in the opinion of one of the Parties, would create a threat to peace or a breach of the peace or would affect its major security interests, that Party may request that consultations should be held between the two Parties on the matter without delay. They shall endeavour to adopt a common position on means of remedying the situation. The two Parties shall

cooperate within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe and that of the United Nations.

Article 7

1. The French Republic and the Republic of Estonia shall develop their economic cooperation and shall create conditions favourable to that end.

The Parties recognize the importance of such cooperation for the success of the economic reforms undertaken by the Republic of Estonia and for its gradual integration into a European entity.

2. Each Party shall endeavour to improve the conditions in its territory for the activities of companies of the other Party. The Parties shall encourage direct investment, the establishment of joint ventures, exchanges of expertise and the training of participants in economic and social life, business managers and administrators.

3. The Parties shall develop close cooperation in spheres which are of particular importance to their future, including the following:

- The restructuring of the economy and management
- Telecommunications
- Transport and infrastructure
- Energy
- Agriculture and the agri-foodstuffs sector
- Health
- The environment
- Tourism.

4. Taking into account their mutual interests and in liaison with other States and the European Communities, the Parties shall cooperate within the framework of international economic and financial institutions, particularly the European Bank for Reconstruction and Development, the World Bank and the International Monetary Fund.

Article 8

1. The French Republic and the Republic of Estonia, desiring to develop relations between the French and Estonian peoples and to contribute to the creation of a European cultural area accessible to all the peoples of the continent, shall strengthen their cooperation in the spheres of science, technology, education and culture, attaching particular importance to training, especially in economic and administrative management.

2. The Republic of Estonia shall provide special support for the teaching and use of the French language. The French Republic shall encourage the study of the Estonian language in France.

The two Parties shall attach particular importance to language training, which is a necessary prerequisite for lasting cooperation.

3. The Parties shall contribute to the development of relations between research bodies and higher educational establishments and shall encourage the

drawing up of joint scientific projects consistent with the corresponding European programmes.

4. In order to ensure greater mutual knowledge of the French and Estonian peoples, the Parties shall support the development of cultural and artistic exchanges. They shall promote cooperation between the media as well as in the distribution of the books and publications of the partner country. The Parties shall support the creation of cultural centres. They particularly welcome the opening in Tallinn of a French cultural centre accessible to the general public and the university community.

Article 9

The French Republic and the Republic of Estonia shall encourage contacts between nationals of the two States, particularly between French and Estonian youth. To this end, they shall, in particular, promote direct cooperation between schools and secondary schools.

They shall also promote cooperation between higher educational establishments and scientific and technical institutes through the exchange of students, teachers and researchers.

Article 10

1. The French Republic and the Republic of Estonia shall promote cooperation between the Parliaments and parliamentarians of the two States.

2. The French Republic and the Republic of Estonia shall promote legal and administrative cooperation.

Article 11

1. The French Republic and the Republic of Estonia shall encourage decentralized cooperation, particularly the twinning of local communities, in accordance with the objectives established in this Treaty.

2. In the same spirit, the Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade union organizations and the associations of the two countries.

Article 12

1. The French Republic and the Republic of Estonia shall expand their cooperation in the consular field.

2. The Parties shall create appropriate conditions for the improvement of travel by their nationals between the two States.

Article 13

The French Republic and the Republic of Estonia shall cooperate in the fight against terrorism, drug trafficking and the illegal export of cultural property and against organized crime in general.

Article 14

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations of the Parties towards third States and are not directed against any third State.

Article 15

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last instrument of ratification.
2. This Treaty has been concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods until such time as one Party gives written notice to the other Party, one year prior to the expiration of the current period, of its decision to denounce the Treaty.

DONE at Paris on 26 January 1993 in two copies, each in the French and Estonian languages, both texts being equally authentic.

FRANÇOIS MITTERRAND
President of the French Republic

LENNART MERI
President of the Republic of Estonia

PIERRE BÉRÉGOVY
Prime Minister of the French Republic

ROLAND DUMAS
Minister of State for Foreign Affairs

TRIVIMI VELLISTE
Minister for Foreign Affairs

No. 32705

**FRANCE
and
ESTONIA**

**Agreement concerning the international carriage of goods
by road (with protocol). Signed at Annecy, France, on
26 May 1994**

Authentic texts: French and Estonian.

Registered by France on 11 March 1996.

**FRANCE
et
ESTONIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux de
marchandises (avec protocole). Signé à Annecy (France)
le 26 mai 1994**

Textes authentiques : français et estonien.

Enregistré par la France le 11 mars 1996.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

Dénommés ci-après "les Parties contractantes", désireux de favoriser les transports routiers de marchandises entre les deux Etats, ainsi que le transit à travers leur territoire,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination de l'un des Etats contractants, assurés au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Etat contractant, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des Etats contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre Etat contractant.

Article 2

Les entreprises d'une partie contractante ne sont pas autorisées à effectuer des transports intérieurs sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 3

Tous les transports de marchandises, visés à l'article 1er du présent accord ainsi que les déplacements à vide des véhicules, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1994, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 20.

Article 4

Les entreprises de l'un des deux Etats peuvent effectuer, sous couvert des autorisations visées aux articles 5-7-8-9 et 10 du présent Accord, des transports entre le territoire de l'autre Etat et un Etat tiers à condition que ces transports soient effectués en transit par le pays d'immatriculation du véhicule.

Toutefois ces transports peuvent être effectués sans transit par le pays d'immatriculation du véhicule après obtention d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de l'autre partie contractante.

Article 5

1. Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports, et, le cas échéant, dans la limite des contingents fixés chaque année, d'un commun accord, par les parties contractantes.

2. A cette fin, les administrations compétentes des deux Etats échangent les imprimés nécessaires.

Article 6

Sont dispensés de l'autorisation prévue à l'article 3 du présent Accord :

- a) les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes ou dont la charge utile autorisée (y compris celle des remorques) ne dépasse pas 3,5 tonnes ;
- b) les transports d'objets et d'oeuvres d'art destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations ;
- c) les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information ;
- d) les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés ;
- e) les transports de matériels, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou de la télévision ;

- f) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs ;
- g) les transports postaux ;
- h) l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport des véhicules endommagés ;
- i) les transports funéraires.

Article 7

Les autorisations, sont de deux types :

- a) autorisations au voyage valables pour un voyage et dont la durée de validité est fixée à trois mois ;
- b) autorisations à temps valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est fixée à une année calendaire ;

Les conditions d'utilisation de ces autorisations sont arrêtées par les deux parties contractantes et précisées par le protocole joint au présent accord.

Article 8

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux parties contractantes, selon des modèles arrêtés d'un commun accord par leurs autorités compétentes.

Article 9

1. Les autorisations sont personnelles et incessibles.
2. Les autorités compétentes délivrent réciproquement et gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord.
3. Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 10

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette partie contractante.

Article 11

1. Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord sont soumises aux impôts et taxes en vigueur sur le territoire de l'autre partie contractante pour les transports effectués sur ce territoire.

2. Toutefois, les deux parties contractantes peuvent accorder des réductions ou des exonérations de ces impôts et taxes dans la mesure définie au Protocole visé à l'article 18 du présent Accord.

Article 12

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur profession pour la durée de leur séjour dans le pays d'importation. Ils peuvent réexporter ces articles.

Article 13

Sont dispensées de droits et taxes perçus à l'importation sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes, les pièces de rechange importées temporairement pour les réparations des véhicules routiers en circulation internationale.

Lesdites importations demeurent soumises à la réglementation nationale en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des services douaniers.

Article 14

Les bénéficiaires des autorisations et leur personnel sont tenus de respecter, sur le territoire des parties contractantes, les réglementations en vigueur applicables,

notamment celles concernant les transports, la circulation routière, la douane et la police.

Article 15

La législation interne de chaque partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord ou par les conventions internationales auxquelles adhèrent les parties contractantes.

Article 16

En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des parties contractantes, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

a) avertissement ;

b) suppression, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, de la possibilité d'effectuer des transports visés à l'article 1er du présent Accord sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 17

1. Les représentants des deux Administrations se réunissent en Commission Mixte, en tant que de besoin, pour assurer la bonne exécution de l'Accord et l'adapter à l'évolution du trafic et échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des parties contractantes.

Article 18

1. Les parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord.

2. La Commission Mixte prévue à l'article 17 du présent Accord est compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit Protocole.

Article 19

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sans préjudice des règlementations et obligations présentes et à venir nées du Traité de Rome instituant la Communauté Economique Européenne¹.

Article 20

Chaque partie notifie à l'autre partie l'exécution des procédures nécessaires en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celle-ci prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Chacune des parties contractantes peut dénoncer par la voie diplomatique le présent Accord avec un préavis minimum de 3 mois.

Fait à Annecy, le 26 mai 1994 en double exemplaire en langues française et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



²

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :



³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

² Bernard Bosson.

³ Andi Meister.

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 18 DE L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE CONCERNANT LES
TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

**En vue de l'application dudit Accord, la délégation française et la délégation
estonienne sont convenues de ce qui suit :**

Pour ce qui concerne les articles 7-8-9.

**Les autorisations issues du contingent général sont destinées à effectuer les
trajets aller-retour suivants :**

- transports bilatéraux entre les territoires des deux parties ;
- transport en transit sur le territoire d'une des parties contractantes ;
- transport au départ ou à destination d'un pays tiers à la condition que le
véhicule qui effectue ce transport transite par son pays d'immatriculation.

**Les autorisations spéciales permettent d'effectuer des transports avec des pays
tiers sans transiter par le pays d'immatriculation. Elles sont délivrées dans le cadre d'un
contingent spécial.**

**a) Les autorisations valables sur le territoire estonien portent les lettres "EW"
dans la partie supérieure gauche, celles valables sur le territoire français la lettre "F".**

**b) Les autorisations sont numérotées et portent le timbre et la signature de
l'autorité qui les délivre.**

**c) Les autorisations sont remplies par les autorités administratives qui les
délivrent.**

**d) Le compte-rendu du voyage qui est intégré à l'autorisation doit être rempli
par le conducteur avant chacun des trajets effectué sous couvert de celle-ci.**

Pour ce qui concerne l'article 10

Les demandes d'autorisations spéciales doivent être présentées :

a) en ce qui concerne les transporteurs français :

Eesti Vabariigi Teede - ja Sideministeerium

**Viru 9
EE 100 TALLINN**

b) en ce qui concerne les transporteurs estoniens :
à la Préfecture du département d'entrée en territoire français ou à la Préfecture
du département français de chargement.

Pour ce qui concerne l'article 11

Les entreprises estoniennes, qui effectuent des transports en France, sont exemptées de la taxe spéciale sur certains véhicules routiers (dite "taxe à l'essieu") instituée par l'art. 16 de la loi n° 67-1114 du 21 décembre 1967.

En Estonie, aucune taxe à la circulation n'est perçue actuellement.

Les parties au présent Accord s'informeront immédiatement des modifications survenant dans leur législation en vue de déterminer le nouveau régime de réciprocité à adopter.

Pour ce qui concerne les article 16-17

Les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord sont :

- pour la partie française :

Ministère de l'Equipement, du Logement et des Transports

Direction des Transports Terrestres

Grande Arche - Paroi Sud

92055 Paris la Défense Cédex 04

- pour la partie estonienne :

Eesti Vabariigi Teede - ja Sideministeerium

Viru 9

EE 100 TALLINN

Contingent :

1) Pour l'année 1994, le nombre annuel de voyages "aller" et "retour" que les ~~transporteurs~~ de l'un des pays sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre pays ou en ~~transit par ce pays~~ est fixé à 500. Le contingent spécial (pays tiers sans transit par le pays d'immatriculation) est fixé à 100 voyages aller-retour.

Fait à Annecy, le 26 mai 1994 en double exemplaire en langues française et ~~estonienne~~, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :



1

2

¹ Bernard Bosson.

² Andi Meister.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

KOKKULEPE PRANTSUSE VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHEL KAUPADE RAHVUSVAHELISE MAANTEEVEO KOHTA

Prantsuse Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus,
edaspidi nimetatud kui lepingupoole,

soovides edendada mõlema riigi vahelist kaupade vedu, samuti transiiti läbi nende territooriumi,
leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Käesoleva kokkulekke sätted rakenduvad kaupade rahvusvahelisel liiklusel, see tähendab vedudel teiste või enda kulul, lähtudes ühe lepingupoole territooriumilt või suundudes sinna, teise lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukiga, samuti transiitliiklusel läbi ühe lepingupoole territooriumi teise lepingupoole territooriumil registreeritud mootorsõidukiga.

Artikkel 2

Ühe lepingupoole ettevõtetel ei ole õigust osutada sisetranspordi teenuseid teise lepingupoole territooriumil.

Artikkel 3

Igasugustel käesoleva kokkulekke artiklis 1 märgitud kaupade veol nagu ka sõidukite mahalaadimisel kehtib eelneva litsenseerimise kord.

Artikkel 4

Ühe riigi ettevõtted võivad käesoleva kokkulekke artiklites 5,7,8,9 ja 10 märgitud veolubadega teostada vedusid teise riigi ja kolmanda riigi territooriumi vahel tingimusel, et neid vedusid teostatakse transiidina sõiduki registreerimisriigi kaudu.

Neid vedusid võib siiski teostada ilma transiitida sõiduki registreerimisriigi kaudu, kui teise lepingupoole õiguspädevad asutused on väljastanud sellekokhase loa.

Artikkel 5

1. Veolubasid väljastatakse ettevõtetele sõidukeid, mille abil vedusid teostatakse, registreerinud riigi õiguspädevate asutuste poolt vastaval juhul igaks aastaks kindlaksmääratud alga piires lepingupoolte ühisel nõusolekul.
2. Selleks otstarbeks vahetavad mõlema riigi õiguspädevad administratsioonid vajalikud määratud plangid.

Artikkel 6

Käesoleva kokkulekke artiklis 3 ette nähtud litsenseerimise korraast on vabastatud:

- a) kaupade vedu mootorsõidukitega, mille täismass (haagise kaal kaasa arvatud) ei ületa 6 tonni või mille lubatud kasuliku koorma kaal (haagiste kaal kaasa arvatud) ei ületa 3,5 tonni;
- b) messidele, näitustele või demonstratsioonidele määratud kunstiteoste ja -esemete vedu;
- c) reklaamiks ja informatsiooniks määratud esemete ja vahendite erandkorras vedu;
- d) spetsiaalset personali ja vahendeid omavate ettevõtete poolt teostatavad kõlmisveod;
- e) teatri-, muusika-, kino-, spordi- või tsirkuseetendustele, messidele, laataadele, samuti raadiosalvestustele, kino- või televisioonivõtetele või sealult tagasi toimuvad materjalide, vahendite ja loomade vedu;
- f) pagasivedu reisijateveo sõidukitele liitetud haagistega;
- g) postivedu;
- h) remondi- ja pukseerimissõidukite sissesõit, samuti avariil läbi teinud sõidukite vedu;
- i) matuseveod.

Artikkel 7

Veolubasid on kahte tüüpi:

- a) veoload, mis on kehtivad üheks reisiks kestvusega kolm kuud;
- b) veoload määramata arvuga reisideks kestvusega üks kalendriaasta.

Veolubade kasutamise tingimused on sätestatud kahe lepingupoole poolt ja täpsustatud käesolevale kokkuleppele lisatud protokolis.

Artikel 8

Veoload on trükitud mõlema lepingupoole keeles vastavalt nende õiguspädevate asutuste ~~kokkuleppel~~ vastuvõetud näidistele.

Artikel 9

- 1. Veoload on personaalsed ja ühekordsed.**
- 2. Õiguspädevad asutused väljastavad vastastikku käesolevas kokkuleppes ettenähtud veolubasid tasuta.**
- 3. Veoload peavad asuma sõidukis ning need tuleb esitada igal kontrolliga tegelevate ametnike nõudmisel.**

Artikel 10

Kui sõiduki või koorma kaal või mõõdud ületavad teise lepingupoole territooriumil ~~territooriumil~~ määrasid, peab sõiduk olema varustatud selle lepingupoole õiguspädeva asutuse poolt ~~asutust~~ eriloaga.

Artikel 11

- 1. Käesolevas kokkuleppes ettenähtud vedusid teostavale ettevõtttele on kohustuslikud ~~veobasid~~ lepingupoole territooriumil nende vedude suhtes sel territooriumil kehtivad maksud ja lõivud.**
- 2. Mõlemad lepingupoole võivad aga kokku leppida nende maksude ja lõivude ~~võlvendamises~~ või neist vabastamises vastavalt käesoleva kokkuleppe artiklis 18 mainitud protokollile.**

Artikel 12

Sõiduki meeskonna liikmed võivad maksuvabalt ja ilma impordiloata sisse vedada oma ~~nikkide~~ asju ja oma tööks sissevereorigis viibimise ajaks vajalikku tehnilist varustust. Neid kaupu ~~võivad~~ nad tagasi vedada.

Artikel 13

Ühe või teise lepingupoole territooriumil nõutavatest maksudest ja lõivudest on vabastatud ~~rühvusvahelises~~ liikluses tagavaraosade ajutine sissevedu maanteesõidukite remondiks.

Nimetatud sisseveo liikide suhtes on jõus siiski ühe või teise lepingupoole territooriumil ~~tehtiv~~ riiklik määrustik. Asendatud varuosad veetakse tagasi või hävitatakse tolliteenistuste ~~järevalve~~ all.

Artikel 14

Lubade kasutajad ja nende personal on kohustatud lepingupoolte territooriumil austama ~~tehtivaid~~, eriti transpordi-, maanteeliikluse, tolli- ja politseiikeskirju.

Artikel 15

Kummagi lepingupoole sisemist seadusandlust rakendatakse kõigis küsimustes, mida ei reguleeri käesolev kokkulepe või rahvusvahelised konventsioonid, millega lepingupooled on ~~ühinenud~~.

Artikel 16

Ühe lepingupoole territooriumil käesoleva kokkuleppe sätete rikkumisel on sõiduki ~~registreerimisriigi~~ õiguspädevad asutused kohustatud teise lepingupoole õiguspädevate asutuste ~~nõudmiseni~~ rakendama ühte järmistest meetmetest:

- a) hoiatus;
- b) selle riigi territooriumil või riigi, kus rikkumine toime pandi, territooriumil käesoleva kokkuleppe artiklis I nimetatud transporditeenuste osutamise võimaluse ajutine või lõplik, osaline või täielik äratöötmine.

~~Asutused~~, kes meetmeid rakendavad, on kohustatud neist informeerima asutusi, kes seda nõudsid.

Artikel 17

1. Vajadusel tulevad kahe administratsiooni esindajad kokku Segakomisjoni, et tagada ~~kokkuleppe korralikku~~ täitmist ja kohandada muudatustele liikluse arengus ning teha vajalikke ~~muudatusi~~ statistilistesse andmetesse või muud.

2. Nimetatud komisjon tuleb kokku ühe lepingupoole nõudmiseni vaheldumisi kummagi ~~lepingupoole~~ territooriumil.

Artikel 18

1. Lepingupooled määrvad käesoleva kokkuleppe rakendamise korra kindlaks mainitud kokkuleppega üheaegselt allakirjutatava protokolliga.

2. Käesoleva kokkulekke artiklis 17 ettenähtud Segakomisjon on pädev vajadusel muutma nimetatud protokolli.

Artikel 19

Käesoleva kokkulekke sätteid rakendatakse niivõrd, kuivõrd need ei riku praeguseid ja tulevusi Euroopa Ühendusele aluse panevast Rooma kokkuleppest tulenevaid eeskirju ja kohustusi.

Artikel 20

Kumbki pool teatab teisele poolele kirjalikult käesoleva kokkulekke jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride täitmisest. Käesolev kokkulepe jõustub viimase noodi kättesaamise päeval.

Kumbki lepingupool võib käesoleva kokkuleppe üles öelda sellest diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt kolm kuud ette teatades.

Käesolev kokkulepe on koostatud *Anney's "26." mail* 1994,

kahes eksemplaris kumbki prantsuse ja eesti keeles, mõlemad tekstit omavad ühesugust jõudu.

Prantsuse Vabariigi
Valitsuse poolt:



Eesti Vabariigi
Valitsuse poolt:



PROTOKOLL

Nimetatud kokkulekke rakendamist silmas pidades leppisid Prantsuse delegatsioon ja Eesti delegatsioon kokku järgmises:

Artiklite 7,8,9 juurde:

Põhilimiidi alusel väljastatavad load on mõeldud järgmiste edasi-tagasi reiside teostamiseks :

- kahepoolsed veod mõlema poole territooriumi vahel ;
- transiitveod läbi ühe lepingupoole territooriumi ;
- veod, mille sihtpunkt või lähtepunkt on kolmandas riigis tingimusel, et läbitakse transiidina sõiduki registreerimisriiki.

Eriload võimaldavad teostada vedusid kolmandate riikide vahel läbimata sõiduki registreerimisriiki. Neid väljastatakse erilimiidi alusel.

- a) Eesti territooriumil maksvaile lubadele on üles vasakule kantud tähed "EST", Prantsusmaa territooriumil maksvaile lubadele täht "F".
- b) Load on nummerdatud ja kannavad selle välja andnud asutuse templit ja allkirja.
- c) Load täidetakse neid väljastava asutuse poolt.
- d) Reisiandmed, mis on märgitud loale, peavad olema täidetud vedaja poolt enne sõitu, mis teostatakse vastavalt sellele loale.

Lepingupoole edastavad eelnevalt iga aasta 1. novembriks teineteisele loanäidised ja 1. detsembriks järgmiseks aastaks kokku lepitud veolubade hulga.

Artikli 10 juurde:

Erilubade taotlused tuleb esitada:

- a) Prantsuse vedajate puhul

Eesti Vabariigi Teede- ja Sideministeerium
Viru 9
EE0100 Tallinn

- b) Eesti vedajate puhul

Préfecture du département en territoire français (*sissesõiduamet*)
või
Préfecture du département français de chargement (laadimisamet)

Artikli 11 juurde:

Eesti ettevõtted, kes teostavad vedusid Prantsusmaal, on vabastatud teatud maanteesõidukitele 21. detsembri 1967 seaduse nr. 671114 artiklis 16 kehtestatud maksust (nn. "teljemaksust").

Eestis ei võeta hetkel ühtegi liiklusmaksu.

Käesoleva kokkuleppe osapooled teatavad teineteisele viivitamatult muudatustest oma seadusandluses, et määrrata kindlaks uus vastastikune kord.

Artiklite 16, 17 juurde:

Kokkulekke täitmise õiguspädevad asutused on:

- Prantsuse poolt

Ministère de l'Équipement, du Logement
et des Transports
Direction des Transports Terrestres
Grande Arche - Paroi Sud
92055 Paris La Défense Cédex 04

- Eesti poolt:

Eesti Vabariigi Teede- ja Sideministeerium
Viru 9
EE0100 Tallinn

Limiit:

Kokkulekke rakendamise 1994. aastaks on edasi-tagasi reiside aastane hulk, mida lubatakse teostada teise riigi territooriumil või transiidina selle riigi kaudu, kindlaks määratud 500-le. Erilubade arv edasi-tagasi reisideks (veoks kolmandatesse riikidesse ilma transiidita sõiduki registreerimisriigi kaudu) on 100.

Koostatud *Annecy's „26. mai' 1994,*
kahes eksemplaris prantsuse ja eesti keeles, mõlemad tekstdid omavad ühesugust jõudu.

Prantsuse Vabariigi
Valitsuse poolt:

Eesti Vabariigi
Valitsuse poolt:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Estonia,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desiring to promote the transport of goods between two States and in transit through their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall be applicable to the international carriage of goods, that is, the carriage of goods for hire or reward or on own account from or to either of the Contracting States in vehicles registered in the other Contracting State, or traffic in transit through the territory of either of the Contracting States by motor vehicles registered in the other Contracting State.

Article 2

Carriers of one Contracting Party shall not be authorized to engage in domestic transport in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

The transport of goods as referred to in article 1 of this Agreement, together with unladen vehicle movements, shall be subject to the issuance of a permit in advance.

Article 4

Carriers of either State may, under the permits referred to in articles 5, 7, 8, 9 and 10 of this Agreement, carry goods between the territory of the other State and a third State, provided the goods in question are carried in transit through the country in which the carrying vehicle is registered.

However, such transport operations shall be permitted even in cases where the goods are not carried in transit through the country in which the carrying vehicle is registered if a special permit has been issued in advance by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 5

1. Transport permits shall be issued to carriers by the competent authorities of the State in which the vehicles carrying the goods are registered, and, where

¹ Came into force on 2 November 1994, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 20.

applicable, within the limits of quotas to be agreed upon annually by the Contracting Parties.

2. To that end, the competent authorities of the two States shall exchange the necessary documents.

Article 6

In the following cases, a permit of the kind referred to in article 3 of this Agreement shall not be required:

- (a) The transport of goods by motor vehicles having a total laden weight (including trailers) of not more than 6 tons, or having an authorized carrying capacity (including trailers) of not more than 3.5 tons;
- (b) The transport of objects and works of art to fairs, exhibitions or demonstrations;
- (c) The occasional transport of objects and materials that are to be used exclusively for advertising or information purposes;
- (d) The removal of households by carriers having specialized personnel and equipment at their disposal;
- (e) The transport of equipment, properties and animals to or from theatrical, musical, cinematographic and sporting events, circuses, fairs or festivals and to or from radio broadcasting sessions and cinematographic or television filming sessions;
- (f) The transport of baggage by trailers towed by passenger transport vehicles;
- (g) The transport of postal items;
- (h) The entry of breakdown and towing vehicles, and the transport of damaged vehicles;
- (i) The transport of human remains.

Article 7

Permits shall be of two types:

- (a) Journey permits, valid for one journey and for a period of three months;
- (b) Time permits, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one calendar year;

The conditions for the use of these permits shall be drawn up by the two Contracting Parties and set out in the protocol attached to this Agreement.

Article 8

Permits shall be printed in the languages of both Contracting Parties in accordance with the models drawn up by agreement between their competent authorities.

Article 9

- 1. Permits shall be personal and non-transferable.
- 2. The competent authorities shall issue the permits provided for under this Agreement reciprocally and free of charge.

3. Permits must be carried on board the vehicles and be produced whenever required by inspection officials.

Article 10

Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special permit issued by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 11

1. Carriers engaging in transport operations under this Agreement shall be subject to the taxes and charges payable in the territory of the other Contracting Party in respect of carriage within the latter territory.

2. However, the two Contracting Parties may grant reductions in or exemptions from such taxes and charges, as specified in the Protocol referred to in article 18 of this Agreement.

Article 12

Vehicle crew members may import free of duty and without an import permit their personal effects and such equipment as they may require for their work during the length of their stay in the importing country. They may also re-export such items.

Article 13

Spare parts imported temporarily for the repair of road vehicles engaged in international transport operations shall be exempt from import duties and charges in the territory of the Contracting Party concerned.

Such imported items shall be subject to the domestic legislation in force in the territory of the Contracting Party concerned. Parts which have been replaced shall be re-exported or destroyed under customs supervision.

Article 14

Permit holders and their employees shall be required to comply in the territories of the Contracting Parties with the applicable regulations in force, in particular those concerning transport, road traffic, customs and police.

Article 15

The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement or by the international conventions to which the Contracting Parties are signatories.

Article 16

If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, impose either of the following penalties:

(a) Caution;

(b) Withdrawal, temporarily or permanently, partially or totally, of the right to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

The authorities applying the penalty shall so inform the requesting authorities.

Article 17

1. Representatives of the two authorities shall if necessary form a Joint Commission to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation to developments in traffic, and to exchange all necessary statistical or other information.

2. The Joint Commission shall, at the request of either of the Contracting Parties, meet alternately in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 18

1. The Contracting Parties shall lay down detailed rules for the implementation of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.

2. The Joint Commission established under article 17 of this Agreement shall have the power to modify the said Protocol as necessary.

Article 19

The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the present and future regulations and obligations deriving from the Treaty of Rome establishing the European Community.¹

Article 20

Each Party shall notify the other when the formalities required for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall take effect on the date of the receipt of the final such notification.

Either of the Contracting Parties may terminate this agreement through the diplomatic channel by giving a minimum of three months' advance notice.

DONE at Annecy on 26 May 1994, in duplicate in the French and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

BERNARD BOSSON

For the Government
of the Republic of Estonia:

ANDI MEISTER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

PROTOCOL ESTABLISHED PURSUANT TO ARTICLE 18 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

For the purpose of applying the said Agreement, the French and Estonian delegations have agreed as follows:

With respect to articles 7, 8 and 9

Permits issued under the general quota shall be intended for the following types of outward and return journeys:

- Bilateral carriage of goods between the territories of the two Parties;
- Carriage of goods in transit through the territory of one of the Contracting Parties;
- Carriage of goods from or to a third country, provided that the goods are carried in transit through the country in which the carrying vehicle is registered.

Special permits authorizing transport operations to or from third countries without requiring the goods to be carried in transit through the country in which the carrying vehicle is registered shall be issued under a special quota.

(a) Permits valid in Estonian territory shall bear the letters "EW" in the upper left-hand corner; those valid in French territory, the letter "F";

(b) Permits shall be numbered and shall bear the stamp and signature of the issuing authority;

(c) Permits shall be filled in by the administrative authorities that issue them;

(d) The journey record accompanying the permit shall be filled in by the driver prior to each journey made under that permit.

With respect to article 10

Applications for special permits shall be submitted:

(a) In the case of French carriers, to:

Eesti Vabariigi Teede — ja Sidemimisteerium
Viru 9
EE 100 TALLINN

(b) In the case of Estonian carriers:

To the Prefecture of the department in which the point of entry into French territory is located, or to the Prefecture of the department in which the loading point is located.

With respect to article 11

Estonian carriers which engage in transport operations in France shall be exempt from the special tax on certain road vehicles (commonly known as the "per-axle tax") instituted by article 16 of Act No. 67-1114 of 21 December 1967.

In Estonia, no tax is levied on road vehicles at the present time.

The Parties to this Agreement shall immediately advise each other of any changes in their respective legislation with a view to determining what new terms of reciprocity should be adopted.

With respect to articles 16 and 17

The competent authorities for the application of the Agreement shall be:

On the French side:

Ministère de l'Equipement, du Logement et des Transports
Direction des Transports Terrestres
Grande Arche — Paroi Sud
92055 Paris la Défense Cédex 04

On the Estonian side:

Eesti Vabariigi Teede — ja Sideministeerium
Viru 9
EE 100 TALLINN

Quota:

For 1994, the number of outward and return journeys which carriers of one country will be allowed to make in the territory of the other country or in transit through that country shall be 500. The special quota (third country with no transit through the country of registration) shall be 100 outward and return journeys.

DONE at Annecy on 26 May 1994, in duplicate in the French and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

BERNARD BOSSON

For the Government
of the Republic of Estonia:

ANDI MEISTER

No. 32706

**FRANCE
and
LATVIA**

Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Riga on 15 May 1992

Authentic texts: French and Latvian.

Registered by France on 11 March 1996.

**FRANCE
et
LETTONIE**

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signé à Riga le 15 mai 1992

Textes authentiques : français et lettonien.

Enregistré par la France le 11 mars 1996.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Lettonie ci-après dénommés "les Parties contractantes".

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Lettonie et lettons en France.

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, priviléges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;
- b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoraires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;
- e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Étant entendu que lesdits avoirs doivent avoir été investis postérieurement au 1er janvier 1987, ou être investis après l'entrée en vigueur de cet accord, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 12.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux priviléges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas en matière fiscale.

ARTICLE 2

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, calculé sur la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 6

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Tout différend n'ayant pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par écrit est soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend à arbitrage en vue d'un règlement définitif. Les procédures d'arbitrage applicables seront les règles d'arbitrage de la Commission des Nations-Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.) adoptées par l'assemblée générale le 15 décembre 1976¹.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 39, volume I* (A/31/39), p. 200.

3. Lorsque les deux Parties Contractantes seront devenues membres de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965¹, les différends seront soumis, à la requête de l'une ou de l'autre des parties, à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par ladite Convention.

ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage.

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacances des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 12

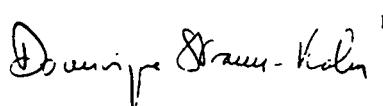
Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet le premier jour du mois la date de réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Riga, le 15 mai 1992 en deux originaux, chacun en langue française et en langue lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Dominique Strauss-Kahn".¹

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Aivars Millers".²

¹ Dominique Strauss-Kahn.

² Aivars Millers.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Lettonie sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements et de vous préciser que l'interprétation de cette Convention est la suivante, en ce qui concerne l'Article 3 :

a) Sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue :

b) Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.



¹ Dominique Strauss-Kahn.

II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Aivars Millers". There is a small superscript '1' at the top right corner of the signature area.

¹ Aivars Millers.

Vol. 1916, I-32706

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS STARP FRANCIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR SAVSTARPĒJU IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN AIZSARDZĪBU

Francijas Republikas Valdība un Latvijas Republikas Valdība, turpmāk tekstā "Līgumslēdzējas Puses",

vēloties stiprināt abu valstu ekonomisko sadarbību un radīt labvēlīgus apstākļus Francijas ieguldījumiem Latvijā un Latvijas ieguldījumiem Francijā,

pārliecībā, ka šo ieguldījumu veicināšana un aizsardzība sekmēs kapitāla un tehnoloģijas pārvedumu veicināšanu starp divām valstīm to ekonomiskās attīstības labā,

VIENOJAS PAR SEKOJOŠO:

I.PANTS

Šajā Līgumā:

1. Ar terminu "ieguldījumi" saprot jebkāda veida materiālās vērtības, tiesības un jebkāda veida intereses, īpaši, bet ne tikai:

(a) kustamo un nekustamo īpašumu, kā arī jebkuras citas tiesības *in rem*, tādas kā hipotēkas, pirmprasījuma tiesības, uzufrukts, galvojuma tiesības un līdzīgas tiesības;

(b) uzņēmumu akcijas, prēmiju akcijas un citas līdzdalības formas, ieskaitot mazākuma vai netiesās līdzdalības formas sabiedrībās, kas izveidotas vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā;

(c) prasījuma tiesības, obligācijas un tiesības uz jebkuru likumīgu izpildi ar ekonomisku vērtību;

(d) autortiesības, rūpnieciskā īpašuma tiesības (tādas kā patenti, licences, firmas zīmes, rūpnieciskie paraugi un modeli), tehnoloģiskie procesi, registrētie nosaukumi un "goodwill";

(e) koncesijas saskaņā ar likumu vai līgumu, tajā skaitā koncesijas par dabas resursu meklēšanu, kultivēšanu, iegūšanu vai izmantošanu, tajā skaitā to, kuri atrodas Līgumslēdzēju Pušu jūras zonā;

ar šiem ieguldījumiem jāsaprot ieguldījumi, kuri tikuši veikti pēc 1987. gada 1.janvāra vai var tikt veikti pēc Šī Līguma spēkā stāšanās saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras teritorijā vai jūras zonā ieguldījums veikts.

Nekādas īpašuma ieguldīšanas formas izmaiņas neietekmēs to atzīšanu par ieguldījumiem ar nosacījumu, ka šādas izmaiņas nav pretrunā ar tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras teritorijā vai jūras zonā ieguldījums ir veikts.

2. Ar terminu "pilsoņi" jāsaprot fiziskas personas, kam ir vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonība saskaņā ar tās likumdošanu.

3. Ar terminu "sabiedrības" jāsaprot jebkura juridiska persona, kas izveidota vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar Šīs Puses likumdošanu, kuras galvenās pārvaldes atrašanās vieta ir Šīs Puses teritorijā vai kuru tieši vai netieši vada vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi vai juridiskas personas, kuru galvenās pārvaldes atrašanās vieta ir vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā un kuras izveidotās saskaņā ar Šīs Puses likumdošanu.

4. Ar terminu "ienākumi" jāsaprot visi naudas līdzekļi, kas rodas no ieguldījumiem, piemēram, peļņa, atlīdzība par īpašuma izmantošanu un procenti kādā laika posmā.

Ienākumi no ieguldījuma un, reinvestīcijas gadījumā, ienākumi no to reinvestīcijas bauda tādu pašu aizsardzību kā ieguldījumi.

5. Šīs Līgums attiecas uz katras Līgumslēdzējas Puses teritoriju, kā arī katras Līgumslēdzējas Puses jūras zonu, turpmāk sauktu par ekonomisko zonu un kontinentālo šelfu, kas sniedzas pāri teritoriālajai jūrai, kurā tām saskaņā ar starptautiskajām tiesībām ir suverēnas tiesības un izplatās to jurisdikcija attiecībā uz dabas resursu izpēti, izmantošanu un aizsargāšanu.

2.PANTS

Katra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar tās likumdošanu un Šī Līguma noteikumiem pieņems un veicinās ieguldījumus, ko tās teritorijā un jūras zonā veikuši otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņi vai sabiedrības.

3.PANTS

Katra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar starptautisko tiesību principiem apņemas attiecināt godīgu un taisnīgu režīmu uz otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņu un sabiedrību veiktajiem ieguldījumiem tās teritorijā un jūras zonā, un nodrošinās, ka tādā veidā atzīto tiesību piemērošana netiktu traucēta ne likumdošanā, ne praksē.

4.PANTS

Katra Līgumslēdzēja Puse savā teritorijā un jūras zonā otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem un sabiedrībām, attiecībā uz viņu ieguldījumiem un darbībām, kas saistītas ar šiem ieguldījumiem, piemēros ne mazāk labvēlīgu režīmu par to, kāds piešķirts saviem pilsoņiem vai sabiedrībām vai kāds ir piešķirts tās valsts pilsoņiem vai sabiedrībām, kura baula vislielākās labvēlības režīmu, ja pēdējais ir labvēlīgāks. Šajā sakarā pilsoņiem, kas pilnvaroti strādāt vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā un jūras zonā, jābauda materiāla rakstura iespējas, kas saistītas ar viņu profesionālās darbības veikšanu.

Šis režīms neaptver privilēģijas, ko viena Līgumslēdzēja Puse piešķirusi trešās valsts pilsoņiem vai sabiedrībām, kas izriet no tās līdzdalības vai asociētā locekļa statusa brīvās tirdzniecības zonā, muitas savienībā, kopējā tirgū vai jebkura cita veida regionālā ekonomiskā organizācijā.

Šī panta noteikumi netiek piemēroti attiecībā uz nodokļiem.

5.PANTS

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņu vai sabiedrību veiktie ieguldījumi otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā un jūras zonā baudīs pilnīgu aizsardzību un drošību.

2. Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm neveiks nekādus ekspropriācijas vai nacionalizācijas vai citus pasākumus, kuru rezultātā otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem un sabiedrībām tieši vai netieši tikt atņemtas īpašuma tiesības uz viņiem piederošajiem ieguldījumiem pirmās Puses teritorijā vai jūras zonā, izņemot, ja tas ir sabiedrības intereses un ar nosacījumu, ka šie pasākumi nav diskriminējoši vai ir pretrunā ar kādām īpašām saistībām.

Jebkuriem īpašuma tiesības atņemošiem pasākumiem, kuri varētu tikt veikti, jāseko ātrai un atbilstošai kompensācijai, kuras summa tiks aprēķināta, pamatojoties uz attiecīgo ieguldījumu reālo vērtību, un tiks noteikta saskaņā ar normālu ekonomisko situāciju, kas pastāvēja pirms jebkādiem īpašuma tiesību atņemšanas draudiem.

Minētā kompensācija, tās summa un izmaksas nosacījumi tiks noteikti ne vēlāk kā atņemšanas dienā. Kompensācijai jātiekt reāli izmaksātai, tā jāizmaksā nekavējoties un tai jābūt brīvi pārvedamai. Līdz izmaksas dienai kompensācijas summai tiks pierēķināti procenti atbilstoši attiecīgajai tirgus likmei.

3. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi un sabiedrības, kuru ieguldījumi būs cietuši zaudējumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai jūras zonā tur notiekoša kara, kāda cita bruņota konflikta, revolūcijas, ārkārtēja stāvokļa vai sacelšanās rezultātā, baudīs no pēdējās Līgumslēdzējas Puses režīmu, ne mazāk labvēlīgu kā tas, kurš piešķirts saviem pilsoņiem vai sabiedrībām vai tās valsts pilsoņiem un sabiedrībām, kurai piešķirts vislielākās labvēlības statuss.

6.PANTS

Katra Līgumslēdzēja Puse, kuras teritorijā vai jūras zonā ir veikti otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņu vai sabiedrību ieguldījumi, attiecinās uz šiem pilsoņiem un sabiedrībām tiesības brīvi pārvest:

- (a) procentus, dividendes, peļņu un citus tekošos ienākumus;
 - (b) atšķību, kas izriet no 1. panta 1.punkta d) un e) apakšpunktos minētajām tiesībām uz nemateriālajām vērtībām;
 - (c) atbilstoši likumdošanai izdarīto aizdevumu atmaksāšanai veiktos maksājumus;
 - (d) vērtības no ieguldījumu pārņemšanas, daļējas vai pilnīgas likvidēšanas, ieskaitot ieguldītā kapitāla pieaugumu;
 - (e) kompensāciju par īpašuma tiesību atņemšanu vai zaudējumiem, kas paredzēta 5.panta 2. un 3. punktos.
- Katras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kam ir tīcis atļauts strādāt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai jūras zonā ieguldījumu pieņemšanas rezultātā, ir atļauts arī pārvest uz savu izcelsmes zemi attiecīgu atalgojuma daļu.
- Iepriekšējos punktos norādītie pārvedumi jāveic bez kavēšanās pēc oficiālā maiņas kursa, kas noteikts uz pārveduma izdarīšanas dienu.

7.PANTS

Ja vienā Līgumslēdzējā Pusē spēkā esošie noteikumi satur garantiju ārzemēs veiktiem ieguldījumiem, Šī garantija, izskatot atsevišķi katru gadījumu, var tikt dota ieguldījumiem, ko otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai jūras zonā veikuši Šīs Līgumslēdzējas Puses pilsoņi vai sabiedrības.

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņu vai sabiedrību veiktie ieguldījumi otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai jūras zonā var iegūt garantiju, kas minēta Šī panta iepriekšējā daļā, tikai, ja viņi ir iepriekš saņēmuši otras Līgumslēdzējas Puses piekrišanu.

8.PANTS

1. Ikviens strīds, kas saistīts ar ieguldījumiem un izraisījies starp vienu Līgumslēdzēju Pusi un otras Līgumslēdzējas Puses pilsoni vai sabiedrību, tiek pēc iespējas noregulēts abām ieinteresētajām pusēm vienojoties.
2. Ja šāds strīds nav atrisināts vienojoties 6 mēnešu laikā pēc rakstiska paziņojuma par prasību saņemšanas, pēc vienas strīda puses lūguma tas tiek iesniegts arbitražā galīgai izšķiršanai. Arbitražas procedūrā tiks pielietoti Apvienoto Nāciju Starptautiskās tirdzniecības tiesību komisijas arbitražas noteikumi, kas pieņemti Generālajā Asamblejā 1976. gada 15.decembrī.

3. Ja abas Līgumslēdzējas Puses būs kļuvušas 1965. gada 18.marta Vašingtonas konvencijas par ieguldījumu strīdu noregulēšanu starp valsti un citas valsts pilsoni dalībnieces, strīdi tiks iesniegti izšķiršanai pēc vienas no pusēm lūguma minētās konvencijas nodibinātajā Starptautiskajā ieguldījumu strīdu noregulēšanas centrā.

9.PANTS

Ja viena Līgumslēdzēja Puse izdara maksājumus saviem pilsoņiem vai sabiedrībām, saskaņā ar garantijām, ko tā devusi ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai jūras zonā, tad pirmajai minētajai Pusei pieder pilnīgas subrogācijas tiesības attiecībā uz attiecīgo pilsoņu vai sabiedrību tiesībām un darbībām.

Minētie maksājumi neietekmēs garantijas saņēmēja tiesības griezties Starptautiskajā ieguldījumu strīdu noregulēšanas centrā vai turpināt ar tajā iesniegto prasību saistītās darbības līdz lietas galīgi izskatīšanai.

10.PANTS

Ieguldījumus, kas ir bijuši vienas Līgumslēdzējas Puses speciālas saistības priekšmeti attiecībā uz otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem un sabiedrībām, nekaitējot Šī Līguma noteikumiem, regulēs minētās saistības noteikumi, ja tie ir labvēlīgāki kā Šī Līguma noteikumi.

11.PANTS

1. Strīdi, kas attiecas uz Šī Līguma iztulkošanu vai piemērošanu, tiks izšķirti pēc iespējas diplomātiskā ceļā.

2. Ja strīds nav nokārtots 6 mēnešu laikā no datuma, kurā viena no Līgumslēdzējām Pusēm ierosinājusi jautājumu, tas tiek iesniegts arbitrāžas tiesā pēc vienas Līgumslēdzējas Puses lūguma.

3. Arbitrāžas tiesa tiks izveidota katram gadījumam atsevišķi sekojošā veidā:
katra Līgumslēdzēja Puse ieceļ vienu arbitrāžas tiesas locekli un tie abi, savukārt, savstarpēji vienojoties ieceļ trešo tiesas locekli, kam jābūt trešās valsts pilsonim un ko abas Līgumslēdzējas Puses ieceļ par tiesas priekšsēdētāju. Visi arbitrāžas tiesas locekļi jāieceļ 2 mēnešu laikā no datuma, kad viena Līgumslēdzēja Puse paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu iesniegt strīdu izšķiršanai arbitrāžas tiesā.

4. Ja nav ievēroti 11.panta 3. punktā noteiktie termipi un nepastāv nekāda cita vienošanās, viena vai otra Līgumslēdzēja Puse aicina ANO Ģenerālsekretāru veikt nepieciešamo iecelšanu. Ja Ģenerālsekretārs ir kādas Līgumslēdzējas Puses pilsonis vai arī ja viņš nevar veikt šīs funkcijas kādu citu iemeslu dēļ, nepieciešamo iecelšanu veic tas Ģenerālsekretāra vietnieks, kurš ieņem savu amatu visilgāk un kurš nav kādas Līgumslēdzējas Puses pilsonis.

5. Arbitrāžas tiesa pieņem savus lēmumus ar balsu vairākumu. Šie lēmumi ir gaīgi un juridiski saistoti Līgumslēdzējām Pusēm.

Tiesa pati nosaka savas darbības procedūras noteikumus. Tā iztulko savu lēmumu pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses lūguma. Ja tiesa saskaņā ar speciāliem apstākļiem nav nolēmusi savādāk, juridiskās izmaksas, ieskaitot samaksu Arbitrāžas tiesas tiesnešiem, jādala vienlīdzīgi starp abām Līgumslēdzējām Pusēm.

12.PANTS

Katrai Līgumslēdzējai Pusei jāpaziņo otrai par nepieciešamo konstitucionālo procedūru pabeigšanu attiecībā uz šī Līguma spēkā stāšanos. Līgums stāsies spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko dienai, kad saņemts pēdējais paziņojums.

Šis Līgums būs spēkā sākuma periodā 10 gadus. Pēc šī termiņa notecēšanas tas paliks spēkā, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm gadu iepriekš rakstveidā pa diplomātiskiem kanāliem nepaziņo par šī Līguma darbības izbeigšanu.

Gadījumā, ja šī Līguma spēkā esamības termiņš ir notecējis, ieguldījumi, kuri veikti, kamēr tas bija spēkā, turpinās baudīt tā noteikumu aizsardzību vēl 20 gadus.

Līgums noslēgts Rīgā, 1992. gada " " maijā divos origināleksemplāros, ktrs franču un latviešu valodās, turklāt abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Francijas Republikas
Valdības vārdā:

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:

ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

I

Ekselence,

man ir tas gods atsaukties uz šodien parakstīto līgumu starp Francijas Republikas Valdību un Latvijas Republikas Valdību par ieguldījumu savstarpēju veicināšanu un aizsardzību, un informēt Jūs, ka šī līguma 3. panta interpretācija ir sekojoša:

(a) - Mēs uzskatīsim kā *de jure* vai *de facto* pastāvošus tādus kavēkļus godprātīgam un vienlīdzīgam režīmam, kā - jebkurus ierobežojumus attiecībā uz izejmateriālu un pašigmateriālu, energijas un degvielas kā arī visu veidu ražošanas un ekspluatācijas līdzekļu iegādi vai transportēšanu; jebkurus kavēkļus produkcijas realizēšanai vai transportēšanai valsts iekšienē vai uz ārvalstīm, kā arī jebkādus citus pasākumus ar līdzigu efektu.

(b) - Savas iekšējās likumdošanas ietvaros Līgumslēdzējas Puses labvēlīgi izskatīs otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņu līgumus par iebraukšanas, uzturēšanās, darba un pārvietošanās atļauju izsniegšanu, saistībā ar ieguldījumu, kas veikts otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai jūras zonā.

Es būtu pateicīgs saņemt no Jums apliecinājumu par Jūsu Valdības piekrišanu šīs vēstules saturam.

Lūdzu pieņemt, Jūsu Ekselēnce, manus visaugstākās cienas apliecinājumus.

Rīgā, 1992. gada 15. maijā

Dominique Straub-Kalay.

II

Jūsu Ekselence,

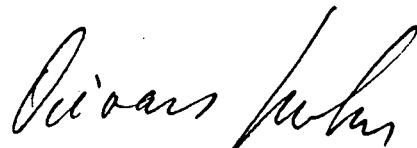
man ir tas gods paziņot par Jūsu Šīsdienas vēstules ar sekojošu saturu saņemšanu:

[*Voir lettre I — See letter I*]

Man ir tas gods apstiprināt manas Valdības piekrišanu iepriekšminētajam.

Lūdzu pieņemt, Jūsu Ekselence, manus visaugstākās cieņas apliecinājumus.

Rīgā, 1992. gada 15. maijā



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Latvia and for Latvian investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category and particularly, but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions to prospect for, cultivate, mine or develop natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties,

It being understood that the said assets shall have been invested subsequent to 1 January 1987 or shall be invested subsequent to the entry into force of this Agreement, in conformity with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

¹ Came into force on 1 October 1994, i.e., the first day of the month following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 12.

2. The term "national" shall mean individuals bearing the nationality of either Contracting Party in accordance with that Party's legislation.

3. The term "company" shall mean any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with that Party's legislation and having its registered office there, or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall apply to the territory of each of the Contracting Parties and to the maritime zone of each of the Contracting Parties, hereinafter referred to as the economic zone and the continental shelf extending beyond the limit of the territorial waters of each of the Contracting Parties and over which they have, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of prospecting for, exploiting and conserving natural resources.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals or companies of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals or companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

Article 4

Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zone to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment that is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or the treatment accorded to nationals or companies of the most-favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals of either Contracting Party who are authorized to work in the territory and maritime zone of the other Contracting Party shall be entitled to enjoy the appropriate facilities for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply in respect of taxation.

Article 5

1. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause the nationals or companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of their investments in its territory or maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that those measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any such dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation, the amount of which, calculated on the basis of the real value of the investments concerned, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

The amount and methods of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be readily convertible, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated at the applicable market rate.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most-favoured nation.

Article 6

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to said nationals or companies freedom of transfer of:

- (a) Profits, dividends and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, paragraph 1, subparagraphs (d) and (e);
- (c) Payments made in reimbursement of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;
- (e) Compensation for dispossession or loss provided for under article 5, paragraphs 2 and 3 above.

Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be made without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case

review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

Investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Contracting Party may be granted the guarantee provided for in the preceding paragraph only with the prior consent of the latter Contracting Party.

Article 8

1. Any dispute relating to investments made between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

2. Any dispute which cannot be settled amicably within six months from the time when a claim is made in writing shall, at the request of either party, be submitted to arbitration with a view to a binding decision. The applicable procedures for arbitration shall be the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.¹

3. When both Contracting Parties have become parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965,² such disputes shall, at the request of either Party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by that Convention.

Article 9

If one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of investments made in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby assume the rights and claims of said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 10

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals or companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

¹ United Nations *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39, Volume 1* (A/31/39), p. 182.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. Said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by mutual consent, designate a national of a third State who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time-limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other applicable arrangement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party, or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and *ipso facto* binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret the award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the cost of the arbitral proceedings, including the arbitrators' fees, shall be divided equally between the Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other Party of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take effect one month after the date of receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless either Party denounces it through the diplomatic channel, giving one year's notice.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

DONE at Riga on 15 May 1992, in duplicate in the French and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

DOMINIQUE STRAUSS-KAHN

For the Government
of the Republic of Latvia:

AIVARS MILLERS

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Latvia on the reciprocal promotion and protection of investments and to inform you that the interpretation of article 3 of this Agreement is as follows:

(a) Any restriction on the purchase and transport of raw materials, secondary materials, energy and fuel and of means of production and operation of any type, any interference with the sale and transport of products within the country and abroad and any other measure having similar effect, shall be considered *de facto* or *de jure* impediments to just and equitable treatment;

(b) The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, give favourable consideration to requests for entry and permission to reside, work and travel submitted by nationals of a Contracting Party, in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

I should be grateful if you would inform me of your Government's agreement with the contents of this letter.

Accept, Sir, etc.

DOMINIQUE STRAUSS-KAHN

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm my Government's agreement with the preceding statements.

Accept, Madam, etc.

AIVARS MILLERS

No. 32707

**FRANCE
and
SOUTH AFRICA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Paris on 8 October 1993

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 11 March 1996.

**FRANCE
et
AFRIQUE DU SUD**

Accord relatif au transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Paris le 8 octobre 1993

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 11 mars 1996.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la
République d'Afrique du Sud,

étant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte
à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un Accord afin d'établir des services aériens entre leurs
territoires respectifs et au-delà, et,

Désireux d'assurer le degré le plus élevé d'efficacité économique, de
régularité, de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 8 octobre 1993 par la signature, et à titre définitif le 26 avril 1995, date à laquelle les Parties se sont notifiée l'accomplissement des règles constitutionnelles, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

SOMMAIRE

Article 1	Définitions
Article 2	Octroi de droits
Article 3	Rupture de charge
Article 4	Désignation et agrément
Article 5	Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation
Article 6	Activités commerciales
Article 7	Principes régissant l'exploitation des services agréés
Article 8	Tarifs
Article 9	Programmes
Article 10	Fourniture d'informations
Article 11	Impôts et droits de douane
Article 12	Transfert des recettes
Article 13	Application des lois, règlements et procédures
Article 14	Reconnaissance des certificats et licences
Article 15	Sûreté de l'aviation
Article 16	Consultations et amendements
Article 17	Règlement des différends
Article 18	Dénonciation de l'accord
Article 19	Enregistrement de l'accord et des amendements
Article 20	Adaptation aux conventions multilatérales
Article 21	Entrée en vigueur

ARTICLE 1er**Définitions**

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

(a) le terme "la Convention" désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et inclut toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adoptés en vertu des Articles 90 et 94 de la susdite Convention, si lesdits annexes et amendements sont effectivement entrés en vigueur pour ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes ;

(b) l'expression "Autorités aéronautiques" désigne :

pour la République française, le Ministère responsable de l'aviation civile ou le Ministère responsable des Affaires étrangères :

pour la République d'Afrique du Sud, le Ministre responsable de l'aviation civile ou toute personne ou tout organisme habilités à assurer les fonctions exercées par ledit Ministre ;

(c) les expressions "service agréé" et "route spécifiée" désignent respectivement les services aériens internationaux conformément à l'article 2 du présent Accord et les routes spécifiées dans la section appropriée de l'Annexe au présent Accord;

(d) Le terme "Accord" désigne le présent Accord, son Annexe rédigée en application dudit Accord et tout amendement à l'Accord ou à l'Annexe conformément aux dispositions de l'article 16 ;

(e) les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" s'entendent aux sens qui leur sont respectivement attribués par l'Article 96 de la Convention ;

(f) les termes "équipement de l'aéronef", "provisions de bord" et "pièces détachées" s'entendent aux sens qui leur sont respectivement attribués au chapitre 1 de l'Annexe 9 de la Convention ;

(g) l'expression "rupture de charge" désigne l'exploitation de l'un des services agréés par une (des) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de telle façon qu'un ou plusieurs secteur(s) de route est (sont) survolé(s) par un aéronef différent de ceux utilisés sur un autre secteur;

(h) l'expression "entreprise désignée" désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et agréée conformément à l'article 4 du présent Accord ;

(i) le terme "territoire" en ce qui concerne un Etat s'entend au sens qui lui est attribué par l'article 2 de la Convention ;

(j) le terme "tarif" désigne toute somme demandée par les entreprises de transport aérien, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents, à toute personne ou entité pour le transport par voie aérienne de passagers (et de leurs bagages) et de fret (à l'exclusion du courrier), notamment :

(a) les conditions régissant l'offre et l'applicabilité d'un tarif ;

(b) les prix et conditions pour tous services annexes à ce transport offerts par les entreprises de transport aérien ;

(k) le terme "capacité" en relation avec un aéronef désigne la charge utile de cet aéronef, disponible sur une route ou une portion de route ; et, en relation avec un service agréé, il désigne la capacité de l'aéronef utilisé sur ledit service, multipliée par la fréquence d'exploitation dudit aéronef sur une route ou une portion de route pendant une période donnée.

ARTICLE 2

Octroi de droits

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, à moins qu'il n'en soit spécifié autrement dans l'Annexe, les droits ci-après pour la mise en œuvre du transport aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante :

a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;

b) le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales ;

et

c) dans l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, le droit de faire des escales sur son territoire aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier séparément ou conjointement, dans le cadre de services aériens internationaux;

2) Aucune des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sera réputée conférer à l'entreprise (aux entreprises) désignée(s) de l'une des Parties contractantes le droit de participer au transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'établir des services aériens sur les routes spécifiées dans la section appropriée de l'Annexe.

4) Si, en raison de conflit armé, troubles ou événements politiques, ou circonstances particulières et inhabituelles, (les) l'entreprise(s) désignée(s) de l'une des Parties contractantes n'est (ne sont) pas en mesure d'exploiter un service sur sa (leur) route normale, l'autre Partie contractante fera tout son possible pour faciliter le maintien du fonctionnement de ce service en réaménageant les routes de façon appropriée, y compris en accordant des droits temporaires pour le temps nécessaire afin de permettre une exploitation régulière.

ARTICLE 3

Rupture de charge

1) Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur un vol ou sur la totalité des vols sur les services agréés et à discrédition, changer d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que :

a) l'aéronef utilisé au-delà du point de changement d'aéronef soit programmé pour coïncider, selon le cas, avec l'aéronef en provenance ou à destination de la première Partie contractante ;

et

b) dans le cas de ladite rupture de charge, l'aéronef utilisé soit au plus de taille équivalente à celle de l'aéronef arrivant.

2) Aux fins de changement d'exploitation d'aéronef, une (des) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) peut (peuvent) utiliser son (leur) propre équipement et, sous réserves réglementations nationales, des équipements loués et peut (peuvent) assurer, en vertu d'arrangements commerciaux, l'exploitation avec une autre entreprise de transport aérien.

3) Une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser des numéros de vol identiques ou différents pour les secteurs comportant un changement d'exploitation d'aéronef.

ARTICLE 4

Désignation et agrément

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par note diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise ou des entreprises de transport aérien pour exploiter des services sur les routes spécifiées dans l'Annexe et de remplacer par une autre entreprise de transport aérien une entreprise précédemment désignée.

2) Dès réception de ladite désignation, chaque Partie contractante doit sans délai, sous réserve des dispositions du présent article, accorder à une entreprise ainsi désignée par l'autre Partie contractante les autorisations d'exploitation appropriées.

3) Dès réception de l'autorisation d'exploitation du paragraphe 2 du présent article, une entreprise de transport aérien désignée peut à tout moment commencer à exploiter les services agréés, en totalité ou partiellement, sous réserve que cela respecte les dispositions du présent Accord, que les tarifs de ces services aient été institués conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord et qu'un programme pour ces services agréés ait été approuvé par les Autorités aéronautiques concernées.

4) Pour accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites Autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5) Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qui peuvent lui sembler nécessaires pour l'exercice par une entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à ses ressortissants ou aux deux.

ARTICLE 5

Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits accordés en vertu du présent Accord à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elles jugeront nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) au cas où cette entreprise de transport aérien ne remplit pas les conditions requises devant les Autorités aéronautiques de la première Partie contractante en vertu des lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces Autorités conformément à la Convention ;
- b) au cas où cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ;
- c) au cas où elles n'auraient pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien appartiennent à la Partie contractante désignant l'entreprise ou à ses ressortissants ;
- d) au cas où l'entreprise de transport aérien n'assure pas l'exploitation conformément aux conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe ;
- e) au cas où l'entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux normes et exigences minimales de sûreté et de sécurité susceptibles d'être établies conformément à la Convention.

2) A moins qu'une action immédiate ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 6

Activités commerciales

1) (Les) L'entreprise(s) désignée(s) des deux Parties contractantes est (sont) autorisée(s) à établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux destinés à la promotion du transport aérien et à la vente de billets d'avion ainsi que tous autres installations et services nécessaires pour assurer le transport aérien.

2) Une entreprise désignée d'une Partie contractante est autorisée à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante les membres de son personnel commercial, technique, de gestion et d'exploitation, et les équipements qui sont nécessaires pour assurer le transport aérien.

3) Ces exigences peuvent être remplies, au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, par son propre personnel ou en utilisant les services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien assurant l'exploitation sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer lesdits services sur le territoire de ladite Partie contractante.

4) Chaque Partie contractante accorde à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de :

a) procéder à la vente de billets de transport aérien sur son territoire directement et, à la discrétion de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre ces billets et toute personne est libre d'acheter ces billets dans n'importe quelle monnaie ;

b) utiliser sur le territoire de l'autre Partie contractante ses propres aéronefs, ses propres procédures au sol et commerciales.

5) Les activités ci-dessus sont soumises aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 7

Principes régissant l'exploitation des services agréés

1) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes bénéficient de possibilités justes et équitables pour l'exploitation des services agréés. Chaque Partie contractante peut entreprendre toute action appropriée de son ressort pour supprimer toute forme de discrimination ou toutes pratiques de concurrence déloyale affectant défavorablement la position concurrentielle des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

2) Les services agréés assurés par (les) l'entreprise(s) désignée(s) des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de

transport sur les routes spécifiées et avoir pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient de remplissage raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien en passagers, fret et courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné (les) l'entreprise(s). Les dispositions relatives au transport des passagers, du fret et du courrier embarqués et débarqués aux points des routes spécifiées sur le territoire d'Etats autres que ceux qui désignent (les) l'entreprise(s) de transport aérien, seront prises en accord avec les principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

(a) aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné (les) l'entreprise(s) ;

(b) aux besoins de trafic de la région traversée par les services agréés, compte tenu des autres services aériens établis par les entreprises de transport aérien des Etats de ladite région; et

(c) aux besoins de liaisons aériennes long-courrier et directes ;

3) L'exploitation des services agréés est effectuée dans un climat de coopération technique et commerciale entre les entreprises désignées afin de promouvoir le développement progressif de services aériens économiques, avec des coefficients de remplissage, des coûts et des prix raisonnables. A cet effet, les Parties contractantes font tout leur possible pour éviter la mise en œuvre d'une capacité excessive, de mesures discriminatoires ou inéquitables ou de pratiques de concurrence déloyale.

ARTICLE 8

Tarifs

- 1) Les tarifs à appliquer par (les) l'entreprise(s) désignée(s) de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou au départ du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, du bénéfice et des tarifs des autres entreprises de transport aérien.
- 2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées en utilisant les mécanismes de l'Association du transport aérien international pour l'établissement des tarifs.
- 3) Les tarifs (des) de l'entreprise(s) désignée(s) d'une Partie contractante seront soumis aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur (période ci-après dénommée "délai de notification"). Ce délai pourra être réduit dans certains cas, sous réserve de l'accord desdites Autorités.
- 4) Les tarifs sont présumés approuvés si les deux Autorités aéronautiques ont exprimé leur approbation dans les trente (30) jours à compter de la date de soumission conformément au paragraphe 3. Si le délai de notification est réduit comme prévu au paragraphe 3, les Autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai durant lequel une approbation doit être notifiée peut être inférieur à trente (30) jours.

5) Les tarifs établis en application des dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que des nouveaux tarifs soient fixés.

6) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs différents de ceux qui ont été établis conformément aux dispositions du présent article.

7) Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante feront tout ce qui est en leur pouvoir pour que leurs entreprises désignées appliquent les tarifs approuvés par les Autorités aéronautiques des Parties contractantes et qu'aucune de ces entreprises n'applique de réduction sur ces tarifs par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement.

ARTICLE 9

Programmes

1) Une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante soumet à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 45 jours à l'avance, le programme des services prévus en spécifiant la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges à mettre à la disposition du public.

2) Si une entreprise désignée souhaite exploiter des vols supplémentaires outre ceux inclus dans les programmes approuvés, elle devra d'abord obtenir la permission des Autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée.

3) Toute modification ultérieure des programmes approuvés d'une entreprise désignée sera soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 10

Fourniture d'informations

Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande de cette dernière, les informations relatives au trafic assuré sur les services agréés par (les) l'entreprise(s) désignée(s) de la première Partie contractante. Cette information inclura les statistiques et toutes les autres informations nécessaires pour déterminer le volume de trafic transporté par ces entreprises de transport aérien sur les services agréés.

ARTICLE 11

Impôts et droits de douane

1) Les aéronefs exploités dans le cadre de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ainsi que leurs équipements normaux, les pièces de rechange, les réserves de carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord ainsi que le matériel publicitaire et promotionnel conservé à bord desdits aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires appliqués par l'Etat ou les autorités locales, à condition que ces

équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'au moment de leur réexportation.

2) Les équipements normaux, les pièces de recharge, les réserves de carburants et lubrifiants ainsi que les provisions de bord, introduits sur le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués sur l'aéronef exploité par ladite entreprise de transport aérien et destinés exclusivement à être utilisés à bord dudit aéronef dans l'exploitation des services aériens internationaux seront exonérés de droits et taxes, y compris des droits de douane et frais d'inspection appliqués sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués. Il peut être exigé que les articles susvisés soient placés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3) Les dispositions du paragraphe 2 ne sauraient être interprétées comme imposant à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les objets susmentionnés.

4) Les équipements normaux de l'aéronef, les pièces de recharge, les réserves de carburants et lubrifiants ainsi que les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de ladite Partie contractante qui peuvent exiger que ces équipements ou approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément aux réglementations douanières.

ARTICLE 12

Transfert des recettes

1) Chaque Partie contractante accorde aux entreprises (à l'entreprise) désignée(s) de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert, conformément à ses règlements et prescriptions en matière de change, des excédents des recettes sur les dépenses, réalisés sur son territoire du fait de services de transport aérien conformément à la réglementation des changes

2) Pour chaque Partie contractante, lesdits transferts sont effectués trimestriellement, au taux de change officiel en vigueur pour les paiements courants de chaque pays ou au taux de change sur le marché international pour les paiements courants. Ces transferts sont soumis au respect de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans chacun des pays et sont effectués une fois payés tous les impôts prévus par les règles fiscales et la réglementation appliquée par chacune des Parties contractantes.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, (les) l'entreprise(s) désignée(s) d'une Partie contractante peut (peuvent) utiliser tout ou partie des excédents des recettes sur les dépenses, en monnaie locale, afin de couvrir les frais exposés au titre de ses (leurs) activités de transporteur aérien, notamment tout arrangement terrestre lié directement au transport aérien conformément à l'accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

4) Si les modalités de paiement entre les Parties contractantes peuvent être fixées par un accord spécial, ledit accord est applicable.

ARTICLE 13

Application des lois, règlements et procédures

- 1) Les lois, règlements et procédures de l'une ou l'autre des Parties contractantes concernant l'admission sur son territoire ou la sortie de son territoire d'aéronefs utilisés sur les services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, seront appliqués par l'entreprise (les entreprises) désignée(s) de l'autre Partie contractante à l'arrivée, au départ et durant le séjour sur ledit territoire de ces aéronefs.
- 2) Les lois, règlements et procédures de l'une ou l'autre des Parties contractantes concernant l'immigration, les passeports ou tout autre document de voyage agréé, l'entrée, le congé, les douanes et la quarantaine seront appliqués par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et par, ou au nom de, ses équipages, passagers, fret et courrier transportés par aéronef à l'arrivée, au départ et pendant le séjour sur le territoire de ladite Partie contractante.
- 3) Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport prévue à cet effet seront, sauf s'il s'agit de respecter des mesures de sécurité prises pour lutter contre la violence et la piraterie aérienne, soumis à des formes de contrôle simplifiées. Les bagages et le fret en transit direct seront exemptés des droits de douanes et autres taxes analogues.

4) Les droits et redevances appliqués sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux opérations aériennes de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services sur le territoire de la première Partie ne doivent pas être supérieurs à ceux imposés aux opérations de toute autre entreprise de transport aérien effectuant les mêmes opérations.

5) Une Partie contractante n'accordera pas à une autre entreprise de transport aérien un traitement plus favorable qu'à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'application des règlements sur les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres règlements analogues ; ou pour l'utilisation des aéroports, des routes aériennes, des services de navigation aérienne et des équipements y associés qu'elle contrôle.

6) Les redevances d'usage peuvent égaler, mais n'excéderont pas, le coût total exposé par les autorités compétentes en matière de redevances pour fournir des services et installations d'aéroports et de navigation aérienne appropriés, et elles peuvent inclure un taux de retour raisonnable sur les actifs, après amortissement. En ce qui concerne les services et installations, les autorités compétentes tiendront compte des facteurs tels que l'efficacité, l'économie, l'impact écologique et la sécurité de l'exploitation.

7) Chaque Partie contractante encourage les consultations entre ses autorités compétentes en matière de redevances et les entreprises désignées qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises désignées. Les usagers devraient être avisés dans un délai raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage.

8) Aux fins du paragraphe 6 du présent article, chaque Partie contractante fait tout son possible pour encourager les autorités compétentes en matière de redevances et les entreprises désignées à échanger les informations utiles pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des charges fixées conformément aux principes exposés dans le présent article.

ARTICLE 14

Reconnaissance des certificats et licences

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et toujours en vigueur sont reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées, sous réserve toutefois que lesdits certificats, brevets et licences soient délivrés ou validés conformément aux normes établies en application de la Convention.

2) Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins du survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

ARTICLE 15

Sûreté de l'aviation

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'ingérence illicite menaçant sa sûreté fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations

en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3) Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4) Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3) ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

ARTICLE 16

Consultations et amendements

1) Dans un esprit d'étroite coopération, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps en temps afin d'assurer l'application et le respect de chaque disposition du présent Accord et se consulteront lorsqu'il sera nécessaire de procéder à des modifications dudit Accord.

2) Chaque Partie contractante peut demander des consultations qui doivent s'engager dans les soixante (60) jours suivant la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ou de réduire ce délai. Ces consultations peuvent s'effectuer soit oralement soit par écrit.

3) Tous amendements ou modifications du présent Accord convenus entre les Parties contractantes entreront en vigueur à une date à déterminer par un échange de notes diplomatiques et seront subordonnés à l'exécution des procédures légales requises au niveau national.

4) Tous amendements ou modifications de l'Annexe au présent Accord seront apportés par échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 17

Règlement des différends

1) Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes doivent s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, l'une des deux Parties contractantes peut soumettre le différend, pour décision, à un tribunal composé de trois arbitres (dénommé ci-après "le Tribunal"), chacune des Parties contractantes nommant un arbitre et le tiers arbitre étant nommé conjointement par les deux arbitres ainsi désignés, sous réserve que ce tiers arbitre assume les fonctions de

Président du Tribunal et ne soit pas ressortissant de l'un des Etats parties au présent Accord. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, d'une demande d'arbitrage adressée par l'autre Partie contractante par note diplomatique et le tiers arbitre sera désigné d'un commun accord dans un délai ultérieur de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son propre arbitre durant la période de soixante jours ou si le tiers arbitre n'est pas désigné durant la période spécifiée, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale peut être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un ou des arbitres.

3) Le tribunal déterminera sa propre procédure et le Président déterminera le lieu de l'arbitrage.

4) Chacune des Parties contractantes assumera les frais relatifs à l'arbitre qu'elle aura nommé. Les frais afférents au tribunal seront répartis à parts égales entre les Parties contractantes, notamment toute dépense éventuellement engagée par le Président de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour mener à bien la nomination du troisième arbitre.

5) Les Parties contractantes devront respecter toute décision provisoire et la décision finale du Tribunal.

6) Si, et tant que, l'une des Parties contractantes ne respecte pas une décision du Tribunal prise en application du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, refuser ou annuler tous les droits et priviléges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui a manqué à ses engagements.

ARTICLE 18**Dénonciation de l'accord**

1) L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 19**Enregistrement de l'Accord et des amendements**

Le présent Accord et tous les amendements qui y seront apportés ultérieurement doivent être enregistrés par les Parties contractantes auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 20**Adaptation aux Conventions multilatérales**

1) Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention.

2) Si un accord multilatéral, concernant un sujet traité par le présent Accord et accepté par les deux Parties, entre en vigueur, les dispositions applicables du premier Accord remplaceront les dispositions applicables du présent Accord.

3) En cas de conclusion d'une convention multilatérale générale autre que la Convention, susceptible d'affecter les transports aériens dans le cas des deux Parties contractantes, l'une ou l'autre des Parties contractantes sera habilitée à demander des consultations en vue d'un éventuel amendement des dispositions appropriées du présent Accord.

4) La mesure dans laquelle le présent Accord doit être résilié, remplacé, modifié ou complété du fait des dispositions de la convention multilatérale sera définie conformément aux dispositions des articles 16 et 18 du présent Accord.

ARTICLE 21

Entrée en vigueur

Le présent Accord doit être approuvé conformément aux règles constitutionnelles en vigueur dans le pays de chaque Partie contractante ; il sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et il entera en vigueur définitivement à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant que lesdites règles constitutionnelles ont été appliquées ; il remplacera l'Accord sur les services aériens entre les Parties contractantes signé à Prétoria le 17 septembre 1954¹ et amendé ultérieurement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 29.

EN FOI DE QUOI les représentants mentionnés ci-après dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 8 octobre 1993 en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Serge Boidevaix".

1

Pour le Gouvernement
de la République d'Afrique du Sud :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. C. Scheepers".

2

¹ Serge Boidevaix.
² J. C. Scheepers.

ANNEXE**TABLEAU DES ROUTES****I Routes exploitées par les entreprises désignées de la République française****ROUTE NORD SUD**

Points d'origine	Points intermédiaires / au delà	Points de destination
France	Tout point en Afrique et en Europe	Johannesburg et le Cap ou Durban

ROUTE EST OUEST

Points d'origine	Points intermédiaires / au delà	Points de destination
Mayotte et la Réunion	Tout point dans les îles de l'Océan Indien	Johannesburg et Durban

II Routes exploitées par les entreprises désignées de la République d'Afrique du Sud**ROUTE SUD NORD**

Points d'origine	Points intermédiaires / au delà	Points de destination
République d'Afrique du Sud	Tout point en Afrique et en Europe	Paris et Nice ou un autre point en France à spécifier par les autorités de la République d'Afrique du Sud

ROUTE OUEST EST

Points d'origine	Points intermédiaires/ au delà	Points de destination
République d'Afrique du Sud	Tout point dans les îles de l'Océan Indien	La Réunion et Mayotte

III - Dispositions générales

1. Chaque compagnie désignée peut omettre tout point sur ses routes agréées, sous réserve que le service ait son point d'origine et/ou de destination sur le territoire de l'autre Partie.
 2. Chaque compagnie désignée peut terminer ses services sur le territoire de l'autre partie, nonobstant l'existence de points au-delà.
 3. Chaque compagnie désignée peut desservir des points intermédiaires comme points au-delà et vice-versa.
 4. Chaque compagnie désignée peut coterminaliser les points dans le territoire de l'autre Partie.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories; and

Desiring to ensure the highest possible degree of economic efficiency, regularity, safety and security in international air transport;

Have agreed as follows :

INDEX

Article 1	Definitions
Article 2	Grant of rights
Article 3	Change of Gauge
Article 4	Designation and Authorization
Article 5	Revocation or Suspension of Operating Authorization
Article 6	Commercial Activities

¹ Came into force provisionally on 8 October 1993 by signature, and definitively on 26 April 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 7	Principles Governing the Operation of Agreed Services
Article 8	Tariffs
Article 9	Timetable
Article 10	Provision of Information
Article 11	Taxes and Customs
Article 12	Transfer of Earnings
Article 13	Application of Laws, Regulations and Procedures
Article 14	Recognition of Certificates and Licences
Article 15	Aviation Security
Article 16	Consultation and Amendment
Article 17	Settlement of Disputes
Article 18	Termination of Agreement
Article 19	Registration of Agreement and Amendments
Article 20	Adaptation of Multilateral Agreements
Article 21	Entry into force

ANNEX

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires -

- (a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of that Convention or of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means -
 - for the French Republic the Ministry responsible for Civil Aviation or the Ministry responsible for Foreign Affairs;
 - for the Republic of South Africa, the Minister responsible for Civil Aviation, or any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister;
- (c) the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate section of the Annex to this Agreement respectively;
- (d) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex in accordance with the provisions of Article 16;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

- (f) the terms "aircraft equipment", "stores" and "spare parts" have the meaning respectively assigned to them in Chapter I of Annex 9 of the Convention;
- (g) the term "change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline(s) in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different from those used on another sector;
- (h) the term "designated airline(s)" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (i) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (j) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including -
 - (i) the conditions governing the availability and applicability of a tariff; and
 - (ii) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;
- (k) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route and in relation to agreed service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of a route or section of a route.

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air transportation by a designated airline of the other Contracting Party -
 - (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - (c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline(s) to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.
3. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to establish air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex.
4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline(s) of one Contracting Party is/are unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangement of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

ARTICLE 3

CHANGE OF GAUGE

1. Any designated airline(s) may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party provided that -
 - (a) the aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be; and
 - (b) in the case of such change of gauge the aircraft used is of equal size and must not be larger than the aircraft used on the inbound sector.
2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline(s) may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.
3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

ARTICLE 4

DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline or airlines to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to an airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.
3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement, that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement and that a time schedule for the agreed services is approved by the aeronautical authorities concerned.
4. For the purpose of granting the appropriate operating authorization under paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authority in conformity with the provisions of the Convention.
5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

ARTICLE 5

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of

the rights granted under this Agreement to a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights -

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
 - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
 - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
 - (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement and its Annex; and
 - (e) in case the airline does not comply with minimum safety and security standards and requirements which may be established pursuant to the Convention.
2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airline(s) of both Contracting Parties shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the

promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation.

2. A designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff and equipment as it may require in connection with the provision of air transportation.
3. These requirements may, at the option of a designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
4. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party the right to -
 - (a) engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in any currency; and
 - (b) use in the territory of the other Contracting Party its own aircraft, ground and commercial handling.
5. The above activities shall be subject to the laws and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal

opportunity in the operation of the agreed services. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

2. The agreed services provided by the designated airline(s) of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail, originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s). Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territory of States other than that designating the airline(s) shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to -
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which designated the airline(s);
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of long-haul and through airline operations.
3. Operation of the agreed services shall be carried out in an atmosphere of technical and commercial co-operation between the designated airlines so as to foster the progressive development of economical air transport services, at reasonable load factors, rates and fares. And to this effect, the Contracting Parties shall use their best efforts to prevent the provision of excessive capacity, discrimination, unjust measures, or destructive competitive practices.

ARTICLE 8**TARIFFS**

1. The tariffs to be charged by a designated airline(s) of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels with due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, profit and the tariffs of other airlines.
2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, wherever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs.
3. The tariffs of a designated airline(s) of one Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties, at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction (hereinafter referred to as the "period of notice"). In special cases the period of notice may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. The tariffs will be considered to be approved when both aeronautical authorities have expressed approval of the tariffs within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph 3. In the event of the period of notice being reduced as provided for in paragraph 3 the aeronautical authorities may agree that the period within which any approval must be notified shall be less than thirty (30) days.
5. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.
6. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been established in conformity with the provisions of this Article.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

ARTICLE 9

TIMETABLE

1. An airline designated by one Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, forty five (45) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.
2. If a designated airline wishes to operate supplementary or additional flights besides those covered in the approved timetables, it shall first obtain the permission of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.
3. Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

PROVISION OF INFORMATION

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request by the latter, information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective former's designated airline(s). Such information shall include statistics and all other information required in determining the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

ARTICLE 11

TAXES AND CUSTOMS

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline(s) of either Contracting Party, as well as their usual equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties and levies applied by the State or the local authorities, on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.
2. With regard to usual equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.
3. The provisions of paragraph 2 cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party be made subject to the obligation to refund customs duties which have already been levied on the items referred to above.
4. Usual airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party

only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 12

TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party shall grant the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer, in accordance with its foreign exchange regulations and requirements, of the excess of receipts over expenditure, earned in its territory, in connection with air transport services in accordance with exchange regulations.
2. For each Contracting Party, such transfers shall be effected on a quarterly basis at the official prevailing exchange rate for current payments of each country or foreign exchange market rate for current payments. Such transfers are subject to compliance with existing exchange control regulations in each country and are effected after all taxes are paid in accordance with the fiscal rules and regulations enforced in each Contracting Party.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above the designated airline(s) of one Contracting Party may use part or all of the excess of receipts over expenditure in local currency to defray expenses involved in its activity of an air carrier including any land arrangements directly related to air transport according to the agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.
4. In so far as methods of payments between the Contracting Parties may be regulated by a special agreement, this present Agreement shall be applicable.

ARTICLE 13

APPLICATION OF LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline(s) of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.
2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by, or on behalf of, crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of a designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from the territory of the said Contracting Party.
3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.
4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.
5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over a designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar

regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

6. User charges may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities of providing appropriate airport and air navigation facilities and services, and may provide for a reasonable rate of return on assets, after depreciation. In the provision of facilities and services, the competent authorities shall have regard to such factors as efficiency, economy, environmental impact and safety of operation.
7. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, where practicable through the designated airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges.
8. For the purpose of paragraph 6 of this Article, each Contracting Party shall use its best efforts to encourage the competent charging authorities and the designated airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 14

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

ARTICLE 15

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 16

CONSULTATION AND AMENDMENT

1. In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with each provision of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period. Such consultations may be conducted either orally or in writing.
3. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes and be dependent upon the completion of nationally required legal procedures.
4. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be effected by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators (hereinafter referred to as the Tribunal), one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall act as President of the Tribunal and shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is

not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Tribunal shall determine its own procedure and the President shall determine the venue of the arbitration.
4. Each Contracting Party will bear the costs related to the arbitrator it has appointed. The costs related to the Tribunal will be shared equally among the Contracting Parties, in particular, any such expenses which could be decided by the Chairman of the International Civil Aviation Organization to implement the appointment of the third arbitrator.
5. The Contracting Parties shall comply with any provisional ruling and the final decision of the Tribunal.
6. If, and so long as, one of the Contracting Parties fails to comply with a decision of the Tribunal given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default.

ARTICLE 18

TERMINATION OF AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the notice was received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have

been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

REGISTRATION OF AGREEMENT AND AMENDMENTS

The Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization by the Contracting Parties.

ARTICLE 20

ADAPTATION OF MULTILATERAL AGREEMENTS

1. The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.
3. In the event of a general Multilateral Convention other than the Convention which may affect air transport in respect of both Contracting Parties, either of the Contracting Parties shall be entitled to request consultations with a view to the possible amendment of the appropriate provisions of this Agreement.
4. The extent to which this Agreement is to be terminated, superseded, amended or supplemented resulting from the provisions of the multilateral convention shall be determined in accordance with the provisions of Articles 16 and 18 of the Agreement.

ARTICLE 21**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall provisionally enter into force from the date of signature, and permanently on the day of an exchange of diplomatic notes confirming that such constitutional requirements have been fulfilled and replaces the Air Service Agreement between the Contracting Parties signed in Pretoria on the 17th September 1954¹ and as amended subsequently.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris on October 8 in two originals in English and French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:



2

For the Government
of the Republic of South Africa:



3

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 29.

² Serge Boidevaix.

³ J. C. Scheepers.

ANNEX**ROUTE SCHEDULE****I Routes to be operated by the designated airline(s) of France****NORTHBOUND/SOUTHBOUND ROUTE**

Points of origin	Intermediate/ beyond points	Points of destination
France	Any points in Africa and Europe	Johannesburg and Cape Town or Durban

EASTBOUND/WESTBOUND ROUTE

Points of origin	Intermediate/ beyond points	Points of destination
Mayotte and Reunion	Any points in the Indian Ocean Islands	Johannesburg and Durban

II Routes to be operated by the designated airline(s) of the Republic of South Africa

SOUTHBOUND/NORTHBOUND ROUTE

Points of origin	Intermediate/ beyond points	Points of destination
Republic of South Africa	Any points in Africa and Europe	Paris and Nice or one other point in France to be specified by the authorities of the Republic of South Africa

WESTBOUND/EASTBOUND ROUTE

Points of origin	Intermediate/beyond points	Points of destination
Republic of South Africa	Any points in the Indian Ocean Islands	Reunion and Mayotte

III General provisions

1. Each designated airline may omit all or any points on their route schedule provided that the service originates and/or terminates in the territory of the other Party.
 2. Each designated airline may terminate its services in the territory of the other Party, notwithstanding the recognition of beyond points.
 3. Each designated airline may serve intermediate points as beyond points and vice-versa.
 4. Each designated airline may co-terminalize the points in the territory of the other Party.
-

No. 32708

**FRANCE
and
LEBANON**

Protocol on cooperation. Signed at Paris on 14 October 1993

Authentic text: French.

Registered by France on 11 March 1996.

**FRANCE
et
LIBAN**

Protocole de coopération. Signé à Paris le 14 octobre 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 11 mars 1996.

PROTOCOLE¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République libanaise, désireux d'approfondir et de renforcer les liens historiques qui unissent leurs deux pays, affirment solennellement leur volonté d'oeuvrer au développement rapide et durable de leur coopération. Ils examineront toutes les voies permettant d'atteindre cet objectif.

La France salue la politique actuellement conduite par le Gouvernement libanais pour reconstruire le Liban après dix sept ans de guerre, et a l'intention d'accompagner les efforts du Gouvernement libanais de rénovation de l'administration et de réhabilitation des infrastructures et des services libanais.

Les deux Gouvernements favoriseront le développement général de leurs relations économiques ainsi que les échanges bancaires et financiers entre les deux pays.

Leur coopération pourra s'appliquer en priorité à des projets identifiés à l'intérieur des secteurs définis par le gouvernement libanais : énergie, eau, environnement, télécommunications, transports, ports et aéroports. Les projets retenus devront recevoir l'aval des deux gouvernements et concourir, dans le cadre du retour du Liban à la place qui lui revient dans la communauté financière internationale, au développement économique du Liban.

Les deux Gouvernements soulignent l'importance qu'ils attachent également à la coopération culturelle et technique. L'enseignement et la formation constituent une composante fondamentale de la politique de reconstruction actuellement menée par le Gouvernement libanais. Dans le but de fournir un cadre stable à cette coopération, les deux Gouvernements sont convenus de négocier un accord de coopération culturelle, scientifique et technique.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1993 par la signature.

Cet accord favorisera :

- l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre partie dans les Universités, les écoles primaires et secondaires, et d'une façon générale dans les établissements d'enseignement technique, industriel, commercial,

- les échanges, la formation dans les domaines artistique, archéologique, cinématographique, audiovisuel, mais aussi de la jeunesse, du sport et du tourisme,

- la coopération scientifique et technique dans les domaines :

. de la recherche scientifique,

. de la formation de cadres spécifiques, techniques et administratifs,

- du développement économique et social

et ce dans les secteurs du développement tels que : l'agriculture, la fonction publique, la médecine et la santé publique.

La reconstruction de l'économie libanaise passant également par le rétablissement de la sécurité du pays, la France et le Liban poursuivront leur coopération pour renforcer les forces armées et de sécurité intérieure de la République libanaise.

Les deux Gouvernements souhaitent que leur coopération s'inscrive dans le long terme et s'efforceront d'assurer la continuité de leur action dans chacun des domaines qu'ils auront conjointement choisis.

FAIT à Paris le 14 octobre 1993 (en double exemplaire).

Pour le Gouvernement
de la République française :

1

Pour le Gouvernement
de la République libanaise :

2

¹ Edouard Balladur.

² Rafik Hariri.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL¹ ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE LEBANESE REPUBLIC**

The Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic, desiring to deepen and strengthen the historic links which unite their two countries, solemnly resolve to work towards the rapid and sustainable development of their cooperation efforts. They shall consider all avenues which contribute to meeting that objective.

France pays tribute to the current policy of the Lebanese Government for the reconstruction of Lebanon after 17 years of war, and intends to assist the Lebanese Government in its efforts to renew the administration of, and rehabilitate, Lebanese infrastructures and services.

Both Governments shall promote the overall development of economic relations and banking and financial exchanges between them.

Projects identified by the Lebanese Government in specific sectors, such as energy, water, the environment, telecommunications, transportation, ports and airports, may be selected as priorities for cooperation. The projects chosen shall be approved by both Governments and shall contribute, in the context of the return of Lebanon to its rightful place in the international financial community, to the economic development of Lebanon.

Both Governments stress the importance which they attach to cultural and technical cooperation as well. Education and training constitute a fundamental component of the reconstruction policy currently being followed by the Lebanese Government. With a view to providing a stable framework for cooperation, both Governments have agreed to negotiate a cultural, scientific and technical cooperation agreement.

That agreement shall promote:

- The teaching of the language, literature and civilization of the other party in universities and primary and secondary schools and in technical, industrial and commercial training establishments in general;
- Exchanges, training in the spheres of art, archaeology, cinematography, audio-visual skills, and also youth, sports and tourism;
- Scientific and technical cooperation in the areas of:

Scientific research,

Training for specialized, technical and administrative managers and

Economic and social development,

in sectors for development such as agriculture, the civil service, medicine and public health.

¹ Came into force on 14 October 1993 by signature.

Since the reconstruction of the Lebanese economy also requires that the security of the country be restored, France and Lebanon shall continue their cooperation for the strengthening of the armed forces and of the internal security of the Lebanese Republic.

Both Governments wish their cooperation to be a long-term commitment and shall endeavour to ensure continued action in all of the areas which they may agree upon.

DONE at Paris on 14 October 1993 (in duplicate).

For the Government
of the French Republic:
EDOUARD BALLADUR

For the Government
of the Lebanese Republic:
RAFIK HARIRI

No. 32709

**FRANCE
and
UKRAINE**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Kiev on
3 May 1994**

*Authentic texts: French and Ukrainian.
Registered by France on 11 March 1996.*

**FRANCE
et
UKRAINE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à
Kiev le 3 mai 1994**

*Textes authentiques : français et ukrainien.
Enregistré par la France le 11 mars 1996.*

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement d'Ukraine désignés ci-après les Parties contractantes ;

Etant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et² ;

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de l'établissement de services aériens entre leurs pays respectifs et au-delà de ceux-ci ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Pour l'application du présent Accord, sauf stipulations contraires :

1. Le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend : tout amendement à cette Convention qui est entré en vigueur en application de son article 94 (a) et a été ratifié par les deux Parties contractantes ; toute Annexe ou tout amendement à une Annexe adopté conformément à l'article 90 de cette Convention, dans la mesure où cette Annexe ou cet amendement a pris effet à l'égard des deux Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 3 mai 1994 par la signature, et à titre définitif le 25 janvier 1995, date de réception de la dernière des notifications (23 et 25 janvier 1995) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 27.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

2. L'expression "Autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne la République française, la Direction Générale de l'Aviation Civile, et, en ce qui concerne l'Ukraine, le Département du Transport Aérien du Ministère des Transports, ou toute personne ou tout organisme qui serait habilité par l'une des Parties contractantes à assurer l'une quelconque des fonctions actuellement exercées par la Direction Générale de l'Aviation Civile française ou par le Département du Transport Aérien du Ministère des Transports d'Ukraine.
3. L'expression "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord.
4. Le terme "territoire" s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention.
5. Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien", "escale non commerciale" ont les significations qui leur sont respectivement assignées par l'article 96 de la Convention.
6. L'expression "routes spécifiées" signifie les routes établies dans le tableau des routes annexé au présent Accord.
7. L'expression "services agréés" signifie les services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées.
8. Le terme "tarif" signifie tarif, prix et/ou redevance pour le transport de passagers et de leurs bagages, et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) sur des services aériens réguliers, appliqués par des entreprises de transport aérien, y compris par leurs agents, et les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou redevances.
9. Le terme "Annexe" désigne les Annexes au présent Accord ou toute autre Annexe modifiée conformément aux dispositions de l'article 22 du présent Accord.
Ces annexes font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE 2**DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO APPLICABLES
AUX SERVICES AERIENS INTERNATIONAUX**

En appliquant le présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

ARTICLE 3**OCTROI DE DROITS**

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne l'ensemble de ses services aériens internationaux réguliers et non-réguliers :
 - a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;
 - b) Effectuer des escales à des fins non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement et de l'accomplissement de services aériens internationaux sur les routes spécifiées au tableau des routes annexé au présent Accord. Pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes jouira, outre des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués sur les routes spécifiées afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier sur des services mixtes ou tout cargo à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante l'ayant désignée.
3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises et du courrier, contre rémunération

ou en vertu d'un contrat de location, destinés à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Pour l'application des dispositions du présent article, chaque Partie contractante a le droit de spécifier quels itinéraires doivent être suivis au-dessus de son territoire et quels aéroports peuvent être utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante bénéficiera en la matière d'un traitement au moins aussi favorable que celui appliqué à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou de toute autre entreprise de transport aérien assurant des services internationaux similaires.

ARTICLE 4

DESIGNATION ET AGREEMENT DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AERIEN

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour exploiter les services agréés sur les routes spécifiées. Cette désignation est effectuée par la voie diplomatique.
2. Dès réception de la désignation d'une entreprise de transport aérien par l'une des Parties contractantes, et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorisations d'exploitation nécessaires.
3. Chaque Partie contractante a le droit de refuser la désignation prévue au présent article, ou d'imposer les conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante estime ne pas avoir la preuve que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise concernée ou de ses ressortissants.

4. De façon à garantir des chances justes et égales, les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante apporte à tout moment la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux dispositions du présent Accord et aux conditions prescrites par ses lois et règlements en matière d'aptitude technique et financière pour l'exploitation des mêmes services aériens internationaux.
5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter à tout moment les services agréés sous réserve du respect des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 5

REVOCATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de retirer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, des droits octroyés par le présent Accord, ou d'imposer pour l'exercice de ces droits les conditions qu'elle juge nécessaires :
 - dans tous les cas où elle estime ne pas avoir la preuve que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise, ou de ses ressortissants ;
 - dans tous les cas où cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante ayant accordé ces droits ou n'est pas en mesure de satisfaire aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 ;
 - dans tous les cas où cette entreprise n'exploite pas les services agréés dans les conditions prescrites par le présent Accord.
2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord, un tel droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent se tenir dans les trente (30) jours suivants la date de leur demande par l'une des Parties contractantes, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

ARTICLE 6

PRINCIPES REGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES AGREES

1. Chaque Partie contractante garantit aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, la possibilité de bénéficier de chances justes et équitables pour l'exploitation des services agréés visés par le présent Accord. Chaque Partie contractante s'assure que l'entreprise de transport aérien qu'elle a désignée opère dans des conditions permettant le respect de ce principe.
2. Pour l'exploitation des services agréés, chaque Partie contractante s'assure que l'entreprise de transport aérien qu'elle désigne prend en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services assurés par cette dernière sur la totalité ou une partie des routes communes.
3. Les services agréés exploités par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés à la demande du public en matière de transport sur les routes spécifiées et avoir pour but primordial d'offrir, à un coefficient de remplissage raisonnable compatible avec des tarifs définis sur la base des dispositions de l'article 17 du présent Accord, une capacité correspondant aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles de transport de passagers, de marchandises ou de courrier de façon à favoriser un développement ordonné et économiquement équilibré des services aériens entre les territoires des deux Parties contractantes.
4. La capacité visée ci-dessus est en principe répartie également entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitant les services agréés. Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en oeuvre par l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante chaque fois que les besoins du trafic sur les routes spécifiées le justifieront et, après entente entre les entreprises désignées, sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 7

APPLICATION DES LOIS ET REGLEMENTS

1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant l'entrée dans son territoire et la sortie de son territoire pour les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la conduite de ces aéronefs s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence sur le territoire de la première Partie contractante.
2. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de douane et de quarantaine sont applicables aux passagers, bagages, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante durant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.
3. Les lois et règlements ci-dessus sont les mêmes que ceux appliqués aux aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

ARTICLE 8

CERTIFICATS, BREVETS D'APTITUDE ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité et les brevets d'aptitude délivrés ou validés par une Partie contractante sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées à l'Annexe I du présent Accord ainsi que des services aériens internationaux non réguliers définis dans l'Annexe II du présent Accord, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats et brevets ne soient pas moins strictes que celles prescrites dans la Convention.
2. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son territoire et l'atterrissement sur son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un Etat tiers.

ARTICLE 9

SECURITE DES VOLIS

1. Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour assurer sur son territoire la mise en oeuvre des services agréés dans des conditions de sécurité des vols satisfaisantes. Elle veille à ce que l'entreprise de transport aérien qu'elle a désignée se conforme à ces mesures.
2. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante n'applique pas ces mesures, la première Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 10

REDEVANCES

1. Les redevances qui peuvent être imposées par les autorités compétentes aux entreprises de transport aérien désignées pour l'utilisation des aéroports publics, des installations de sûreté et de navigation aérienne, et d'autres installations contrôlées par elles, sont justes, raisonnables, non discriminatoires et équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs. Elles ne sont pas plus élevées que celles qui sont payées pour l'utilisation desdits aéroports et autres installations par toute entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux similaires.
2. Ces redevances peuvent refléter, sans l'excéder, une proportion équitable du coût total supporté par les autorités compétentes, pour la mise à disposition des installations et services des aéroports et de ceux de sûreté et de navigation aérienne. Les installations et les services pour lesquels des redevances sont perçues, sont mis à disposition ou fournis sur une base efficace et économique.
Les autorités compétentes de chaque Partie contractante notifient à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante tout projet de changements significatifs concernant les redevances avec un préavis de trois (3) mois par rapport à l'entrée en vigueur

prévue de tels changements. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante notifient à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante la décision d'effectuer de tels changements, dans un délai raisonnable avant leur entrée en vigueur.

Chaque Partie contractante favorise des consultations entre les autorités compétentes sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et les incite à échanger les informations correspondantes dans le cas d'une hausse des redevances.

3. En outre, pour les aéroports, installations et services non contrôlés par les autorités nationales, chaque Partie contractante s'assure que les autorités compétentes respectent les obligations contenues dans le présent article.

ARTICLE 11

DROITS DE DOUANE ET TAXES

1. En arrivant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les aéronefs exploités en transport aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, leur équipement habituel, l'équipement au sol, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées y compris les moteurs, les provisions de bord des aéronefs incluant, sans s'y limiter, la nourriture, les boissons et les alcools, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantités limitées au cours du vol et d'autres objets prévus pour ou utilisés uniquement en relation avec l'exploitation ou l'entretien des aéronefs effectuant un transport aérien international sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes les restrictions à l'importation, des impôts sur les droits de propriété et des taxes sur le capital, des droits de douane, des droits d'accise et des droits et taxes analogues imposés par les autorités nationales et locales, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord de l'aéronef.
2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût du service fourni :
 - a) les provisions de bord des aéronefs introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties contractantes et prises à bord, dans des limites raisonnables, pour être utilisées sur des

aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante effectuant des transports aériens internationaux, au départ de ce territoire, même si ces provisions de bord sont destinées à être utilisées sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle elles sont prises à bord ;

b) les équipements au sol et les pièces détachées, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien, la maintenance ou la réparation, le chargement ou le déchargement des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante utilisés en transport aérien international ;

c) le carburant, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisés sur les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante effectuant des transports aériens internationaux, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle ils ont été pris à bord ;

d) Le matériel commercial de toute nature incluant, sans s'y limiter, les billets et les matériels informatiques, y compris les pièces détachées, nécessaire à l'activité de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

e) Les documents imprimés destinés à la publicité incluant, sans s'y limiter, les horaires, les brochures, les imprimés, illustrés ou non, introduits sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à être distribués gratuitement pour la publicité de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ;

f) les objets et souvenirs publicitaires introduits sur le territoire d'une Partie contractante pour être distribués gratuitement.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.
4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées si l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes a passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie également des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie contractante, en vue d'une mise à disposition ou d'un transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

ARTICLE 12

RELATIONS ENTRE LES ENTREPRISES DE TRANSPORT AERIEN DESIGNNEES

1. Toutes les questions commerciales et techniques, non couvertes par le présent Accord ou d'autres accords entre les Parties contractantes, relatives à l'exploitation des services et au transport des passagers, bagages, marchandises et courrier sur les services agréés ainsi que les questions concernant la coopération commerciale, en particulier l'établissement des horaires, de la capacité conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 6 , du présent Accord, de la fréquence des vols et des tarifs de transport, font l'objet d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignés par les Parties contractantes.
L'entente réalisée entre les entreprises de transport aérien désignées et toutes modifications qui y seront apportées sont soumises à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ARTICLE 13

PROCEDURES ADMINISTRATIVES

1. Aucune des Parties contractantes n'impose à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des obligations réglementaires incompatibles avec les fins du présent Accord. Chaque Partie contractante s'emploie à réduire au maximum les procédures administratives imposées par les obligations réglementaires, les procédures ou les législations nationales et locales.
2. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne sera pas tenue de supporter des procédures administratives ou des obligations réglementaires plus importantes que celles imposées à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante par cette dernière pour l'exécution de services aériens internationaux similaires.

ARTICLE 14**REPRESENTATION COMMERCIALE DES ENTREPRISES
DE TRANSPORT AERIEN DESIGNÉES**

1. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son propre territoire les services techniques, opérationnels, administratifs et commerciaux ou autres nécessaires à ses activités.
2. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante a le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, la résidence et l'emploi, de faire venir et d'entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante son propre personnel de direction, commercial, technique, d'exploitation et autre personnel spécialisé nécessaire à la fourniture de transport aérien.
3. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante a le droit, conformément aux lois et règlements en vigueur, de créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue de la promotion de transport aérien.
4. Sous réserve des dispositions de l'Annexe III et sur la base de la réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes est autorisée, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à procéder dans la monnaie locale ou dans toute autre devise librement convertible, sur ses propres titres de transport, à la vente de transport aérien passager ou cargo soit dans ses propres bureaux soit, à son choix, par l'intermédiaire d'agents accrédités librement choisis.
L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes est autorisée, pour ce faire, à détenir un compte en banque en son nom propre sur le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale et/ou dans toute devise librement convertible, et ce à son choix.
5. Chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité, aux représentants de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de libre accès à l'aéroport, aux zones concernées par les opérations de l'appareil, à l'équipage et aux passagers de l'entreprise de transport aérien désignée.

6. En outre, chaque Partie contractante autorise l'entrée sur son territoire, pour de courtes périodes n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours, du personnel requis par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'accomplissement normal de ses activités.
7. Les Parties contractantes s'assurent que les passagers, quelle que soit leur nationalité, lorsqu'ils achètent leurs billets, pour les parcours effectués sur les services agréés, ont le libre choix du transporteur et la libre faculté d'acheter ces billets en monnaie locale ou en devise librement convertible pour les services agréés et pour leur continuation domestique sur le territoire de destination. Ces principes sont applicables également au transport de marchandises.

ARTICLE 15

SERVICES EN ESCALE

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante charge en principe l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante d'assurer ses services en escale sur le territoire de l'autre Partie contractante.
Elle bénéficie de services équivalents à ceux assurés aux entreprises de transport aérien offrant des services aériens internationaux similaires.
2. Les tarifs d'assistance sont négociés sur la base des coûts réels constatés dans chaque pays et des caractéristiques quantitatives et qualitatives des services respectivement offerts ; ils ne peuvent être révisés qu'avec un préavis de trente (30) jours.

ARTICLE 16

TRANSFERT DES EXCEDENTS DE RECETTES

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante a, sur une base de réciprocité, le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur simple demande, l'excédent des recettes locales par rapport aux dépenses locales. La conversion et le transfert

sont autorisés rapidement sans restriction ni taxation au taux de change officiel applicable à la transaction et au transfert au moment où la demande a été faite.

2. Cette conversion et ce transfert sont effectués conformément aux législations et réglementations nationales respectives en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes dans la mesure où celles-ci sont compatibles avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a la possibilité d'utiliser tout ou partie de ses excédents de recettes réalisés en monnaie locale sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le paiement en monnaie locale de toutes les dépenses entraînées par son activité de transporteur ainsi que les prestations terrestres directement liées au transport aérien.
4. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci est applicable.

ARTICLE 17

TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour le transport de trafic à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des taux raisonnables compte tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment de l'ensemble des coûts d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien.
Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes veillent au respect des critères définis ci-dessus.
2. Si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes estiment que un ou des tarifs pratiqués par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne répondent pas aux critères définis au paragraphe 1 du présent article, elles peuvent, sans préjuger de l'application des dispositions de l'article 5, demander des consultations à ce sujet

aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent se tenir dans les trente (30) jours suivant la demande.

3. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, après consultation des entreprises de transport aérien desservant tout ou partie des mêmes routes.
4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation expresse des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur application. Dans des cas spéciaux ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites Autorités.
5. Si des tarifs ne peuvent être fixés conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font part aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de leur désaccord à l'égard de tous tarifs établis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de déterminer des tarifs par accord mutuel.
6. Si les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent s'entendre ni pour approuver les tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ni pour déterminer des tarifs conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé selon les dispositions de l'article 23 du présent Accord.
7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés. Cependant, la validité des tarifs ne peut être prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle ils auraient dû expirer.

ARTICLE 18

APPROBATION DES PROGRAMMES

1. Le programme d'exploitation de l'entreprise aérienne désignée de chaque Partie contractante est soumis pour approbation aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Ce programme est communiqué au moins trente (30) jours avant le début de l'exploitation et comporte notamment les horaires, la fréquence des services, les types d'appareils utilisés et leur configuration.
3. Toute modification éventuelle ultérieure est soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 19

TRANSIT

1. Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante sont soumis à un contrôle simplifié.
2. Les bagages et les marchandises en transit à travers le territoire d'une Partie Contractante sont exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires.

ARTICLE 20

STATISTIQUES

1. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront, à leur demande, aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, des statistiques ou toute autre information similaire se rapportant à l'exploitation des services agréés.

ARTICLE 21

SURETE DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite, forme partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et aux dispositions des accords en vigueur entre les Parties contractantes.
4. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, agissent conformément aux normes de sûreté de l'aviation et, dans la mesure où elles les appliquent, aux pratiques recommandées établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ; elles exigent des exploitants ayant le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Dans le présent paragraphe, la référence aux normes de sûreté de l'aviation inclut toute différence notifiée par la Partie contractante concernée. Chaque Partie contractante informe préalablement l'autre Partie contractante de son intention de notifier toute différence concernant ces normes.
5. Chaque Partie contractante convient que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 que l'autre Partie contractante prescrirait, conformément à l'article 7 du présent Accord, pour l'entrée, la sortie ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, pour assurer l'inspection des passagers et de leurs

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

bagages à main et pour effectuer les contrôles appropriés sur les équipages, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

Chaque Partie contractante agit également avec un esprit favorable en réponse à toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident, de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.
7. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prévues au présent article, la première Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante. Sans préjudice des dispositions de l'article 5, l'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception d'une telle demande de consultations constitue un motif de suspension des droits des deux Parties contractantes au titre du présent Accord, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours. Si cela est justifié par un cas d'urgence présentant une menace directe et exceptionnelle pour la sécurité des passagers, de l'équipage ou de l'aéronef d'une des Parties contractantes et si l'autre Partie contractante n'a pas rempli de manière adéquate les obligations qui lui incombent aux termes des paragraphes 4 ou 5 du présent article, une Partie contractante peut prendre immédiatement les mesures de protection provisoires appropriées pour parer à la menace. Toute mesure prise conformément au présent paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie contractante se sera conformée aux dispositions du présent article.

ARTICLE 22

AMENDEMENTS ET MODIFICATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent en tant que de besoin en vue de s'assurer de l'application et du respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de ses Annexes.

2. Les dispositions du présent Accord ou de ses Annexes peuvent être amendées soit par un échange de correspondances, soit par la voie de consultations.
Ces consultations commencent le plus tôt possible et dans un délai inférieur à soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la demande, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.
3. Si l'une des Parties contractantes souhaite amender les dispositions des seules Annexes au présent Accord, l'échange de correspondances ou les consultations prévues au paragraphe 2 du présent article auront lieu entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes.
4. Les amendements au présent Accord et à ses Annexes convenus entre les Parties contractantes conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article entreront en vigueur à titre provisoire le jour de leur signature et seront confirmés par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 23

REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Au cas où un différend surgirait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront soumettre le différend à une personne ou à un organisme convenus entre elles ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre, tandis que le troisième, qui ne pourra avoir la nationalité d'une des Parties contractantes, sera choisi par les deux autres et assumera les fonctions de Président du tribunal.
Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la remise par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique demandant l'arbitrage d'un différend ; le troisième arbitre sera choisi dans les soixante (60) jours qui suivront la désignation des deux premiers. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai de soixante (60) jours ou si une entente sur le choix du troisième

arbitre ne peut être obtenue dans le délai prévu ci-dessus, le Président de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile pourra être prié par l'une des Parties de procéder aux désignations nécessaires.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.
4. Dans tous les cas où l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus et tant que subsistera cette non conformité, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer l'exercice des droits ou priviléges octroyés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

ARTICLE 24

ADAPTATION AUX CONVENTIONS MULTILATERALES

Le présent Accord et ses Annexes seront rendus compatibles avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties contractantes.

ARTICLE 25

DENONCIATION

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique la dénonciation du présent Accord. Cette notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si ladite notification est retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quinze (15) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 26**ENREGISTREMENT AUPRES DE L'ORGANISATION
DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

Le présent Accord et ses Annexes seront enregistrées auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 27**ENTREE EN VIGUEUR**

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, pour ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification. Les dispositions du présent Accord sont applicables à titre provisoire à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kiev, le 3 mai 1994 en double exemplaire, chacun en langue française et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "A. Lamassoure".

1

Pour le Gouvernement
d'Ukraine :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "O. Klimpouch".

2

¹ Alain Lamassoure.

² Orest Klimpouch.

ANNEXE I**TABLEAU DES ROUTES****1. Route pouvant être desservie par l'entreprise de transport aérien désignée française :**

de Paris via un point intermédiaire (1) vers Kiev et un autre point en Ukraine (2) et au-delà vers un point dans la Communauté des Etats Indépendants (1).

(1) sans droits de trafic entre ces points et Kiev et l'autre point en Ukraine.

(2) ce point sera déterminé par entente entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Route pouvant être desservie par l'entreprise de transport aérien désignée ukrainienne:

de Kiev via un point intermédiaire (3) vers Paris et un autre point en France métropolitaine (4) et au-delà vers un point en Europe occidentale (3).

(3) sans droits de trafic entre ces points et Paris et l'autre point en France métropolitaine.

(4) ce point sera déterminé par entente entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Note :

L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante peut à sa convenance, sur tout ou partie de ses services :

– omettre des escales en un ou des points des routes spécifiées,

– terminer ses vols sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au-delà,

à condition que les services aient leur point d'origine ou de destination sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

ANNEXE II**SERVICES AERIENS AFFRETES**

1. Des services aériens affrétés pourront, en tant que de besoin, être autorisés entre les territoires des Parties contractantes.

2. Les entreprises de transport aérien opérant des services aériens affrétés sont tenues de respecter les principes de l'Accord et notamment les dispositions des articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 13 et 22.
Les Parties contractantes veillent au respect de ces dispositions.
Lorsque l'une des Parties contractantes estime que ces dispositions ne sont pas respectées, elle pourra remettre en cause les autorisations accordées.

3. Les entreprises de transport aérien opérant des services aériens affrétés se conforment aux lois, réglementations et règlements appliqués sur le territoire de la Partie contractante d'où est originaire le trafic, y compris pour les vols affrétés aller-retour, tels que stipulés par ladite Partie contractante actuellement ou ultérieurement comme applicables à ce type de transport.

4. Les capacités offertes sur les services aériens affrétés sont en principe réparties équitablement entre les entreprises de transport aérien des Parties contractantes.

5. Afin de ne pas porter préjudice aux services agréés sur les routes spécifiées, les services aériens affrétés ne pourront être autorisés qu'entre des aéroports non desservis par les entreprises de transport aérien désignées pour opérer des services réguliers.
Un aéroport sera considéré comme non desservi s'il se trouve à une distance supérieure à 200 km d'un aéroport bénéficiant de services réguliers.
Dans tous les cas, les services aériens affrétés font l'objet d'une consultation préalable des entreprises de transport aérien désignées opérant des services réguliers.

6. Les services aériens affrétés sont soumis à l'approbation préalable des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et les demandes correspondantes seront déposées suivant les modalités en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.
7. Les entreprises de transport aérien opérant des services aériens affrétés ne pourront, sur un même vol, combiner du trafic de passagers et de marchandises.

ANNEXE III

Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 14 du présent Accord et tant que les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pas constaté, d'un commun accord, que les conditions réciproques d'accès au marché sur l'ensemble de leur territoire respectif sont réellement équivalentes, les possibilités de vente prévues au paragraphe précité pour l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante seront limitées, dans un premier temps, à la vente sur ses propres titres de transport dans ses bureaux, à Kiev, en ce qui concerne l'entreprise de transport aérien désignée française, et à Paris, en ce qui concerne l'entreprise de transport aérien désignée ukrainienne, à l'exclusion de tous systèmes neutres d'émission.

Dans la perspective d'une évolution de cette situation, les Parties contractantes sont convenues de confier aux entreprises de transport aérien désignées l'étude de la possibilité pour chacune d'entre elles de disposer, à titre transitoire, sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un nombre limité de points de vente en sus de ceux précisés ci-dessus. L'accord éventuel ainsi conclu entre les entreprises de transport aérien désignées sera soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ УРЯДОМ ФРАНЦУЗЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА УРЯДОМ
УКРАЇНИ ПРО ПОВІТРЯНІ ПЕРЕВЕЗЕННЯ**

Уряд Французької Республіки та Уряд України, надалі іменовані "Договірні Сторони",

будучи учасниками Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, відкритої для підписання в Чікаго 7 грудня 1944 року, та

бажаючи укласти Угоду, яка доповнює згадану Конвенцію, з метою встановлення повітряного сполучення між їх відповідними країнами та за їх межами,

погодились про таке:

СТАТТЯ 1

ВИЗНАЧЕННЯ

У цій Угоді, якщо контекст не припускає інше :

1. Термін "Конвенція" означає Конвенцію про міжнародну цивільну авіацію, відкриту для підписання в Чікаго 7 грудня 1944 року, та містить : будь-яку поправку до цієї Конвенції, прийняту згідно з її Статтею 94(а) та ратифіковану обома Договірними Сторонами; будь-який Додаток або будь-яку поправку до цього Додатка, прийняті згідно зі Статтею 90 цієї Конвенції тією мірою, якою цей Додаток чи поправка визнані обома Договірними Сторонами.

2. Вираз "авіаційні власті" означає стосовно Французької Республіки - Головне Управління цивільної авіації, а стосовно України Департамент авіаційного транспорту Міністерства транспорту, або будь-яку особу чи будь-який орган, які уповноважені кожною з Договірних Сторон для здійснення однієї чи декількох з тих функцій, які в цей час виконуються Французьким Головним Управлінням цивільної авіації або Департаментом авіаційного транспорту Міністерства транспорту України.

3. Вираз "призначене авіапідприємство" означає авіапідприємство, яке призначене та отримало дозвіл відповідно до Статті 4 цієї Угоди.

4. Термін "територія" має таке значення, яке йому надано у Статті 2 Конвенції.

5. Вирази "повітряне сполучення", "міжнародне повітряне сполучення", "авіапідприємство" та "зупинка з некомерційними цілями" мають такі значення, які їм надані у Статті 96 Конвенції.

6. Вираз "встановлені маршрути" означає маршрути, зведені в таблицю маршрутів, що додається до цієї Угоди.

7. Вираз "договірні лінії" означає міжнародні повітряні сполучення, які відповідно до положень цієї Угоди можуть бути введені на встановлених маршрутах.

8. Термін "тариф" означає тариф, ціну та/або збір за перевезення пасажирів та їхнього багажу і/або вантажів (за винятком пошти) по регулярних договірних лініях, що застосовуються призначеними авіапідприємствами, включаючи їхніх агентів, збори та умови, які регулюють застосування зазначених тарифів, цін чи зборів.

9. Термін "Додаток" означає Додатки до цієї Угоди або будь-який інший Додаток, змінений відповідно до положень Статті 22 цієї Угоди. Ці Додатки складають невід'ємну частину цієї Угоди.

СТАТТЯ 2

ЗАСТОСУВАННЯ ПОЛОЖЕНЬ ЧІКАГСЬКОЇ КОНВЕНЦІЇ ДО МІЖНАРОДНИХ ПОВІТРЯНИХ СПОЛУЧЕНЬ

При застосуванні цієї Угоди Договірні Сторони додержуються положень Конвенції тією мірою, якою вказані положення застосовуються до міжнародних повітряних сполучень.

СТАТТЯ 3

НАДАННЯ ПРАВ

1. Кожна Договірна Сторона надає іншій Договірній Стороні такі права для здійснення її регулярних і нерегулярних міжнародних повітряних сполучень :

- a) здійснювати проліт території іншої Договірної Сторони без посадки;
- b) здійснювати зупинки з некомерційними цілями на території іншої Договірної Сторони.

2. Кожна Договірна Сторона надає іншій Договірній Стороні права, визначені цією Угодою, для встановлення і здійснення міжнародних повітряних сполучень по маршрутах, визначених у Таблиці маршрутів, що додається до цієї Угоди.

Для експлуатації договірних ліній по встановлених маршрутах авіапідприємство, призначене комію з Договірних Сторін, буде користуватися правом, окрім прав, зазначених у пункті 1 цієї Статті, здійснювати зупинки на території іншої Договірної Сторони в пунктах, зазначених на встановлених маршрутах, з метою прийняття на борт і зняття пасажирів, поклажі або пошти при вантажно-пасажирських або повністю вантажних перевезеннях до території Договірної Сторони, що призначила його, або з неї.

3. Жодне положення цієї Угоди не буде розглядатися як право призначеного авіапідприємства однієї Договірної Сторони приймати на борт на території іншої Договірної Сторони пасажирів, вантажі та пошту для перевезення за винагороду чи на умовах оренди до іншого пункту на території цієї іншої Договірної Сторони.

4. Для застосування положень цієї Статті кожна Договірна Сторона має право встановлювати, по яких повітряних траєсах повинні виконуватися польоти над її територією, та які аеропорти можуть бути використані авіапідприємством, призначеним іншою Договірною Стороною. Авіапідприємство, призначене комію Договірною Стороною, може розраховувати при цьому на таке ж саме сприятливе ставлення, яке надається авіапідприємству, призначенному іншою Договірною Стороною, або будь-якому іншому авіапідприємству, що здійснює подібні міжнародні сполучення.

СТАТТЯ 4

ПРИЗНАЧЕННЯ ТА ПОГОДЖЕННЯ АВІАПІДПРИЄМСТВ

1. Кожна Договірна Сторона матиме право призначити іншій Договірній Стороні одне авіапідприємство з метою експлуатації договірних ліній по встановлених маршрутах. Це призначення буде здійснено по дипломатичних каналах.

2. Після одержання такого призначення авіаційні власті іншої Договірної Сторони відповідно до положень пунктів 3 та 4 цієї Статті без затримки нададуть призначенному авіапідприємству згідно з положеннями пункту 1 цієї Статті необхідні дозволи на виконання польотів.

3. Кожна Договірна Сторона матиме право відмовитися прийняти призначення, передбачене в цій Статті, або встановити такі умови, які може вважати необхідними при користуванні призначенім авіапідприємством правами, зазначеними у Статті 3 цієї Угоди, у будь-якому випадку, коли згадана Договірна Сторона не має задовільних доказів того, що володіння та фактичний контроль над цим авіапідприємством належать Договірній Стороні, яка призначила авіапідприємство, або її громадянам.

4. З метою гарантування справедливих та рівних можливостей авіаційні власті однієї з Договірних Сторін можуть в будь-який момент зажадати від авіапідприємства, призначеного іншою Договірною Стороною, надання доказів того, що воно спроможне задовільняти положення цієї Угоди, а також умови, приписані її законами та правилами в технічній та фінансовій галузях для здійснення міжнародних повітряних сполучень.

5. Після такого призначення й одержання дозволів авіапідприємство може в будь-який момент розпочати експлуатацію договірних ліній за умови додержання інших положень цієї Угоди.

СТАТТЯ 5

СКАСУВАННЯ АБО ТИМЧАСОВЕ ПРИПИНЕННЯ ДОЗВОЛУ НА ВИКОНАННЯ ПОЛЬОТІВ

1. Кожна Договірна Сторона має право скасувати дозвіл на виконання польотів або тимчасово припинити користування

авіапідприємством, призначенням іншою Договірною Стороною, правами, наданими цією Угодою, або встановити такі умови, які вона може вважати необхідними при користуванні цими правами:

- у будь-якому випадку, коли вона не має задовільних доказів того, що переважне володіння та фактичний контроль над цим підприємством належать Договірній Стороні, яка призначає авіапідприємство, або її громадянам;

- у будь-якому випадку, коли це підприємство не дотримується законів та правил Договірної Сторони, яка надає ці права, або неспроможне дотримуватися положень пункту 4 Статті 4;

- у будь-якому випадку, коли це підприємство не здійснює експлуатацію договірних ліній відповідно до умов, передбачених цією Угодою.

2. Якщо негайне скасування, тимчасове припинення або встановлення умов, зазначених у пункті 1 цієї Статті, не є безпосередньо необхідним для запобігання подальшим порушенням вищезгаданих законів та правил або положень цієї Угоди, таке право використовується лише після консультації з іншою Договірною Стороною. Такі консультації повинні відбутися протягом тридцяти (30) наступних днів від дати одержання запиту однією з Договірних Сторін, якщо тільки інше не встановлено за взаємною згодою.

СТАТТЯ 6

ПРИНЦИПИ, ЩО РЕГУЛЮЮТЬ ЕКСПЛУАТАЦІЮ ДОГОВІРНИХ ЛІНІЙ

1. Кожна Договірна Сторона гарантує призначенням авіапідприємствам обох Договірних Сторін справедливу та рівну можливість експлуатації договірних ліній, передбачених цією Угодою.

Кожна Договірна Сторона пересвідчується в тому, що авіапідприємство, яке вона призначила, здійснює експлуатацію в умовах, які дозволяють дотримуватися цього принципу.

2. При експлуатації договірних ліній кожна Договірна Сторона пересвідчується в тому, що призначене нею авіапідприємство бере до уваги інтереси призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони, щоб не зашкодити перевезенням, які останнє здійснює на спільних маршрутах або на їхній частині.

3. Договірні лінії, які експлуатуються призначеннями авіапідприємствами Договірних Сторін, повинні бути тісно пов'язані з попитом суспільства на перевезення по встановлених маршрутах та мати головною метою надання такої ємності, яка при прийнятному коефіцієнті завантаження повітряного судна, сумісному з тарифами, визначеннями на базі положень Статті 17 цієї Угоди, відповідала б фактичним та обґрутовано очікуванням потребам у перевезеннях пасажирів, вантажів або пошти, щоб сприяти планомірному та економічно збалансованому розвитку договірних ліній між територіями обох Договірних Сторін.

4. Ємність, що надається, є, у принципі, рівно розподіленою між призначеннями авіапідприємствами обох Договірних Сторін, які експлуатують договірні лінії.

Додаткова ємність може використовуватися призначенням авіапідприємством однієї Договірної Сторони кожного разу, коли потреби у перевезеннях по встановлених маршрутах це виправдовують, і після погодження між призначеннями авіапідприємствами вона буде подана авіаційним властям іншої Договірної Сторони на затвердження.

СТАТТЯ 7

ЗАСТОСУВАННЯ ЗАКОНІВ І ПРАВИЛ

1. Закони, правила та процедури однієї Договірної Сторони, що регулюють вхід на її територію та вихід з неї повітряних суден, зайнятих у міжнародній аeronавігації, або експлуатацію і навігацію цих повітряних суден, застосовуються до повітряних суден призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони, і згадані повітряні судна повинні дотримуватися їх при прибутті, відправленні та під час їх перебування на території першої Договірної Сторони.

2. Закони та правила однієї з Договірних Сторін, які стосуються формальностей щодо прибуття, перебування, транзиту, імміграції, митниці та карантину, застосовуються до пасажирів, багажу, екіпажів, вантажу та пошти, що перевозяться повітряними суднами призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони під час їхнього перебування на території першої Договірної Сторони.

3. Вищезазначені закони та правила є такими ж як і ті, що застосовуються до національних повітряних суден, зайнятих у подібних міжнародних сполученнях.

СТАТТЯ 8

ПОСВІДЧЕННЯ ПРО ПРИДАТИСТЬ ДО ПОЛЬОТІВ, ПОСВІДЧЕННЯ ПРО КВАЛІФІКАЦІЮ ТА СВІДОЦТВА

1. Посвідчення про придатність до польотів та посвідчення про кваліфікацію, які видані або визнані дійсними однією Договірною Стороною, визнаються дійсними іншою Договірною Стороною з метою експлуатації договірних ліній по маршрутам, визначених у Додатку I цієї Угоди, а також нерегулярних міжнародних повітряних сполучень, зазначених у Додатку II цієї Угоди, за умови, що вимоги до одержання цих посвідчень про придатність до польотів та посвідчень про кваліфікацію не будуть нижче тих, що передбачені Конвенцією.

2. Кожна Договірна Сторона при польотах над її територією або при здійсненні посадок на її території залишає, однак, за собою право не визнавати дійсними посвідчення про кваліфікацію і свідоцтва, видані її власним громадянам іншою Договірною Стороною або третьою державою.

СТАТТЯ 9

БЕЗПЕКА ПОЛЬОТІВ

1. Кожна Договірна Сторона вживає необхідних заходів по забезпеченню на своїй території задовільних умов безпеки польотів під час експлуатації договірних ліній. Вона піклується про те, щоб авіапідприємство, яке вона призначила, дотримувалося цих заходів.

2. Коли одна Договірна Сторона має обґрутовані мотиви вважати, що інша Договірна Сторона не дотримується цих заходів, перша Договірна Сторона може зажадати негайних консультацій з іншою Договірною Стороною.

СТАТТЯ 10

ЗБОРИ

1. Збори, які накладаються компетентними органами на призначени авіапідприємства за користування цивільними аеропортами, обладнанням щодо авіаційної безпеки і аeronавігацій-

ними засобами, та іншими засобами, що контролюються цими органами, є справедливими, обґрутованими, недискримінаційними і рівнорозподіленими між категоріями користувачів.

Вони не є більшими ніж ті, які сплачуються будь-яким авіапідприємством, що здійснює подібні міжнародні повітряні сполучення, за користування вищезазначеними аеропортами та іншими засобами.

2. Ці збори можуть пропорціонально, без перевищення, відображати загальні видатки, які несуть ці компетентні органи за надання послуг аеропортів, обладнання, та послуг і обладнання щодо авіаційної безпеки й аeronавігаційних засобів. Обладнання та послуги, за які отримуються збори, подаються чи забезпечуються на основі ефективності та економічності.

Комpetентні органи кожної Договірної Сторони заздалегідь повідомляють призначенному авіапідприємству іншої Договірної Сторони про будь-який проект щодо значних змін стосовно зборів за три (3) місяці до введення в дію таких змін. Комpetentні органи кожної Договірної Сторони повідомляють призначенному авіапідприємству іншої Договірної Сторони про рішення здійснити такі зміни у прийнятні строки до їх введення в дію.

Кожна Договірна Сторона сприяє на своїй території консультаціям між компетентними органами й авіапідприємствами, що користуються послугами та засобами, та спонукає їх до обміну відповідною інформацією у випадку підвищення зборів.

3. Крім цього, кожна Договірна Сторона пересвідчується в тому, що компетентні органи додержуються зобов'язань, зазначених у цій Статті, щодо аеропортів, засобів та послуг, які не контролюються державними властями.

СТАТТЯ 11

МИТНІ ПРАВИЛА ТА ПОДАТКИ

1. Після прибуття на територію однієї з Договірних Сторін повітряні судна, що експлуатуються в міжнародних перевезеннях призначеним авіапідприємством іншої Договірної Сторони, їх комплектне обладнання, обладнання, що використовується на землі, запаси палива та мастильних матеріалів, технічні запаси, що споживаються, запасні частини, включаючи двигуни, бортові запаси повітряних суден, які містять без обмежень продукти харчування, прохолоджувальні та алкогольні напої, тютюнові та інші вироби, призначенні для продажу пасажирам або спо-

живання ними в обмежених кількостях в польоті, та інші вироби, які використовуються виключно у зв'язку з експлуатацією або обслуговуванням повітряних суден, що здійснюють міжнародні повітряні сполучення або призначені для цього, звільнюються на основі взаємності від усіх обмежень по імпорту, від податку на право власності та такси на капітал, мит, акцизних податків та від подібних податків і такс, які встановлені державами або місцевими властями за умови, що це обладнання і запаси залишаються на борту повітряного судна.

2. Також звільнюються на основі взаємності від сплати податків, мит, такс і зборів, зазначених у пункті 1 цієї Статті, за винятком зборів за надане обслуговування :

a) бортові запаси повітряних суден, що прийняті або доставлені на борт у межах розумних лімітів на території однієї з Договірних Сторін для використання повітряними судами призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони, які здійснюють міжнародні сполучення, що починаються з цієї території, навіть якщо ці бортові запаси призначені для використання на частині маршруту, яка пролягає над територією Договірної Сторони, де вони прийняті на борт;

b) наземне обладнання та запасні частини, включаючи двигуни, які ввезені на територію однієї Договірної Сторони з метою підтримання в робочому стані, для технічного обслуговування, ремонту, навантаження та вивантаження повітряних суден призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони, які використовуються в міжнародних повітряних перевезеннях;

c) паливо, мастильні матеріали та технічні споживчі запаси, які ввозяться або постачаються на територію однієї Договірної Сторони, призначені для забезпечення повітряного судна призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони, яке експлуатує договірні лінії, навіть якщо ці запаси використовуються на частині маршруту над територією Договірної Сторони, де вони були прийняті на борт;

d) комерційні матеріали всіх видів, які включають, без обмежень, квитки й інформаційні матеріали, а також запасні частини, необхідні для діяльності авіапідприємства, призначеного однією Договірною Стороною на території іншої Договірної Сторони;

e) друковані документи, призначені для розповсюдження, що включають, без обмежень, розклади, брошури, проспекти, ілюстровані чи ні, ввезені на територію однієї Договірної Сторони і призначені для безкоштовного розповсюдження в рекламній діяльності авіапідприємства, призначеного іншою Договірною Стороною;

f) рекламні предмети і сувеніри, ввезені на територію однієї Договірної Сторони для безкоштовного розповсюдження.

3. Може бути поставлена вимога, щоб обладнання і запаси, зазначені в пунктах 1 і 2 цієї Статті, були поміщені під нагляд і контроль компетентних властей.

4. Звільнення, передбачені цією Статтею, також погодженні, якщо авіапідприємство однієї з Договірних Сторон уклало контракт з іншим авіапідприємством, яке користується такими ж звільненнями іншої Договірної Сторони, з метою надання в розпорядження або передачі на території іншої Договірної Сторони предметів, зазначених у пунктах 1 і 2 цієї Статті.

СТАТТЯ 12

ВІДНОСИНИ МІЖ ПРИЗНАЧЕНИМИ АВІАПІДПРИЄМСТВАМИ

Всі комерційні та технічні питання, не охоплені цією Угодою або іншими угодами між Договірними Сторонами, що стосуються здійснення повітряних сполучень і перевезень пасажирів, багажу, вантажу і пошти по договірних лініях, а також питання щодо комерційного співробітництва, зокрема затвердження розкладу, емності відповідно до положень пункту 4 Статті 6 цієї Угоди, частоти польотів та перевізників тарифів, є предметом окремої угоди між авіапідприємствами Договірних Сторон.

Угода, досягнута між призначеними авіапідприємствами, та будь-які внесені до неї зміни підлягають погодженню авіаційними властями Договірних Сторон.

СТАТТЯ 13

АДМІНІСТРАТИВНІ ПРОЦЕДУРИ

1. Жодна з Договірних Сторон не встановлює призначено-му авіапідприєству іншої Договірної Сторони регламентуючих зобов'язань, не сумісних з цілями цієї Угоди. Кожна Договірна Сторона намагається максимально зменшити адміністративні процедури, встановлені регламентуючими зобов'язаннями, процедурами або національним та місцевим законодавством.

2. Призначене авіапідприємство однієї з Договірних Сторін не буде підпадати під дію адміністративних процедур або регламентуючих зобов'язань, більш складних ніж ті, які встановлені іншою Договірною Сторонкою відносно свого призначеного авіапідприємства для здійснення подібних міжнародних сполучень.

СТАТТЯ 14

КОМЕРЦІЙНЕ ПРЕДСТАВНИЦТВО ПРИЗНАЧЕНИХ АВІАПІДПРИЄМСТВ

1. Кожна з Договірних Сторін на основі взаємності надає призначенному авіапідприємству іншої Договірної Сторони право утримувати на своїй території адміністративні, комерційні, експлуатаційні та технічні служби або інші служби, необхідні для їх діяльності.

2. Призначене авіапідприємствоожної Договірної Сторони, дотримуючись законів та правил іншої Договірної Сторони щодо в'їзду, перебування і працевлаштування, має право вводити та утримувати на території іншої Договірної Сторони свій власний адміністративний, комерційний, технічний, експлуатаційний, та інший персонал спеціалістів, необхідний для забезпечення повітряних перевезень.

3. Призначене авіапідприємствоожної Договірної Сторони має право з дотриманням чинних законів і правил відкривати представництва на території іншої Договірної Сторони з метою забезпечення повітряних перевезень.

4. З урахуванням положень Додатка III і на основі взаємності авіапідприємству, призначенному однією з Договірних Сторін, дозволено на території іншої Договірної Сторони здійснювати продаж авіаперевезень пасажирів і вантажів в місцевій валюті або в будь-якій іншій вільно конвертованій валюті з використанням власних перевізників документів, на свій розсуд, як у власному представництві, так і через самостійно підібраних акредитованих посередницьких агентів.

З цією метою авіапідприємство, призначене однією з Договірних Сторін, відкриває на своє ім'я власний рахунок в банку, що знаходиться на території іншої Договірної Сторони, в місцевій валюті та/або в будь-якій іншій вільно конвертованій валюті на свій розсуд.

5. На основі взаємності кожна Договірна Сторона надає представникам призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони право вільного доступу до аеропорту, у місця, що мають відношення до експлуатації повітряного судна, до екіпажу та пасажирів призначеного авіапідприємства.

6. Крім цього, кожна Договірна Сторона дозволяє в'їзд до своєї території на короткий строк, який не перевищує дев'яносто (90) днів, персоналу, потрібного призначеному авіапідприємству іншої Договірної Сторони для нормального здійснення його діяльності.

7. Договірні Сторони піклуються про те, щоб пасажири, незалежно від їхнього громадянства, при придбанні квитків для польоту по договірних лініях мали свободу вибору перевізника і вільне право купувати зазначені квитки в місцевій валюті або в іншій вільно конвертованій валюті на договірні лінії та, для продовження польоту, на внутрішні авіалінії території країни призначення.

Ці принципи також застосовуються при перевезеннях вантажів.

СТАТТЯ 15

ОБСЛУГОВУВАННЯ НА СТОЯНКАХ

1. Призначене авіапідприємство однієї Договірної Сторони, в принципі, доручає призначеному авіапідприємству іншої Договірної Сторони забезпечення обслуговування на стоянках на території цієї Договірної Сторони.

Воно користується тими ж послугами, що надаються іншим авіапідприємствам, які здійснюють подібні міжнародні повітряні сполучення.

2. Тарифи за обслуговування встановлюються на основі фіксованих реальних вартостей, встановлених у кожній країні, та якісних і кількісних характеристик відповідних послуг, що надаються; вони можуть переглядатися тільки з попереднім повідомленням за тридцять (30) днів.

СТАТТЯ 16

ПЕРЕКАЗ СУМ ПЕРЕВИЩЕННЯ ДОХОДІВ

1. Призначене авіапідприємство кожної Договірної Сторони на основі взаємності має право конвертувати і переказувати до своєї країни за простим запитом суми перевищенння місцевих доходів над місцевими видатками. Дозвіл на конвертацію та переказ видається швидко і без обмежень, без оподаткування, за офіційним курсом, що застосовується при операції та переказі на момент, коли цей запит було подано.

2. Ця конвертація і цей переказ валоти здійснюються відповідно до чинного національного законодавства й інструкції, що діють на території кожної Договірної Сторони, тією мірою, якою вони відповідають пункту 1 цієї Статті.

3. Незважаючи на положення пункту 1 цієї Статті, призначене авіапідприємство однієї Договірної Сторони має можливість використовувати всю суму або частину суми перевищення доходів, отриманих у місцевій валоті на території іншої Договірної Сторони, для сплати в місцевій валоті всіх видатків, понесених у результаті діяльності перевізника, рівно як і наземних податків, що прямо пов'язані з повітряним перевезенням.

4. У тому разі, якщо між двома Договірними Сторонами система розрахунків регулюється спеціальною угодою, застосовується ця угода.

СТАТТЯ 17

ТАРИФИ

1. Тарифи, які застосовуються призначенням авіапідприємством однієї Договірної Сторони в комерційних перевезеннях до території іншої Договірної Сторони або з неї, є такими, що встановлюються на обґрунтованых рівнях з урахуванням усіх факторів і, зокрема собівартості експлуатації, розумного прибутку, а також тарифів, які встановлені іншими авіапідприємствами.

Авіаційні власті обох Договірних Сторін будуть додержуватися вищеперечислених критеріїв.

2. Якщо авіаційні власті однієї з Договірних Сторін вважають, що один або декілька тарифів, які застосовуються призначенням авіапідприємством іншої Договірної Сторони, не відповідають визначенням положенням пункту 1 цієї Статті, вони можуть, незважаючи на положення Статті 5, вимагати від авіаційних властей іншої Договірної Сторони консультацій з цього приводу. Ці консультації повинні проводитися протягом тридцяти (30) днів з дати подання вимоги.

3. Тарифи, зазначені в пункті 1 цієї Статті, є, по можливості, такими, що встановлюються за взаємною згодою між призначеннями авіапідприємствами Договірних Сторін після проведення консультації з іншими авіапідприємствами, які експлуатують цей маршрут або його частину.

4. Погоджені таким чином тарифи без затримки подаються авіаційним властям обох Договірних Сторін на затвердження не пізніше ніж за тридцять (30) днів до передбаченої дати їх застосування. В особливих випадках цей строк може бути скорочено за згодою вищезгаданих властей.

5. Якщо тарифи не можуть бути затверджені згідно з положеннями пункту 3 цієї Статті, авіаційні власті однієї Договірної Сторони повідомляють авіаційним властям іншої Договірної Сторони про свою незгоду із встановленими тарифами згідно з положеннями пункту 3 цієї Статті, й авіаційні власті обох Договірних Сторін намагаються визначити тарифи за взаємною згодою.

6. Якщо авіаційні власті не можуть погодитися ні щодо затвердження будь-якого тарифу, поданого їм згідно з пунктом 4 цієї Статті, ні щодо встановлення тарифу згідно з пунктом 5 цієї Статті, спір буде врегульовано відповідно до положень Статті 23 цієї Угоди.

7. Тарифи, встановлені згідно з положеннями цієї Статті, залишаються в дії доти, доки не будуть встановлені нові тарифи. Однак, строк дії тарифів не може бути подовжений згідно з цим пунктом більше ніж на дванадцять (12) місяців після дати вичерпання строку їхньої дії.

СТАТТЯ 18

ЗАТВЕРДЖЕННЯ ПРОГРАМ

1. Програми руху, призначеного авіапідприємства,ожної Договірної Сторони подаються для затвердження авіаційним власником іншої Договірної Сторони.
2. Ця програма руху подається не пізніше ніж за тридцять (30) днів до початку експлуатації і містить, зокрема, розклади, дані про частоту польотів, типи повітряних суден, які будуть використовуватися, та їхні конструктивні особливості.
3. Будь-які можливі зміни подаються авіаційним власником іншої Договірної Сторони для затвердження.

СТАТТЯ 19

ТРАНЗИТ

1. Пасажири, які прямують транзитом через територію будь-якої Договірної Сторони, підлягають спрошенному контролю.
2. Багаж і вантаж, які прямують транзитом через територію будь-якої Договірної Сторони, звільняються від усіх мит, зборів за огляд та інших подібних податків.

СТАТТЯ 20

СТАТИСТИЧНІ ДАНІ

Авіаційні власті однієї Договірної Сторони будуть надавати на прохання авіаційним властям іншої Договірної Сторони статистичні дані або іншу подібну інформацію стосовно експлуатації договірних ліній.

СТАТТЯ 21

АВІАЦІЙНА БЕЗПЕКА

1. Згідно зі своїми правами та зобов'язаннями з міжнародного права, Договірні Сторони підтверджують, що їхнє зо-

бов'язання захищати у своїх відносинах безпеку цивільної авіації від актів незаконного втручання складає невід'ємну частину цієї Угоди.

2. Договірні Стороїи взаємно згодні подати на прохання усю необхідну допомогу для запобігання незаконному захопленню цивільних повітряних суден та іншим противправним діям, спрямованим проти безпеки цих повітряних суден, їхніх пасажирів та екіпажів, аеропортів, обладнання та аeronавігаційних служб, а також будь-якій іншій загрозі безпеці цивільної авіації.

3. Договірні Стороїи діють відповідно до положень Конвенції про злочини та деякі інші акти, що здійснюються на борту повітряних суден, підписаної в Токіо 14 вересня 1963 року, Конвенції про боротьбу з незаконним захопленням повітряних суден, підписаної в Гаазі 16 грудня 1970 року, Конвенції про боротьбу з незаконними актами, спрямованими проти безпеки цивільної авіації, підписаної в Монреалі 23 вересня 1971 року, а також положень угод, чинних між Договірними Сторонами.

4. Договірні Стороїи у своїх відносинах діють відповідно до норм авіаційної безпеки і, по мірі їх застосування, відповідно до рекомендованої практики, встановленої Міжнародною організацією цивільної авіації та визначеної як Додатки до Конвенції про міжнародну цивільну авіацію; вони вимагають, щоб експлуатанти, які мають основне місце діяльності чи постійно базуються на їх території, та експлуатанти аеропортів, що знаходяться на їх території, діяли згідно з цими положеннями з авіаційної безпеки. У цьому пункті посилення на норми авіаційної безпеки включає будь-яку різницю, офіційно оголошенню відповідною Договірною Стороною. Кожна Договірна Сторона завчасно інформує іншу Договірну Сторону про свій намір нотифікувати про будь-яку різницю щодо цих норм.

5. Кожна Договірна Сторона погоджується з тим, що від призначених авіапідприємств може вимагатися додержання зазначених у пункті 4 положень з авіаційної безпеки, котрі інша Договірна Сторона передбачає відповідно до Статті 7 цієї Угоди щодо входу, виходу або перебування на території цієї іншої Договірної Сторони. Кожна Договірна Сторона піклується про те, щоб на її території були вжиті ефективні заходи щодо захисту повітряних суден, забезпечення огляду пасажирів та їхньої ручної поклажі, а також щодо контролю екіпажу, вантажу, бортових запасів перед та під час посадки чи навантаження.

Кожна Договірна Сторона поважно, доброзичливо діє у відповідь на будь-яке прохання, з яким до неї звертається інша Договірна Сторона при необхідності вживання спеціальних обґрутованих заходів безпеки у випадку конкретної загрози.

6. У випадку дій або загрози дій, пов'язаних з незаконним захопленням цивільного повітряного судна, або інших протиправних дій, спрямованих проти безпеки пасажирів, екіпажів, аеропортів та аeronавігаційних засобів, Договірні Сторони подаватимуть допомогу одна одній шляхом полегшення зв'язку та вживання відповідних заходів, спрямованих на швидке та безпечне усунення таких дій чи загрози дій.

7. Якщо одна Договірна Сторона має обґрутовані причини вважати, що інша Договірна Сторона не дотримується положень щодо авіаційної безпеки, передбачених цією Статтею, перша Договірна Сторона може вимагати негайного проведення консультацій з іншою Договірною Стороною. Незалежно від положень Статті 5, неможливість досягнення задовільної згоди протягом п'ятнадцяти (15) днів від дати отримання цієї вимоги про консультації створює мотив для припинення прав обох Договірних Сторін по цій Угоді строком на дев'яносто (90) днів. Якщо це вилічено надзвичайним випадком, який являє собою приму і виключну загрозу безпеці пасажирів, екіпажу або повітряного судна однієї з Договірних Сторін, та якщо інша Договірна Сторона не виконала належним чином зобов'язань, які на неї покладені відповідно до пунктів 4 чи 5 цієї Статті, Договірна Сторона може негайно вживати відповідних тимчасових заходів по захисту з метою усунення загрози. Будь-який захід, вжитий відповідно до цього пункту, припиняється, як тільки інша Договірна Сторона стане дотримуватися положень цієї Статті.

СТАТТЯ 22

ПОПРАВКИ ТА ВНЕСЕННЯ ЗМІН

1. У дусі тісного співробітництва авіаційні власті Договірних Сторін за необхідності проводять консультації, щоб переконатися у правильності застосування та задовільному додержанні положень цієї Угоди та її Додатків.

2. До положень цієї Угоди або її Додатків можуть вноситися поправки шляхом листування або консультацій. Ці консультації розпочинаються якомога швидше та протягом шістдесяти

(60) днів з дати, коли інша Договірна Сторона отримала запит, якщо тільки не було вирішено інакше шляхом взаємної згоди.

3. Якщо одна з Договірних Сторін бажає змінити положення тільки Додатків до цієї Угоди, обмін листами або консультації, передбачені у пункті 2 цієї Статті, будуть здійснюватися між авіаційними властями Договірних Сторін.

4. Поправки до цієї Угоди та її Додатків, погоджені обома Договірними Сторонами відповідно до пунктів 2 та 3 цієї Статті, тимчасово набудуть чинності з дня їхнього підписання та будуть підтвердженні шляхом обміну дипломатичними нотами.

СТАТТЯ 23

ВРЕГУЛОВАННЯ СПОРІВ

1. У випадку, якщо між Договірними Сторонами виникає будь-який спір щодо тлумачення чи застосування цієї Угоди, Договірні Сторони, у першу чергу, будуть намагатися врегулювати його шляхом прямих переговорів.

2. Якщо Договірні Сторони не досягають врегулювання спору шляхом переговорів, вони зможуть за взаємною згодою передати право вирішення спору особі чи органу, або, на прохання однієї із Сторін, передати спір на розгляд арбітражного суду в складі трьох арбітрів. Кожна з Договірних Сторін признається арбітра, а третій арбітр, який не матиме громадянства однієї з Договірних Сторін, буде обраний цими двома і буде виконувати обов'язки Президента арбітражного суду.

Кожна Договірна Сторона призначить свого арбітра протягом шістдесяти (60) днів від дати вручения однією з Договірних Сторін дипломатичної ноти з вимогою арбітражного врегулювання спору; третій арбітр буде призначений через шістдесят (60) днів від дати призначення перших двох. Якщо одна з Договірних Сторін не призначила арбітра протягом шістдесяти (60) днів або якщо третього арбітра не погоджено протягом вищезазначеного періоду, Президент Міжнародної організації цивільної авіації може, на прохання будь-якої Договірної Сторони, здійснити необхідні призначення.

3. Договірні Сторони будуть додержуватися всіх рішень, винесених на виконання пункту 2 цієї Статті.

4. У всіх випадках, коли одна з Договірних Сторін не дотримується рішення, винесеного на виконання вищезгаданого пункту 2, і доти, доки буде існувати така невідповідність, інша Договірна Сторона може обмежити, тимчасово припинити чи відмінити здійснення прав та привілеїв, наданих на підставі цієї Угоди Договірній Стороні, яка не дотримується рішення.

СТАТТЯ 24

ПРИВЕДЕННЯ У ВІДПОВІДНІСТЬ З БАГАТОСТОРОННІМИ КОНВЕНЦІЯМИ

Ця Угода та її Додатки будуть вважатися такими, що приводяться у відповідність з будь-якою багатосторонньою конвенцією, до якої приєднаються обидві Договірні Сторони.

СТАТТЯ 25

ДЕНОНСАЦІЯ

Кожна Договірна Сторона може у будь-який час надіслати по дипломатичних каналах іншій Договірній Стороні повідомлення про денонсацію цієї Угоди. Таке повідомлення буде одночасно надіслано до Міжнародної організації цивільної авіації. У цьому випадку ця Угода втратить чинність через дванадцять (12) місяців після дати, коли повідомлення було одержано іншою Договірною Стороною, якщо тільки вищезазначене повідомлення не буде відкликано за взаємною згодою до закінчення цього строку. При відсутності підтвердження про одержання повідомлення іншою Договірною Стороною, воно буде вважатися одержаним через п'ятнадцять (15) днів після отримання повідомлення Міжнародною організацією цивільної авіації.

СТАТТЯ 26

РЕЄСТРАЦІЯ В МІЖНАРОДНІЙ ОРГАНІЗАЦІЇ ЦИВІЛЬНОЇ АВІАЦІЇ

Ця Угода та її Додатки будуть зареєстровані в Міжнародній організації цивільної авіації.

СТАТТЯ 27

НАБУТТЯ ЧИННОСТІ

Кожна з двох Сторін нотифікує іншу Договірну Сторону про виконання своїх необхідних конституційних процедур щодо набуття чинності цією Угодою, яка набуває чинності з дати одержання останнього з цих повідомлень.

Положення цієї Угоди набувають тимчасової чинності з дати її підписання.

На підтвердження чого Представники обох Урядів, належним чином уповноважені на це, підписали цю Угоду.

Вчинено в Києві 3 травня 1994 року у двох примірниках, кожний французькою та українською мовами, обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд
Французької Республіки:
Міністр у Європейських Справах,

За Уряд
України:
Міністр Транспорту,

АЛЕН ЛАМАСУР

ОРЕСТ КЛИМПУШ

ДОДАТОК І

ТАБЛИЦЯ МАРШРУТІВ

1. Маршрут, який може обслуговуватися французьким призначенням авіапідприємством :

з Парижу через один проміжний пункт (1) до Києва та до іншого пункту в Україні (2), і далі до будь-якого пункту в Співдружності Незалежних Держав (1).

(1) без прав перевезення між цими пунктами та Києвом й іншим пунктом в Україні.

(2) цей пункт буде визначений шляхом погодження між авіаційними властями Договірних Сторін.

2. Маршрут, який може обслуговуватися українським призначенням авіапідприємством :

із Києва через проміжний пункт (3) до Парижу й іншого пункту у Французькій метрополії (4) і далі до пункту Західної Європи (3).

(3) Без прав перевезення між цими пунктами і Парижем й іншим пунктом у Французькій метрополії.

(4) Цей пункт буде визначений шляхом погодження між авіаційними властями Договірних Сторін.

Примітка:

Призначене авіапідприємство кожної Договірної Сторони може, на свій розсуд, на частині або на всьому маршруті :

- опустити зупинки в проміжних пунктах встановленого маршруту,

- закінчiti свої рейси на території іншої Договірної Сторони і далі, за умови, що пункт початку чи пункт закінчення сполучень знаходиться на території Договірної Сторони, яка призначила авіапідприємство.

ДОДАТОК II

ЧАРТЕРНІ ПОВІТРЯНІ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

1. Чартерні повітряні перевезення можуть бути, за необхідністю, дозволені між територіями Договірних Сторін.

2. Авіапідприємства, які виконують чартерні перевезення, повинні дотримуватися принципів Угоди, та, зокрема, положень Статей 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 13 та 22.

Договірні Сторони наглядають за виконанням цих положень.

Якщо одна з Договірних Сторін вважає, що ці положення не дотримуються, вона може переглянути відповідні надані дозволи.

3. Авіапідприємства здійснюють чартерні повітряні перевезення з дотриманням законів, правил та інструкцій, що застосовуються на території Договірної Сторони, з якої починається перевезення, включаючи чартерні в прямому та зворотньому напрямках, котрі передбачені вищезгаданою Договірною Стороновою на цей час чи будуть передбачені в майбутньому щодо цього типу перевезень.

4. Ємності, що пропонуються для чартерних повітряних перевезень, є, у принципі, рівно розподіленими між авіапідприємствами Договірних Сторін.

5. Щоб не завдати шкоди перевезенням по встановлених маршрутах, чартерні повітряні перевезення можуть бути дозволені тільки між аеропортами, які не обслуговуються призначеними авіапідприємствами для здійснення регулярних рейсів.

Аеропорт буде вважатися за необслуговуваний, якщо він знаходиться на відстані, що перевищує 200 км від аеропорту, який використовується для регулярних повітряних сполучень.

У всіх випадках чартерні повітряні перевезення є предметом попередньої консультації між призначеними авіапідприємствами, які експлуатують договірні лінії.

6. Чартерні повітряні перевезення підлягають попередньому погодженню авіаційними властями обох Договірних Сторін, відповідні запити будуть подані згідно з існуючими на території кожної Договірної Сторони правилами.

7. Авіапідприємства, які здійснюють чартерні повітряні перевезення, не можуть під час одного рейсу сполучати перевезення пасажирів і вантажів.

ДОДАТОК III

Незважаючи на положення пункту 4 Статті 14 цієї Угоди та враховуючи, що авіаційні власті обох Договірних Сторін не погодились про дійсну рівність взаємних умов одночасного виходу на ринок їхніх відповідних територій, то можливості, передбачені вищезгаданим пунктом для призначених авіапідприємства однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони будуть обмежені, на першому етапі, шляхом продажу з використанням своїх власних перевізників документів у своїх представництвах в Києві, що стосується французького призначених авіапідприємства, та в Парижі, що стосується українського призначених авіапідприємства, за винятком усіх систем вільного продажу квитків.

В міру розвитку цієї ситуації Договірні Сторони погодились доручити призначеним авіапідприємствам вивчити можливості кожного з них тимчасово розташувати на території іншої Договірної Сторони обмежену кількість пунктів продажу, додатково до вказаних вище. Можлива угода між призначеними авіапідприємствами буде подана на затвердження авіаційних властей Договірних Сторін.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the French Republic and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,² and

Desiring to conclude a supplementary agreement to that Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, except where otherwise stated:

1. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any amendment to that Convention which has entered into force in implementation of article 94 (a) and has been ratified by both Contracting Parties; and any annex or any amendment to an annex adopted in accordance with article 90 of that Convention, to the extent that such annex or amendment has taken effect in respect of both Contracting Parties.

2. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the French Republic, the Direction Générale de l'Aviation Civile and, in the case of Ukraine, the Air Transport Department of the Ministry of Transportation, or any person or body authorized by one of the Contracting Parties to perform any of the functions currently exercised by the French Direction Générale de l'Aviation Civile or by the Air Transport Department of the Ministry of Transportation of Ukraine.

3. The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 4 of this Agreement.

4. The term "territory" has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention.

5. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

¹ Came into force provisionally on 3 May 1994 by signature, and definitively on 25 January 1995, the date of receipt of the last of the notifications (23 and 25 January 1995) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 27.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

6. The term "specified routes" means the routes described in the route schedule annexed to this Agreement.

7. The term "agreed services" means the international air services which may, in accordance with the provisions of this Agreement, be established on the specified routes.

8. The term "tariff" means the tariff, price and/or fee paid for the carriage of passengers and their baggage and/or cargo (with the exception of mail) on regular air services, charged by airlines, including their agents, and the conditions regulating the availability of such tariffs, prices or fees.

9. The term "annex" means the annexes to this Agreement or any other annex which has been amended in accordance with the provisions of article 22 of this Agreement.

Such annexes shall form an integral part of this Agreement.

Article 2

PROVISIONS OF THE CHICAGO CONVENTION APPLICABLE TO INTERNATIONAL AIR SERVICES

In applying this Agreement, the Contracting Parties shall comply with the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3

GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the following rights in respect of all its scheduled and unscheduled international air services:

(a) The right to fly over the territory of the other Contracting Party without making stops;

(b) The right to make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services on the routes specified in the route schedule annexed to this Agreement. In operating agreed services on the specified routes, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points indicated on the specified routes for the purpose of taking on and discharging passengers, freight or mail on mixed services or any cargo to or from the territory of the Contracting Party which designated it.

3. Nothing in this Agreement shall be interpreted as conferring on the designated airline of one Contracting Party the right to take on passengers, cargo or mail, in the territory of the other Contracting Party, for remuneration or hire, bound for another destination in the territory of that other Contracting Party.

4. For the application of the provisions of this article, each Contracting Party has the right to specify which routes should be followed over its territory and which airports may be used by the designated airline of the other Contracting Party. The designated airline of each Contracting Party shall receive treatment at least as favourable as that accorded to the designated airline of the other Contracting Party or any other airline providing similar international services.

Article 4

DESIGNATION AND AUTHORIZATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate to the other Contracting Party the airline which is to operate the agreed services on the specified routes. This designation shall be made through the diplomatic channel.

2. Upon receipt of the designation of an airline by one Contracting Party, and subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant the necessary operating permits without delay to the airline which has been designated in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

3. Each Contracting Party shall have the right to reject the designation provided for in this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, if that Contracting Party is not satisfied that ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

4. In order to ensure fair and equal opportunities, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to show proof at any time that it is qualified to fulfil the provisions of this Agreement and the conditions prescribed under its laws and regulations in terms of the technical and financial ability to operate international air services.

5. Once an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services at any time, subject to observance of the other provisions of this Agreement.

Article 5

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING PERMITS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating permit or to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, if:

- It is not satisfied that ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- The airline is not complying with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or is not able to fulfil the provisions of article 4, paragraph 4; or

- The airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.
- 2. Unless revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is necessary immediately in order to prevent further infringements of the aforementioned laws and regulations or the provisions of this Agreement, this right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall be held within thirty (30) days following the date on which they were requested by one of the Contracting Parties, unless otherwise decided by joint agreement.

Article 6

PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

1. Each Contracting Party shall guarantee to the designated airlines of both Contracting Parties the possibility of enjoying fair and equitable opportunities in the operation of the agreed services envisaged in this Agreement. Each Contracting Party shall satisfy itself that its designated airline operates under conditions ensuring respect for this principle.
2. In operating the agreed services, each Contracting Party shall ensure that its designated airline takes into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter airline provides on all or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties must bear a close relationship to public demand on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load coefficient corresponding to the tariffs defined on the basis of the provisions of article 17 of this Agreement, of sufficient capacity to satisfy current demand and reasonable projections thereof for the carriage of passengers, cargo and mail so as to promote the orderly and economically balanced development of air services between the territories of the two Contracting Parties.
4. The capacity referred to above shall in principle be divided equally between the designated airlines of the two Contracting Parties operating the agreed services. Additional capacity if necessary may be supplied by the designated airline of one Contracting Party whenever the traffic requirements on the specified routes so warrant and, after agreement is reached between the designated airlines, shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.

Article 7

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the entry into and exit from its territory of aircraft on international flights, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, and such aircraft shall comply with them upon entry into, exit from or stay within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the formalities for entry, clearance, transit, immigration, customs and quarantine shall apply to passengers, baggage, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

3. The above-mentioned laws and regulations shall be the same as those applied to national aircraft providing similar international services.

Article 8

CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS, CERTIFICATES OF COMPETENCY AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness and certificates of competency which have been issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in annex I to this Agreement and the non-scheduled international air services described in annex II to this Agreement, provided that the requirements for issuing such certificates are no less strict than those established by the Convention.

2. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over or stops in its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article 9

FLIGHT SAFETY

1. Each Contracting Party shall take the necessary measures to ensure in its territory the operation of the agreed services under satisfactory flight safety conditions. It shall ensure that the airline which it has designated complies with these measures.

2. When one Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party is not applying the said measures, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.

Article 10

CHARGES

1. The charges which the competent authorities may impose on the designated airlines for the use of public airports, safety and air navigation facilities, and other facilities controlled by the authorities, shall be fair, reasonable, non-discriminatory and equitably divided between the categories of users. They shall not be higher than those paid for the use of such airports and other facilities by any airline providing similar international air services.

2. These charges may reflect, but not exceed, an equitable share of the total cost borne by the competent authorities for making available airport, safety and air

navigation facilities and services. The facilities and services for which charges are levied shall be made available or provided on an efficient and economical basis.

The competent authorities of each Contracting Party shall notify the designated airline of the other Contracting Party of any substantial changes proposed in the charges three (3) months before the planned introduction of such changes. The competent authorities of each Contracting Party shall give the designated airline of the other Contracting Party reasonable notice of the decision to make the said changes before they take effect.

Each Contracting Party shall promote consultations between the competent authorities in its territory and the airlines using the services and facilities and shall encourage them to exchange information in the event of an increase in charges.

3. Furthermore, in respect of airports, facilities and services which are not controlled by the national authorities, each Contracting Party shall ensure that the competent authorities respect the obligations contained in the present article.

Article 11

CUSTOMS DUTIES AND CHARGES

1. Upon arrival in the territory of one Contracting Party, aircraft operated in international air services by the designated airline of the other Contracting Party, their standard equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including, but not limited to, food, beverages and alcohol, tobacco and other products to be sold to passengers or for consumption by the latter in limited quantities during the flight and other items intended for or used solely in conjunction with the operation or maintenance of aircraft which provide international air services shall be exempt, on a reciprocal basis, from all import restrictions, taxes on property rights and taxes on capital, customs duties, excise duties and similar duties and charges imposed by the national and local authorities, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft.

2. The following shall also be exempt, on a reciprocal basis, from the taxes, duties, charges and dues envisaged in paragraph 1 of this article, with the exception of charges for services rendered:

(a) Aircraft stores imported into or provided in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in international air services, upon departure from that territory, even when these aircraft stores are intended for use during the part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board;

(b) Ground equipment and spare parts, including engines, imported into the territory of one of the Contracting Parties for upkeep, maintenance or repair, loading or unloading of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party used in international air services;

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies imported into or provided in the territory of one Contracting Party to be used on aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in international air services, even when those supplies are intended for use during the part of the flight which

takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board;

(d) Commercial materials of all kinds including, but not limited to, tickets and information materials, including spare parts, needed for the activities of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

(e) Printed promotional materials including, but not limited to, timetables, brochures, printed matter, whether or not illustrated, imported into the territory of one Contracting Party and intended to be distributed free of charge as publicity for the designated airline of the other Contracting Party;

(f) Promotional items and souvenirs imported into the territory of one Contracting Party to be distributed free of charge.

3. The equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this article may be required to be kept under the supervision or control of the competent authorities.

4. The exemptions envisaged in this article shall also be granted if the designated airline of one Contracting Party has made a contract with another airline which also receives the same exemptions from the other Contracting Party, with a view to making available or transferring to the territory of the other Contracting Party the items specified in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 12

RELATIONS BETWEEN DESIGNATED AIRLINES

1. All commercial and technical matters which are not covered by this Agreement or other agreements between the Contracting Parties concerning the operation of services and the transportation of passengers, baggage, cargo and mail on the agreed services and matters relating to commercial cooperation, particularly the establishment of schedules, capacity in accordance with the provisions of article 6, paragraph 4, of this Agreement, frequency of flights and air tariffs shall be subject to agreement between the designated airlines of the Contracting Parties.

The agreement reached between the designated airlines and any amendments thereto shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval.

Article 13

ADMINISTRATIVE PROCEDURES

1. Neither Contracting Party may impose on the designated airline of the other Contracting Party regulatory obligations which are incompatible with the purposes of this Agreement. Each Contracting Party undertakes to reduce to a minimum the administrative procedures imposed by national and local regulatory obligations, procedures and legislation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall not be obliged to comply with administrative procedures or regulatory obligations which are greater than those imposed on the designated airline of the other Contracting Party by the latter for carrying out similar international air services.

Article 14

COMMERCIAL REPRESENTATION OF DESIGNATED AIRLINES

1. Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party, on a basis of reciprocity, the right to maintain in its own territory the technical, operational, administrative and commercial or other services necessary for its operation.

2. The designated airline of each Contracting Party shall be entitled, in conformity with the laws and regulations of the other Contracting Party regarding entry, stay and employment, to bring into and retain in the territory of the other Contracting Party its own managerial, commercial, technical, operational and other specialized personnel needed for the provision of air services.

3. The designated airline of each Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations in force, to establish offices in the territory of the other Contracting Party in order to promote air services.

4. Subject to the provisions of annex III and on the basis of reciprocity, the designated airline of one Contracting Party shall be authorized, in the territory of the other Contracting Party, to conduct in local currency or in any other freely convertible currency, on its own travel or transport documents, the sale of passenger or cargo air services either in its own offices or, at its choice, through freely chosen accredited agents.

The designated airline of one Contracting Party shall be authorized, to this end, to hold a bank account in its own name in the territory of the other Contracting Party, in local currency and/or in any freely convertible currency, at its choice.

5. Each Contracting Party, on the basis of reciprocity, shall accord to representatives of the designated airline of the other Contracting Party the right of free access to the airport, the areas involved in aircraft operations, and the crew and passengers of the designated airline.

6. Moreover, each Contracting Party shall authorize the entry into its territory, for short periods not exceeding ninety (90) days, of personnel required by the designated airline of the other Contracting Party for the normal performance of its operations.

7. The Contracting Parties shall ensure that passengers, whatever their nationality, who purchase tickets for travel carried out on the agreed services, have free choice of carrier and the freedom to purchase tickets in local currency or in freely convertible currency for the agreed services and for their domestic continuation in the territory of destination. These principles shall apply also to the transport of cargo.

Article 15

TRANSIT SERVICES

1. The designated airline of one Contracting Party shall in principle entrust the designated airline of the other Contracting Party with providing transit services in the territory of the other Contracting Party.

It shall receive equivalent services to those provided to airlines offering similar international air services.

2. Charges for assistance shall be negotiated on the basis of the actual costs in each country and the quantitative and qualitative characteristics of the services respectively offered; they may be reviewed only with thirty (30) days' notice.

Article 16

TRANSFER OF SURPLUS REVENUE

1. The designated airline of each Contracting Party, on a basis of reciprocity, shall be entitled to convert and transfer to its own country, upon request, any surplus revenue over local expenditure. The conversion and transfer shall be authorized rapidly, without restriction or taxation, at the official exchange rate applicable to the transaction and transfer at the time when the request was made.

2. Such conversions and transfers shall be effected in accordance with the respective national laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party to the extent that the said laws and regulations are compatible with the provisions of paragraph 1 of this article.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the designated airline of one Contracting Party shall have the option of using all or part of its surplus revenue in local currency in the territory of the other Contracting Party for payment in local currency of all the expenses incurred as a result of its operations as carrier and the ground charges directly related to air transport.

4. Where transfers between the Contracting Parties are governed by a special agreement, that agreement shall apply.

Article 17

TARIFFS

1. The tariffs applied by the designated airline of one Contracting Party for the transport of traffic to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including all operating costs, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall ensure respect for the criteria defined above.

2. If the aeronautical authorities of one Contracting Party consider that one or more of the tariffs applied by the designated airline of the other Contracting Party do not correspond to the criteria defined in paragraph 1 of this article, they may, without prejudice to the application of the provisions of article 5, request consultations on the subject with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. These consultations must be held within thirty (30) days following such request.

3. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be established by agreement between the designated airlines of the Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over all or part of the same route.

4. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for their express approval at least thirty (30) days before the date on which they are to go into effect. In special cases, this waiting period may be reduced by agreement between the said authorities.

5. If tariffs cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article, or if the aeronautical authorities of one Contracting Party notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their disagreement with any tariff determined in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities of the two Contracting Parties are unable to agree on or approve the tariffs submitted to them in accordance with paragraph 4 of this article, or to establish the tariffs in accordance with paragraph 5 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 23 of this Agreement.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in effect until new tariffs have been established. However, the validity of tariffs may not be extended by virtue of this paragraph for a period of more than twelve (12) months from the date on which they had been scheduled to expire.

Article 18

APPROVAL OF PROGRAMMES

1. The operating programme of the designated airline of each Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.

2. This programme shall be transmitted at least thirty (30) days before the start of operations and shall include the schedules, frequency of service and type and configuration of aircraft used.

3. Any subsequent modification shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.

Article 19

TRANSIT

1. Passengers in transit across the territory of a Contracting Party shall be subject to simplified control.

2. Baggage and goods in transit across the territory of a Contracting Party shall be exempt from all customs duties, inspection costs and similar charges.

Article 20

STATISTICS

1. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statistics or other similar information on the operation of the agreed services.

*Article 21***AIR SAFETY**

1. In keeping with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation in their mutual relations to protect the safety of civil aviation from acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide to each other, upon request, all necessary assistance in preventing the illegal seizure of civil aircraft and other illegal acts directed against the safety of civil aircraft, their passengers and crews, airports and air navigation facilities and services, and any other threat to the safety of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,³ and with the provisions of the agreements in force between the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the air safety provisions and, to the extent that they apply them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators that have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports situated in their territory act in conformity with air safety provisions. In the present paragraph, the reference to air safety provisions shall include any discrepancy reported by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall first inform the other Contracting Party of its intention to report any discrepancy concerning the said provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the air safety provisions referred to in paragraph 4 and prescribed by the other Contracting Party, in accordance with article 7 of this Agreement, for entry into, exit from or stay within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are applied within its territory to protect aircraft, inspect passengers and their carry-on items, and carry out appropriate checks of crew, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

Each Contracting Party shall also give favourable consideration to any request from the other Contracting Party for the adoption of reasonable special security measures in connection with a specific threat.

6. In the event of an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful act directed against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air-navigation facilities, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and by other appropriate measures intended to put a rapid and safe end to such incident or threat of an incident.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

7. When one Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has deviated from the air safety provisions envisaged in this article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Without prejudice to the provisions of article 5, failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of receipt of such request for consultations shall constitute grounds for the suspension of the rights of the two Contracting Parties under this Agreement within a period of ninety (90) days. If such action is justified by an emergency posing a direct and exceptional threat to the safety of the passengers, crew or aircraft of one Contracting Party, and if the other Contracting Party has not adequately fulfilled the obligations incumbent on it under the terms of paragraph 4 or paragraph 5 of this article, a Contracting Party may immediately take appropriate interim measures of protection to deal with the threat. Any measure taken in accordance with the present paragraph shall be discontinued as soon as the other Contracting Party complies with the provisions of this article.

Article 22

AMENDMENTS AND MODIFICATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other as necessary with a view to ensuring that the provisions of this Agreement and its annexes are applied and satisfactorily carried out.

2. The provisions of this Agreement or of its annexes may be amended either by an exchange of correspondence, or through consultations. Such consultations shall begin as soon as possible and within a period of less than sixty (60) days from the date on which the other Contracting Party received the request, unless otherwise decided by mutual agreement.

3. If either Contracting Party wishes to amend the provisions of an annex to this Agreement, the exchange of correspondence or the consultations envisaged in paragraph 2 of this article shall take place between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. Amendments to this Agreement and to its annexes which are accepted by the Contracting Parties in conformity with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall enter into force provisionally on the date of their signature and shall be confirmed through an exchange of diplomatic notes.

Article 23

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If a dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to settle it by direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by means of negotiation, they may refer the dispute to a person or body agreed upon between them or, at the request of either Contracting Party, to a tribunal composed of three arbitrators for a decision. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, while the third arbitrator, who may not be a national of either Contracting Party, shall be selected by the other two arbitrators and shall act as President of the tribunal.

Each Contracting Party shall appoint its arbitrator within sixty (60) days from the date of transmittal by either Contracting Party of a diplomatic note requesting the arbitration of a dispute; the third arbitrator shall be selected within sixty (60) days following the appointment of the first two arbitrators. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within sixty (60) days or if agreement on the selection of the third arbitrator has not been reached within the period envisaged above, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by one of the Parties to make the necessary appointments.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision rendered under paragraph 2 of this article.

4. Whenever one Contracting Party fails to comply with the decision rendered under paragraph 2 above and as long as such non-compliance continues, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the exercise of the rights or privileges granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

Article 24

COMPATIBILITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

This Agreement and its annexes shall be amended so as to conform to any future multilateral convention which is binding on both Contracting Parties.

Article 25

DENUNCIATION

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party through the diplomatic channel that it denounces this Agreement. Such notification shall be transmitted simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party, unless such notification is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notification shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 26

REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and its annexes shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

Each Contracting Party shall notify the other that it has completed the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the second such notification. The provisions of this Agreement shall apply provisionally on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Kiev, on 3 May 1994, in duplicate, in the French and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN LAMASSOURE

For the Government
of Ukraine:

OREST KLIMPOUCH

ANNEX I**ROUTE SCHEDULE****1. Route which may be served by the French designated airline:**

From Paris via an intermediate point (1) to Kiev and another point in Ukraine (2) and a further point in the Commonwealth of Independent States (1).

(1) Without traffic rights between these points and Kiev and the other point in Ukraine.

(2) This point shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. Route which may be served by the Ukrainian designated airline:

From Kiev via an intermediate point (3) to Paris and another point in metropolitan France (4) and a further point in Western Europe (3).

(3) Without traffic rights between these points and Paris and the other point in metropolitan France.

(4) This point shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Note: The designated airline of each Contracting Party may, at its option, on all or part of its services:

— Omit stops at one or more points on the specified routes,

— Terminate its flights in the territory of the other Contracting Party or beyond,

provided that the services depart from or arrive in the territory of the Contracting Party which designated the airline.

ANNEX II

CHARTER AIR SERVICES

1. Charter air services may be authorized between the territories of the Contracting Parties as the need arises.

2. The airlines operating charter air services shall be required to respect the principles of the Agreement and in particular to comply with the provisions of articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 13 and 22.

The Contracting Parties shall ensure that these provisions are complied with. When a Contracting Party believes that these provisions have not been complied with, it may review the authorizations which have been granted.

3. The airlines operating charter air services shall comply with the laws, regulations and rules applied in the territory of the Contracting Party from which the traffic originates, including those applied to round-trip charter flights, as stipulated by that Contracting Party currently or subsequently as applying to that type of transportation.

4. The capacity offered on charter air services shall in principle be divided equitably between the airlines of the Contracting Parties.

5. So as not to impede the agreed services on the specified routes, charter air services may be authorized only between airports which are not served by the airlines which have been designated to operate scheduled services. An airport shall be considered as not served if it is at a distance of more than 200 km from an airport receiving scheduled services.

In all cases, charter air services shall be subject to prior consultations with the designated airlines operating scheduled services.

6. Charter air services shall be subject to the prior approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and the appropriate requests shall be submitted pursuant to the modalities in force in the territory of each Contracting Party.

7. The airlines operating charter air services may not carry passengers and cargo on the same flight.

ANNEX III

Notwithstanding the provisions of article 14, paragraph 4, of this Agreement, and so long as the aeronautical authorities of the two Contracting Parties have not noted, by joint agreement, that the reciprocal conditions of market access throughout their respective territories are truly equivalent, the sales arrangements envisaged in the above-mentioned paragraph for the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be limited, initially, to the sale on its own travel or transport documents in its offices, in Kiev, in the case of the designated French airline, and in Paris, in the case of the designated Ukrainian airline, to the exclusion of all neutral issuing systems.

With a view to the expansion of such arrangements, the Contracting Parties have agreed that the designated airlines should study the feasibility of their each having, on a temporary basis, in the territory of the other Contracting Party, a limited number of sales outlets in addition to those specified above. The subsequent agreement that will be concluded between the designated airlines shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

No. 32710

**FRANCE
and
CAMBODIA**

Basic Agreement on cultural, scientific and technical cooperation. Signed at Paris on 10 May 1994

*Authentic texts: French and Khmer.
Registered by France on 11 March 1996.*

**FRANCE
et
CAMBODGE**

Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Paris le 10 mai 1994

*Textes authentiques : français et khmer.
Enregistré par la France le 11 mars 1996.*

ACCORD¹-CADRE DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE

- Conscients des liens historiques d'amitié qui unissent la France et le Cambodge et de leur commune appartenance à la francophonie, communauté des pays ayant le français en partage,

- Désireux de rénover et de développer leur coopération bilatérale dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement et de la culture,

- Désireux de fixer le cadre de cette coopération,

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume du Cambodge, ci-après désignés les parties, sont convenus des dispositions suivantes.

TITRE I : OBJECTIFS GENERAUX

ARTICLE 1er : Les deux Gouvernements s'engagent, afin d'assurer l'efficacité de leurs actions de coopération, à promouvoir des projets de coopération culturelle, scientifique et technique par objectifs précis, prenant la forme d'opérations intégrées, s'accomplissant dans des périodes déterminées.

ARTICLE 2 : Les modalités de ces actions de coopération peuvent être définies par des conventions particulières et arrangements administratifs conclus en application du présent accord.

ARTICLE 3 : Les deux Gouvernements décident de favoriser le développement de l'enseignement et de la diffusion de la langue française au Cambodge et de la langue khmère en France. La langue khmère et la langue française sont reconnues comme langues de travail dans les projets de coopération définis en commun.

ARTICLE 4 : Les deux Gouvernements coopèrent dans les domaines de l'éducation et de la formation ainsi que pour la rénovation et le développement de l'enseignement au Cambodge. A cette fin, ils apportent leur appui à l'établissement de programmes de coopération entre établissements d'enseignement cambodgiens et français ainsi qu'entre les ministères chargés, dans chacun des deux états, de l'éducation nationale. Ces programmes font l'objet de conventions particulières définissant notamment les programmes

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 23.

d'enseignement, la place de la langue française dans l'enseignement et les moyens mis en œuvre par les deux parties. Ceux-ci peuvent inclure la rénovation des locaux, leur équipement, la fourniture de matériels pédagogiques et de documentation, la mise à disposition d'experts, des missions d'enseignement, des bourses de stage pour les enseignants, des bourses d'étude pour les étudiants.

ARTICLE 5 : Les deux Gouvernements décident de développer une coopération technique pour l'aide à la reconstruction de l'Etat de droit au Cambodge, notamment dans les domaines juridique, judiciaire, administratif et financier, ainsi que de l'ordre public. En particulier, la partie française contribue au rétablissement de l'Ecole Royale d'Administration du Cambodge. Dans le domaine de la coopération en matière de sécurité, la délégation du service de coopération technique internationale de police à Phnom Penh promeut et assure l'assistance technique auprès de la police cambodgienne.

ARTICLE 6 : Les deux Gouvernements décident de développer une coopération technique contribuant au développement économique et social du Cambodge, notamment dans les domaines de la santé, de l'agriculture, des infrastructures et de l'urbanisme.

ARTICLE 7 : Les deux Gouvernements coopèrent dans le domaine de la culture, de la communication, de la jeunesse et des sports. Ils s'attachent notamment à la coopération pour la sauvegarde, la conservation et l'approfondissement de la connaissance du patrimoine culturel du Cambodge, ainsi qu'à la coopération en matière de livre et documentation, d'audiovisuel et d'information scientifique et technique.

ARTICLE 8 : Chacun des deux Gouvernements favorise, dans le respect de la réglementation applicable en la matière, et dans l'intérêt national réciproque, l'installation sur son territoire et le fonctionnement des institutions culturelles et scientifiques telles que centres culturels, linguistiques, établissements d'enseignement, centres de recherche, que l'autre gouvernement pourra y établir.

ARTICLE 9 : Les deux Gouvernements veillent à la coordination de leurs actions de coopération et de celles des organisations internationales ou non gouvernementales au Cambodge. Ils échangent toutes les informations utiles à cet effet.

TITRE II : INSTANCES ET PROCÉDURES

ARTICLE 10 : Il est institué une commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique, dont les membres sont désignés par chacun des deux Gouvernements.

ARTICLE 11 : La commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique

- arrête les grandes orientations de cette coopération,
- examine le bilan des actions menées dans les domaines de la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux Etats.

La commission mixte connaît des questions débattues dans les différentes instances relevant de la coopération culturelle, scientifique et technique.

ARTICLE 12 : La commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique se réunit tous les deux ans alternativement dans l'un ou l'autre Etat. A titre exceptionnel, elle peut se réunir dans l'intervalle des sessions.

ARTICLE 13 : Il est institué auprès de la commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique, un comité mixte de projets co-présidé par le Ministre du Gouvernement Royal chargé de la coopération et par l'Ambassadeur de France ou leurs représentants. Chacune des parties désigne les membres permanents et les experts consultatifs qui la composent.

Ce comité mixte de projets tient une session annuelle ordinaire à Phnom Penh. Il peut se réunir en séance extraordinaire à la demande de l'un ou l'autre des coprésidents.

ARTICLE 14 : Le comité mixte de projets a pour attribution :

- de se prononcer sur les propositions de projets qui lui sont soumises et, d'arrêter, selon les procédures prévues en la matière, les modalités de mise en œuvre technique et financière.

- d'évaluer les projets en cours d'exécution, de s'assurer de leur réalisation dans les conditions prévues, de décider des moyens et des mesures propres à résoudre les difficultés qui entraveraient leur bonne exécution.

- d'établir pour la commission mixte le bilan des actions engagées et de l'informer des conditions de leur exécution, des perspectives qu'elles présentent, ainsi que des initiatives nouvelles qu'il conviendrait de prendre.

TITRE III : ORGANISATION ET MOYENS MIS EN ŒUVRE PAR LA COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

ARTICLE 15 : Le centre culturel et de coopération linguistique de Phnom Penh, établi par le gouvernement de la République Française, organise la coopération linguistique et éducative. Il participe à la mise en œuvre de programmes de coopération négociés avec les autorités cambodgiennes, tels que la formation de conseillers pédagogiques et le recyclage des professeurs de français, la réalisation de matériels pédagogiques, l'appui à la gestion ou à la réforme du système éducatif ainsi que des missions d'assistance technique. Il assure un enseignement direct du français dans ses locaux ainsi que, à la demande des autorités cambodgiennes compétentes, dans les administrations et dans les établissements d'enseignement supérieur. Le Gouvernement Royal du Cambodge assure au centre culturel et de coopération linguistique la disposition des locaux nécessaires à son activité.

ARTICLE 16 : Afin de mettre en œuvre la coopération culturelle, scientifique et technique entre les parties contractantes, le Gouvernement de la République Française

s'efforce, dans la limite et dans le cadre de ses disponibilités budgétaires, de répondre aux demandes du Gouvernement du Royaume du Cambodge par

a) la mise à disposition d'experts dans les établissements d'enseignement ou les administrations du Cambodge, soit au titre de contrats de longue durée, soit pour des missions de courte ou moyenne durée, soit en qualité de coopérants du service national.

b) la participation des organismes administratifs et juridictionnels pouvant apporter au Gouvernement du Royaume du Cambodge leur expertise dans le domaine juridique, judiciaire, administratif et financier.

c) l'intervention des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique, social et scientifique.

d) l'aide apportée à l'établissement de relations universitaires franco-cambodgiennes en matière d'enseignement et de recherche, notamment dans le cadre d'accords interuniversitaires.

e) l'octroi de bourses d'études ou de stages.

f) la collaboration de l'Ecole Française d'Extrême-Orient et des universités françaises, à la préservation, la restauration et l'étude scientifique du patrimoine architectural et culturel du Cambodge.

g) le soutien aux O.N.G. françaises pour la mise en oeuvre de projets de développement économique et social agréés par les parties contractantes.

h) l'organisation en France et au Cambodge de stages de formation destinés aux techniciens et cadres administratifs cambodgiens.

i) l'envoi de documentation ou de tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles, techniques et scientifiques.

ARTICLE 17 : En ce qui concerne les médecins, enseignants, experts attachés linguistiques, ingénieurs, instructeurs et autres personnels français, envoyés au Cambodge dans le cadre du présent accord et des conventions particulières en mission d'une durée supérieure à 6 mois, la coopération instaurée entre les Gouvernements français et cambodgien s'établit sur la base d'une contribution des deux parties dans la mesure de leurs moyens. Le Gouvernement français, quant à lui, prend à sa charge, dans la limite et dans le cadre de ses disponibilités budgétaires, la rémunération des personnels effectuant des missions au Cambodge ainsi que leurs voyages et ceux de leurs ayant-droits.

ARTICLE 18 : Les médecins, enseignants, experts, attachés linguistiques, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés au Cambodge dans le cadre du présent accord peuvent importer en franchise leurs effets personnels. Ils peuvent importer ou acquérir sous le régime de l'admission temporaire du mobilier, du matériel nécessaire à leur installation et un véhicule privé pour leur usage personnel ou familial. Ils peuvent les réexporter dans les mêmes conditions à leur départ définitif du Cambodge. Ils jouissent des

mêmes exemptions d'imposition et facilités que les personnels administratifs et techniques de la mission diplomatique française au Cambodge et sont imposés en France selon les règles fiscales françaises.

Ils jouissent du droit de transférer en France le montant des économies réalisées sur leurs rémunérations, les indemnités afférentes à leur emploi et le produit de la vente éventuelle de leurs biens personnels réalisée lors de leur départ, après avoir acquitté les droits de douane correspondants portant sur la valeur résiduelle des biens vendus.

ARTICLE 19 : Le personnel français rémunéré par le centre culturel et de coopération linguistique et celui de l'Ecole Française ainsi que les volontaires des O.N.G. françaises reconnues par les deux gouvernements bénéficient des priviléges visés à l'article 18 du présent accord.

ARTICLE 20 : Dans le cas où le Gouvernement français fournit, dans le cadre de projets de coopération, au Gouvernement Royal du Cambodge ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord, des machines, instruments, équipements, fournitures, livres, moyens de transport ou autre, le Gouvernement du Royaume du Cambodge autorise l'entrée de ces fournitures et équipements en les exemptant de droits de douane et d'importation ainsi que de toute autre charge fiscale. A la fin de la réalisation de ces projets, ces matériels sont soit affectés à de nouveaux projets, soit remis au Gouvernement du Royaume du Cambodge ou aux collectivités ou organismes avec lesquels ces projets ont été réalisés.

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge autorise l'importation temporaire en les exemptant des droits de douane et d'importation ainsi que la réexportation sans droits de douane ou taxes de réexportation de tous matériels et équipements provisoirement et ponctuellement nécessaires à la réalisation de ces projets et ceci conformément aux accords préalables entre les parties.

TITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 21 : Des conventions particulières précisent dans chaque cas la nature et la durée des missions d'experts et d'enseignants ainsi que les moyens en personnel et en matériel mis par le Gouvernement du Royaume du Cambodge à la disposition de ces missions.

ARTICLE 22 : Le présent accord abroge et remplace l'ensemble des accords de coopération culturelle, scientifique et technique signés antérieurement au 1er janvier 1992 entre la France et le Cambodge.

ARTICLE 23 : Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

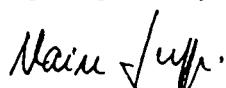
ARTICLE 24 : Le présent accord est conclu pour une période de six ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'a pas été dénoncé six mois au moins avant la fin de cette

première période, il est ensuite tacitement prorogé par périodes de trois ans, sauf dénonciation par l'une des deux parties avec un préavis de six mois au moins avant le terme de chaque nouvelle période.

ARTICLE 25 : Le présent accord peut être modifié par entente entre les deux parties à la demande de l'une d'elles.

Fait à Paris, le 10 mai 1994 en double exemplaire
en langue française et en langue khmère, chaque exemplaire faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



Le Ministre des Affaires Etrangères,

ALAIN JUPPÉ

Pour le Gouvernement
du Royaume du Cambodge :



Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération Internationale,

NORODOM SIRIVUDH

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៃលក្របខ្លួន ដែលបានប្រគល់ដំឡើង កម្រិតខ្ពស់ ឬជាប្រភព

१७३

କ୍ଷେତ୍ରକାଳୀନ ପ୍ରକାଶକାରୀଙ୍କ ମଧ୍ୟ ଏହାର ପରିଚୟ ଦେଖିଲୁଛାମୁଣ୍ଡିବେ

ଶ୍ରୀ କୃତ୍ୟାମି

ଶ୍ରୀଜନ୍ମପ୍ରକାଶ

ម្មាន ៣: រដ្ឋបាលទៅបានសំណងផ្តល់ការអនុញ្ញាត ចំពោះការអភិវឌ្ឍន៍ ថ្មីកសិក្សា
និការ និងការង្វេរីករាយការសាធារ័យនៅតួអូជី និងការសៀវភៅនៅក្រប់សេចាណាកំម ។ ការសាធារ័យ
នៅក្នុងការសាធារ័យក្នុងក្រប់សេចាណាកំម និងការសាធារ័យនៅក្នុងក្រប់សេចាណាកំម ។ ក្នុងការសាធារ័យ

ម្នាក់ ៦ : រដ្ឋាភិបាលទាំងពីសំណងចោរប្រឹក សម្រាប់បន្ទូរការ បង្រៀនទេស យោង
ផ្តល់អភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច និង សម្រួលកិច្ចនៃកម្ពុជា ជាជាតិសេសភ្លើងវិស័យសុវត្ថិភាព កសិកម្ម
និងមន្ទីរនាយករដ្ឋមន្ត្រី និងរដ្ឋប្រធានាគារ ។

ម្ចាស់ ៤ : រដ្ឋាភិបាលនិមួយៗអនុញ្ញាត៖ការមាកវត្ថុជាបំផែនឈើកម្មរមស់ខ្លួន និង កិច្ច
ដំណឹងការនៃស្ថាប័ននូវរដ្ឋមន្ត្រី និង នីឡាសាស្ត្ររដ្ឋមន្ត្រី មួយមិនុយរដ្ឋមន្ត្រីភាសា ភាគាសិក្សា
មួយមិនុយលោកស្រាវជ្រាវ ដែលអាចជាបំផែនឈើរដ្ឋាភិបាលមួយរដ្ឋ ឲ្យបានបានបច្ចុប្បន្នឱ្យបាន
និងមិនបានយកទេរដ្ឋាភិបាលទៀត ។

មាត្រា ៥ : រដ្ឋបាលទាំងពីរ យោងចិត្តទុកដាក់ខ្ពស់រាល់សកម្មភាពនៃក្រុមសម្រួលទិន្នន័យរបស់ខ្លួន និងរបស់អនុការអនុវត្តន៍ ឬ អនុការមិនមែនរដ្ឋបាលទេ ក្នុងខ្លា ។ ការតាំងរដ្ឋបាលសំរូបត្រាទិញនឹងក្រុមបំពេជាអាជីវិថីប្រជាធិបតេយ្យនៃប្រជាជាតិ ឬ សំណើរបស់ប្រជាធិបតេយ្យនៃប្រជាជាតិ ។

କୁଣ୍ଡଳ

ល្អតា ២២ : នណោះកម្មការចំនួនដែកចូលសហប្រតិបត្តិការ គម្រោង និងរាយការណ៍ និង
បានចូលរៀន :

- កំណត់ទិសដោយចំណាំនៃសម្រាប់បង្កើរការនេះ
 - ពិនិត្យតម្លៃការសកម្មភាព ដែលតាមអនុវត្តន៍ថាអ្នកនឹងយកកិច្ចសម្រាប់បង្កើរការ និងបង្កើរទី ហើយការទស និង វិទ្យាសាស្ត្រ រាយមួយទាំងពីរ ។
 - ឥណទាន:កម្មការចំនួនទូទៅស្ថាប័ន្ទាល់បញ្ហាដែលតាមគោលការក្រុមអនុការរៀបចំ ដែលតារាក់ទិន្នន័យសម្រាប់បង្កើរការ និងបង្កើរទី វិទ្យាសាស្ត្រ ។

ມາຮາ ៩៤ : សណ្ឋោរមិនត្រូវបានដាក់ជាអនុញ្ញាតទេ

សំណងរាយចំណែកជាមួយដែលរក្សាទុក និងកំណត់បឹបបទនៃម៉ោងការប្រើប្រាស់
និងមិនរាយក្បាន្ត ឡើងមាននឹងដែលពារិភាពរបាយចក ។

- រាយដែលត្រូវបានអនុវត្តចាត់ នាយកបញ្ជីចំណោមទៅតាមលក្ខខំណួល
ព្រមទាំង កំណត់យកមិនធ្វើឡើយ និង វិធានការណ៍សម្រួលដឹងជូនដោយការលើតាក
ដីលើក្រុងរាយរាជស្ថាបនបំណើការអនុវត្ត ។

- ធ្វើអោយមានពុណ្យភាព នៅសកម្មភាពផែលបានពូតាមទុកសាន្តរបៀបណា: ពម្រាប់ចំខេត្ត
គិតមានមែនពេលវេលាដែលក្នុងក្រោមដី និង ទស្សន៍: និងសកម្មភាពទាំងនេះ
ត្រូវចំណែកដើម្បីជួយបង្ហាញ ។

క ౨ సీ క ౨ క ౩

អ្នករាជតាមៗ និង មធ្យារាជយោង ត្រូវអនុវត្ត
យាយកិច្ចសហប្រជុំការ នូវមី - វិកាសាយ - និងបច្ចេកទេស

មាត្រា ១៦ : ដើម្បីជំណើរការកិច្ចសម្របតិបត្តិការវិញ្ញុមិន និង បង្កើត
ទេសរាងភាពធម៌និង រូបភាពលើសាធារណរដ្ឋបាន និងអំពីថ្មីបង្កើតកិច្ច និងក្រុងខែណុំ
និងថ្ងៃការដំឡើង មាន ដើម្បីធ្វើឱ្យការបង្កើតកិច្ចបាន ដើម្បីបង្កើតកិច្ចបាន និងក្រុងខែណុំ :

๗. การชดเชยภาระค่าใช้จ่ายในการดำเนินการดูแลผู้สูงอายุ ซึ่งเป็นภาระของบุตรหลาน ให้เป็นไปอย่างต่อเนื่องและสม่ำเสมอ ไม่ขาดหายไป

**ជ_ កិច្ចអនុវត្តមន្ទីរបស់អនុការដំណានរៀបចំឱ្យមុនការសិក្សា សំយោអភិវឌ្ឍន៍សម្រាប់
សម្បូលកិច្ច និង វិទ្យាសាស្ត្រ ។**

យេ_ ដំឡើងបន្ទាយលំការហត្ថិភាព ទៅការទំនួររាយសាកលវិទ្យាល័យពារ៉ាម_ ខ្លួរ
បុរាណិស្សសិក្សានិការទិន្នន័យ ស្រាវជ្រាវ គិធីសិក្សាបញ្ជាផ្ទៃនិកធម្មត្រូវបញ្ជូនសាកល
វិទ្យាល័យ ។

๔_ การดูแลผู้มาหากฎหมายบัตร์สิทธิ์ ชุด กัญชลิกา

៥. ការតាំងទីពេទ្យអនុការរួចរាល់មិនបានស្រាវជ្រាវក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍
សម្រាប់ និង សម្រាប់ ដែលបានបញ្ជាក់ថា មិនមែនជាផ្លូវការ ។

៨. ការប្រចាំឆ្នាំសិក្សាល់រាប់ចាំការប្រចាំឆ្នាំនូវកម្មការខ្លួន និង ក្រសួងពីរដ្ឋាន
កម្មភាពប្រចាំឆ្នាំនាក់ទាំង និង ក្រសួងពីរដ្ឋានកម្មភាព ។

ಯ_ ကရမဏ္ဍာနကျော ပူ ဂလဲမဲ့အောက်တယဖျော်ဖြာယတိမာအ^၁
ဒါမျှမဲ့မြတ်ချောင်း ဒီဘေးဆုံး ၄

ច្បាស់ ២៤ : ត្រពុល- ត្រូវបុរី- អូរដែលមនុសា
និងការ- អូរហើយទីនេះ នឹង អូរដែលពារ៉ាមីយោទេរៀន ដែលបញ្ជីមកដូចជា ឯម្ភរប
ខំណួនកិច្ចពិមាណព្រៃនីមួយៗ នាមទាំងបុរីបានស្ថាបន្ទាត់ខ្លួនបាន ។ អូរ

មាត្រា ៩៤: បុណ្យលិកពារំង់ផែនទីល្អព្រមទាំងបំណាក់ដោយបញ្ជូនម្បជមិ និងសហប្រជិតភ្លើករាជរាយភាសា និង បុណ្យលិកសាលាទារំង់ផុងចុកព្រមទាំងម្បក ស្ថ្រម្ពិតផ្លូវផលបំណីការកុំអរម្បករាជរាយភាសាដែលពារំង់ ផែនទីល្អស្មារ៉េដោយម្បាកពិតាលទាំងនេះ ត្រូវទទួលបុរីសិទ្ធិមួយដែលមានថែមខ្លួនម្បាកទាំង ៩៤ នៅក្នុងមិនពុំបាន។

ទ ន ស ន ព ន រ

ច ែ ម ព ិ ធ ី យ ុ ង

ម្ចាស់ ២១ : សន្តិសញ្ញាពិធីសទាំងឡាយ កំណត់ថញ្ចាក់រួមរាលើខ្លួនឱ្យបាន
និងរយៈពេលនៃបេសកកម្មរបស់ជំនាញការ និង របស់ត្រូវបើកដ្ឋានទាំងត្រូវការអាមុន្តលិក
និង សំភារ់ដែលរារិកបានកម្មភាពដែលសំរាប់បេសកកម្មទាំងនេះ ។

ម្ចាស់ ២២: កិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះ ឯុទ្ធទាល និង ជំនួសកិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះ
សម្របជិតិការវិញ្ញាបី ។ វិញ្ញាលក្ខណៈ និងបើកដែលដឹងទានផ្លូវយោងខាងក្រោមនេះ និង ០១
មករា ឆ្នាំ ១៩៩៩ រវាងពាណិជ្ជកម្ម និង កម្ពុជា ។

ម្ចាស់ ២៣: ការិទ្ធិមួយនៃកិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះ ត្រូវរាយការដែលត្រូវបានរិ៍រាយឡើង នូវ
ការបំណែនិនិជ្ជ ឱ្យកំណត់យោងដូចមួយតារាងសង្គមសំរាប់យោងកិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះ យោងទូលបាត់
ជាមេនុស្ស និងកិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះ មានប្រសិទ្ធភាពចាប់ពីកាលទិន្នន័យបុរាណដែលរួមដែលដឹងទាន
នេះ ។

ម្ចាស់ ២៤ : កិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះត្រូវបានកំណត់សំរាប់យោងពេល ៦ ឆ្នាំ តិចចាប់ពី
ពេលដែលកិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះចូលរាយមេនុស្ស និងកិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះ ចូលរាយ
យោងតិច ៦ ឆ្នាំ និង មុនចាប់កិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះត្រូវបានបញ្ជីចំណាំ នៅពេល នារ៉ាប្រើកន្លែងយោង
ស្ថាដែលត្រូវបានបញ្ជីចំណាំនៅពេល ៣ ឆ្នាំ និងកិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះត្រូវបានបញ្ជីចំណាំ
និង ៦៦៦ មុនកាលកំណត់នៃយោងពេលចិត្តខ្លួន ។

ម្ចាស់ ២៥ : កិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះនាន់ត្រូវបានកំណត់ថាបានកិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះ រាយ
ការដែលត្រូវបានកិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះត្រូវបានកិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះ និងកិច្ចពិធីយុទ្ធមេនេះ ។

ព្រៃទៅពីរស ថ្ងៃទី ២០ ឧសភា ១៩៩៨ ព្រៃជាតិច្បាប់ជាភាសាថាហំង
និងជាទាមខ្លួន ឬ អ្នកបទទាំងពីរមានកំណើងឯ្យុត្រា ឬ

ឯកសារពាណិជ្ជកម្ម^{នៃ}
សាខានគារជាមុន
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

ឯកសារពាណិជ្ជកម្ម^{នៃ}
រាជាណការច្បាប់ជាទាម
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស
និងសម្រាប់ប្រព័ន្ធផ្លូវការអនុវត្តតិ

នាមឈ្មោះ ឈ្មោះ

នាមឈ្មោះ ឈ្មោះ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA

Conscious of the historic ties of friendship between France and Cambodia and of their common membership in the community of French-speaking countries,

Desiring to renew and develop their bilateral cooperation in the fields of education, science, technology, administrative and technical staff training, development and culture,

Desiring to establish the framework for this cooperation,

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Cambodia, hereinafter referred to as the Parties, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL OBJECTIVES*Article 1*

The two Governments undertake, in order to ensure the effectiveness of their cooperation activities, to promote cultural, scientific and technical cooperation projects by means of specific objectives, taking the form of integrated operations carried out within fixed time periods.

Article 2

The procedures for these cooperation activities may be defined by particular conventions and administrative arrangements concluded in implementation of this Agreement.

Article 3

The two Governments have decided to promote the development of the teaching and dissemination of the French language in Cambodia and of the Khmer language in France. The Khmer language and the French language shall be recognized to be the working languages in the jointly defined cooperation projects.

Article 4

The two Governments shall cooperate in the fields of education and training and in renewing and developing education in Cambodia. To that end, they shall give their support to the establishment of cooperation programmes between Cambodian and French educational establishments and between the ministries in each State which are responsible for national education. These programmes shall be the subject of specific conventions defining, *inter alia*, curricula, the place of the French language in education and the measures implemented by the two Parties. These last-mentioned may include the renovation of premises, their fitting out, the furnishing

¹ Came into force on 10 March 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 23.

of teaching materials and documentation, the provision of experts, educational missions, training grants for teachers and study grants for students.

Article 5

The two Governments have decided to develop technical cooperation to assist in rebuilding Cambodia as a State governed by the rule of law in the juridical, judicial, administrative, financial and public policy fields, among others. In particular, the French Party shall contribute to the re-establishment of the Royal School of Administration of Cambodia. With regard to cooperation in security matters, the office of international police-related technical cooperation in Phnom Penh shall promote and provide technical assistance to the Cambodian police.

Article 6

The two Governments have decided to develop a form of technical cooperation that will contribute to the economic and social development of Cambodia, especially in the fields of health, agriculture, infrastructure and town planning.

Article 7

The two Governments shall cooperate in the fields of culture, communications, youth and sports. They shall devote particular attention to cooperating in protecting, conserving and deepening knowledge of the cultural heritage of Cambodia, and to cooperating with regard to books and documents, audiovisual aids and scientific and technical information.

Article 8

Each of the two Governments shall, pursuant to the relevant regulations and in the reciprocal national interest, promote the setting up in its territory and the operation of any cultural and scientific institutions, such as cultural and language centres, educational establishments and research centres which the other Government may wish to establish there.

Article 9

The two Governments shall ensure the coordination of their cooperation activities and those of international or non-governmental organizations in Cambodia. They shall exchange all useful information to that end.

TITLE II. BODIES AND PROCEDURES

Article 10

A Joint Commission on Cultural, Scientific and Technical Cooperation shall be established, the members of which shall be appointed by each of the two Governments.

Article 11

The Joint Commission on Cultural, Scientific and Technical Cooperation shall:

- Establish the broad guidelines for this cooperation;
- Assess activities carried out in the fields of cultural, scientific and technical cooperation between the two States.

The Joint Commission shall take cognizance of the issues being discussed in the various bodies relating to cultural, scientific and technical cooperation.

Article 12

The Joint Commission on Cultural, Scientific and Technical Cooperation shall meet in each State alternately every two years. As an exception, it may meet during the inter-sessional period.

Article 13

A Joint Projects Committee shall be established within the Joint Commission on Cultural, Scientific and Technical Cooperation, which will be co-chaired by the Minister of the Royal Government responsible for cooperation and by the Ambassador of France or their representatives. Each of the Parties shall appoint the permanent members and expert consultants who will constitute it.

This Joint Projects Committee shall hold a regular annual session in Phnom Penh. It may meet in special session at the request of either co-chairperson.

Article 14

The Joint Projects Committee shall be responsible for:

Deciding on project proposals submitted to it and making the arrangements for technical and financial implementation according to established procedures;

Evaluating projects in progress, ensuring that they are being carried out in accordance with the conditions that have been laid down, and deciding on ways and means to resolve difficulties that might interfere with their implementation;

Drawing up for the Joint Commission a report on activities undertaken and informing it of the conditions in which they were implemented, their prospects, and any additional initiatives that should be taken.

TITLE III. ORGANIZATION AND MEASURES IMPLEMENTED THROUGH CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article 15

The Phnom Penh Cultural and Linguistic Cooperation Centre established by the Government of the French Republic shall organize linguistic and educational co-operation. It shall participate in implementing cooperation programmes negotiated with the Cambodian authorities, such as the training of educational advisers, the organization of refresher courses for teachers of French, the production of teaching materials, support for managing or reforming the education system, and technical assistance missions. It shall provide direct teaching of French on its premises and, at the request of the competent Cambodian authorities, in administrative departments and higher education establishments. The Royal Government of Cambodia shall provide the Cultural and Linguistic Cooperation Centre with the premises it needs to carry out its activities.

Article 16

In order to implement cultural, scientific and technical cooperation between the Contracting Parties, the Government of the French Republic shall endeavour, within

the limits and framework of its available budgetary resources, to respond to the requests of the Government of the Kingdom of Cambodia by:

- (a) Supplying experts to Cambodia's educational establishments or administrative departments, either on long-term contracts or on short or medium-length missions or as cooperation assistants doing national service;
- (b) Participation of administrative and jurisdictional bodies capable of providing the Government of the Kingdom of Cambodia with expertise in the juridical, judicial, administrative and financial fields;
- (c) Involvement of the specialized agencies in studies on economic, social and scientific development;
- (d) Assistance in establishing relations between French and Cambodian universities in teaching and research, especially through inter-university agreements;
- (e) Awarding study and training grants;
- (f) Cooperation by the École Française d'Extrême-Orient and French universities in the preservation, restoration and scientific study of the architectural and cultural heritage of Cambodia;
- (g) Support for French non-governmental organizations in implementing economic and social development projects approved by the Contracting Parties;
- (h) Organizing training courses in France and Cambodia for Cambodian technical staff and administrative personnel;
- (i) Sending documentation and all other methods of distributing cultural, technical and scientific information.

Article 17

With regard to doctors, teachers, experts, language staff, engineers, instructors and other French personnel seconded to Cambodia on missions lasting longer than six months under this Agreement and other specific conventions, the cooperation established between the French and Cambodian Governments shall be on the basis of a contribution by both Parties within their available resources. The French Government, for its part, shall assume responsibility, within the limits and framework of its budgetary resources, for the remuneration of personnel undertaking missions in Cambodia and for their travel and that of other eligible parties.

Article 18

Doctors, teachers, experts, language staff, engineers, instructors and other French technical personnel seconded to Cambodia under this Agreement may import their personal effects free of duty. They may import or acquire under the arrangements for temporary admission of moveable goods the effects necessary for their installation and a private vehicle for their personal or family use. They may re-export them under the same terms upon their final departure from Cambodia. They shall enjoy the same tax exemptions and facilities as administrative and technical personnel of the French diplomatic mission in Cambodia and shall be taxed in France according to French taxation regulations.

They shall be entitled to transfer to France any savings they have made on their remuneration, allowances pertaining to their jobs and the proceeds from any sale of personal property made upon departure, after paying corresponding customs duties on the residual value of goods sold.

Article 19

French staff paid by the Cultural and Linguistic Cooperation Centre and French staff of the École Française, as well as volunteers of French non-governmental organizations recognized by the two Governments, shall enjoy the privileges laid down in article 18 of this Agreement.

Article 20

In the event that the French Government provides the Royal Government of Cambodia or groups or bodies designated by joint agreement, within the framework of cooperation projects, with machinery, instruments, equipment, supplies, books, means of transport or other items, the Government of the Kingdom of Cambodia shall authorize the entry of such supplies and equipment and exempt them from customs and import duties and any other tax levy. When these projects are completed, these materials shall be either reallocated to new projects or returned to the Government of the Kingdom of Cambodia or to the groups or bodies with which the projects have been carried out.

The Government of the Kingdom of Cambodia shall authorize the temporary import of all material and equipment required temporarily and on an *ad hoc* basis for carrying out these projects, exempting them from customs and import duties, and the re-export of such material and equipment, free of customs duties or re-export taxes, in accordance with the prior agreements between the Parties.

TITLE IV. OTHER PROVISIONS*Article 21*

Specific conventions shall determine in each case the nature and duration of missions by experts and teachers and the resources in personnel and equipment made available to these missions by the Government of the Kingdom of Cambodia.

Article 22

This Agreement shall abrogate and replace all agreements on cultural, scientific and technical cooperation signed between France and Cambodia prior to 1 January 1992.

Article 23

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the fulfilment of the procedures required by its Constitution for bringing this Agreement into force. The Agreement shall take effect on the date of the latter such notification.

Article 24

This Agreement is concluded for a period of six years from the date of its entry into force. If it has not been denounced at least six months before the end of this first period, it shall then be extended automatically for periods of three years, unless denounced by either Party at least six months before the end of each new period.

Article 25

This Agreement may be amended by agreement between the two Parties at the request of either of them.

DONE at Paris, on 10 May 1994, in duplicate in the French and Khmer languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Cambodia:

NORODOM SIRIVUDH
Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs
and International Cooperation

No. 32711

**FRANCE
and
CROATIA**

**Agreement on cultural, educational, technical, scientific and
technological cooperation. Signed at Zagreb on 24 October 1994**

*Authentic texts: French and Croatian.
Registered by France on 11 March 1996.*

**FRANCE
et
CROATIE**

Accord de coopération culturelle, éducative, technique, scientifique et technologique. Signé à Zagreb le 24 octobre 1994

*Textes authentiques : français et croate.
Enregistré par la France le 11 mars 1996.*

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE, TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

**Le Gouvernement de la République française
et
le Gouvernement de la République de Croatie**

ci-après dénommés les Parties,

- respectueux des principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe à Helsinki² et de la Charte de Paris sur la nouvelle Europe³;

- également désireux de développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la technique, des sciences et des technologies ;
- convaincus de l'importance d'une telle coopération pour l'accès vers l'espace culturel européen ;

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Chacune des Parties favorise la diffusion de la culture de l'autre Partie sur son territoire.

Les Parties encouragent l'activité des établissements culturels existant, ou qui viendraient à être ouverts sur leurs territoires respectifs par

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (11 et 29 mai 1995) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises, conformément à l'article 10.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

l'autre Partie tels que centres ou instituts culturels, Alliances françaises, salles de lecture et prennent dans le cadre de leurs législations toutes les dispositions susceptibles de faciliter leur fonctionnement.

Elles facilitent les contacts entre personnalités du monde intellectuel et artistique des deux Etats, et soutiennent en particulier la coopération entre experts de la gestion culturelle, de la formation aux métiers de la culture et du patrimoine.

Elles assurent une diffusion aussi large que possible des livres et autres publications d'un Etat dans l'autre et soutiennent la coopération entre organismes d'édition des deux Etats permettant d'accroître les activités d'édition et de traduction.

Elles favorisent les échanges de manifestations artistiques (théâtre, musique, danse, arts plastiques...). Elles privilient les coproductions, les rencontres d'artistes et de professionnels de la culture, ainsi que la formation notamment par l'organisation de stages ou l'attribution de bourses d'études.

Elles soutiennent la collaboration en matière de protection des droits des créateurs (droits d'auteurs et droits voisins).

Elles aident et favorisent toute forme de coopération entre les archives, les musées, les bibliothèques et autres institutions culturelles en facilitant l'accès à leurs fonds aux spécialistes et chercheurs de l'autre Etat. Ces facilités seront mutuellement accordées dans le cadre des réglementations en vigueur dans l'autre Etat et pourront faire éventuellement l'objet d'accords particuliers entre les établissements spécialistes intéressés.

Les deux Parties encouragent la coopération dans le domaine de la protection et de la préservation du patrimoine culturel.

ARTICLE 2

Chaque Partie encourage l'enseignement et la diffusion sur son territoire de la langue de l'autre Partie. Les deux Parties concourent à toutes formes de coopération dans le domaine de l'éducation comme :

- les activités des lectorats de français et de croate, notamment au niveau universitaire
- la participation, dans le cadre d'une coopération universitaire, d'étudiants et de spécialistes à des cours et séminaires de langue et littérature françaises et croates ;
- l'échange d'élèves et d'étudiants ;
- la coopération entre établissements scolaires, notamment dans le cadre des appariements, et entre établissements d'enseignement supérieur ;
- l'échange d'informations et de publications scientifiques et pédagogiques ;
- le développement de l'enseignement du français, en Croatie, notamment dans le cadre d'un enseignement précoce et celui des filières bilingues ;
- le développement de l'enseignement complémentaire en langue et culture croate destiné aux enfants croates ou d'origine croate résidant en France
- la coopération éducative visant la formation de formateurs et l'enseignement à distance, ainsi que la formation professionnelle et l'enseignement technique, notamment les secteurs de l'hôtellerie et du tourisme ;
- la coopération dans le domaine de la recherche linguistique : dictionnaires bilingues, grammaires et manuels et de la traduction-interprétariat.

Les Parties encouragent la reconnaissance réciproque des certificats, diplômes et titres délivrés par leurs établissements d'enseignement.

ARTICLE 3

Les Parties favorisent le développement des échanges directs dans les domaines de la radio diffusion, de la télévision, de la presse et du cinéma, en particulier entre organismes et professionnels et privilégident les actions de formation.

ARTICLE 4

Les Parties encouragent la coopération entre leurs communautés et institutions scientifiques, y compris universitaires, dans des domaines d'intérêt réciproque concernant aussi bien les sciences exactes et appliquées, la technologie que les sciences humaines et sociales.

A cet effet, elles soutiennent en particulier :

- la coopération entre établissements ou institutions scientifiques ;
- les échanges d'informations et de publications scientifiques ;
- les séjours de longue durée des chercheurs des deux Etats au niveau post-doctoral ;
- les co-directions de thèses ;
- les échanges d'enseignants et de chercheurs pour des missions d'études et des travaux de recherche communs ;
- les liens directs entre laboratoires ;
- l'organisation en commun de séminaires et autres réunions associant des scientifiques des deux Etats sur des thèmes d'intérêt commun ;
- la protection de la propriété intellectuelle.

Les Parties, afin de stimuler la coopération technique, scientifique et technologique, s'efforcent de conduire ensemble des projets de collaboration d'intérêt commun évalués par leurs experts.

ARTICLE 5

Les Parties poursuivent une coopération aussi étroite que possible dans des domaines techniques, à déterminer d'un commun accord, en fonction des besoins.

La Partie française est disposée, en particulier, à apporter son concours pour une coopération en matière d'aide à la gestion publique, notamment formation de cadres administratifs et coopération juridique, et d'aide à la mise en oeuvre de réformes économiques.

La Partie française est prête à mener des expertises et à offrir son conseil, si la Partie croate le souhaite, puis à privilégier des actions de formation, sur place ou en France. Des mises à niveau linguistique sont organisées, en tant que de besoin, à l'intention des futurs stagiaires croates.

ARTICLE 6

Les Parties encouragent les échanges de jeunes, tant dans les domaines culturel que sportif. Elles mettent l'accent sur les contacts directs entre organisations gouvernementales et non gouvernementales, associations et fédérations, ainsi que sur la formation des jeunes.

ARTICLE 7

Les Parties encouragent les diverses formes de la coopération décentralisée, complémentaire de la coopération entre Etats : relations directes entre personnes et institutions, jumelages, coopération et échanges entre collectivités locales.

ARTICLE 8

Les Parties se concertent pour les projets d'intérêt commun entrant dans le cadre de programmes multilatéraux, notamment ceux de l'Union Européenne, du Conseil de l'Europe et des organes des Nations-Unies, pour une harmonisation des programmes de coopération culturelle, éducative, scientifique, technologique et technique.

ARTICLE 9

Afin de mettre en oeuvre les principes de cet Accord, il est créé une Commission mixte intergouvernementale de coopération culturelle,

éducative, scientifique et technique. Celle-ci se réunit régulièrement, alternativement en France et en Croatie, pour élaborer des programmes d'échanges culturels, éducatif, scientifiques, techniques et technologiques, fixer les axes prioritaires de la coopération et définir les modalités pratiques de son exécution. Sa composition sera précisée par échange de lettres.

Les Parties définissent sous la forme d'un arrangement particulier, par voie diplomatique, le statut de leurs personnels de coopération.

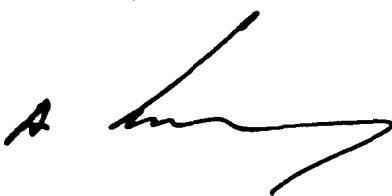
ARTICLE 10

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution et sa législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent accord ; celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de le dénoncer.

FAIT à Zagreb, le 24 octobre 1994 en double exemplaire original, chacun en langues française et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



ALAIN LAMASSOURÉ
Ministre délégué
aux Affaires Européennes

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :



MATE GRANIC
Ministre des Affaires Etrangères

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR O KULTURNOJ, PROSVJETNOJ, TEHNIČKOJ, ZNANSTVENOJ I TEHNOLOŠKOJ SURADNJI IZMEDU VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

Vlada Francuske Republike i Vlada Republike Hrvatske, u dalnjem tekstu Ugovorne stranke,

- poštujući načela Završnog dokumenta Konferencije o sigurnosti i suradnji iz Helsinkija i Pariske povelje o novoj Evropi;

- zeleći razvijati suradnju u područjima kulture, obrazovanja, tehnike, znanosti i tehnologije;

- uvjerene u važnost takve suradnje za uključivanje u europski kulturni prostor;

sporazumjele su se o sljedećem:

Clanak 1.

Svaka Ugovorna stranka promicat će širenje kulture druge Ugovorne stranke na svom teritoriju.

Ugovorne stranke poticat će djelatnost postojećih kulturnih ustanova, ili onih ustanova koje bi druga Ugovorna stranka otvorila na njihovim teritorijima kao što su kulturni centri ili instituti, Francuske Alijanse, citaonice te će poduzeti u okviru svojih zakonodavstava sve mjere koje mogu olakšati njihovo djelovanje.

Ugovorne stranke olakšavat će kontakte između istaknutih intelektualaca i umjetnika dviju država, a posebice će podržati suradnju između stručnjaka za upravljanje u kulturi, te izobrazbu za zanimanja na području kulture i baštine.

Ugovorne stranke osiguravat će što je moguće bolje upoznavanje s knjigama i drugim publikacijama jedne države u drugoj i podrzavati suradnju između izdavačkih ustancva dviju država, omogućavajući širenje izdavačke i prevoditeljske djelatnosti.

Ugovorne stranke poticat će razmjenu kulturnih priredbi (kazalista, glazbe, plesa, likovne umjetnosti...). Davat će prednost koprodukcijama, susretima umjetnika i djelatnika u kulturi, kao i izobrazbi, posebice organiziranjem prakse ili dodjeljivanjem stipendija za studij.

Ugovorne stranke podržavat će suradnju u pogledu zaštite prava stvaralača (autorska i srođna prava).

Potpomagat će i poticati svaki oblik suradnje između arhiva, muzeja, biblioteka i ostalih kulturnih ustanova olakšavajući stručnjacima i istraživačima druge zemlje pristup u njihove funduse. Ove olakšice uzajamno će se odobravati u sklopu važećih propisa druge države i moći će se eventualno posebno dogovarati između zainteresiranih specijaliziranih ustanova.

Obje Ugovorne stranke poticat će suradnju na području zaštite i očuvanja kulturne baštine.

Članak 2.

Svaka Ugovorna stranka poticat će učenje i širenje jezika druge Ugovorne stranke na svom teritoriju. Obje Ugovorne stranke će potpomagati sve oblike suradnje na području obrazovanja kao što su:

- djelovanje lektorata francuskog i hrvatskog jezika, posebice na sveučilištu;**
- sudjelovanje studenata i stručnjaka u okviru sveučilišne suradnje na tečajevima i seminarima francuskog i hrvatskog jezika i književnosti;**
- razmjena učenika i studenata;**
- suradnja školskih ustanova, posebice na međusobnom zblizavanju i upoznavanju, te visokoškolskih ustanova;**
- razmjena informacija te znanstvenih i pedagoških publikacija;**
- širenje učenja francuskog jezika u Hrvatskoj, posebice u okviru predškolskog odgoja i dvojezične nastave;**
- razvoj dopunske nastave hrvatskog jezika i kulture za hrvatsku djecu ili djecu hrvatskog podrijetla koja borave u Francuskoj;**
- suradnja u području obrazovanja: izobrazba nastavnika – stručnjaka, dopisno obrazovanje, kao i stručna i tehnička izobrazba posebice na području hotelijerstva i turizma;**
- suradnja na području lingvističkog istraživanja: dvojezični rječnici, gramatike i udžbenici, te prevodenje i tumačenje;**

Ugovorne stranke poticat će uzajamno priznavanje svjedodžbi, diploma i zvanja koje dodjeljuju njihove obrazovne ustanove.

Članak 3.

Ugovorne stranke poticat će razvijanje izravne razmjene na području radiodifuzije, televizije, tiska i kinematografije, posebice između ustanova i stručnjaka, te će davati prednost izobrazbi.

Članak 4.

Ugovorne stranke podržavat će zbog obostranog interesa suradnju između znanstvenih zajednica i ustanova te sveučilišnih ustanova na polju egzaktnih i primjenjenih znanosti, tehnologije kao i humanističkih i društvenih znanosti.

U tu svrhu posebno će podržavati:

- suradnju između znanstvenih instituta i ustanova;
- razmjenu znanstvenih informacija i publikacija;
- dugoročne boravke istraživača dviju država na razini postdoktorskih studija;
- zajedničko mentorstvo doktorskih disertacija;
- razmjenu nastavnika i istraživača zbog studijskih boravaka i zajedničkih istraživačkih radova;
- izravno povezivanje laboratorijskih;
- zajedničko organiziranje seminara i drugih skupova koji će udržiti znanstvenike dviju država na temama od zajedničkog interesa;
- zaštitu intelektualnog vlasništva.

Ugovorne će stranke radi poticanja tehničke, znanstvene i tehnološke suradnje nastojati zajednički suradivati na projektima od obostranog interesa, u skladu s procjenama njihovih stručnjaka.

Članak 5.

Ugovorne će stranke, što je moguće tješnje, suradivati na tehničkom području koje će prema potrebama zajednički odrediti. Francuska ugovorna stranka naročito je spremna pružiti pomoć na području javne uprave, posebice u izobrazbi administrativnih kadrova i u suradnji na području prava, kao i u provođenju gospodarskih reformi.

Francuska ugovorna stranka pripravna je obavljati ekspertize i savjetovati, ako to hrvatska ugovorna stranka zeli, a zatim

dati prednost izobrazbi, na licu mjeseta ili u Francuskoj. Organizirat će jezičnu obuku, ako bude potrebno, za buduće hrvatske staziste.

Članak 6.

Ugovorne stranke poticat će razmjene mladih na kulturnom i sportskom polju. Posebno će poticati izravne kontakte između vladinih i nevladinih organizacija, udruga i federacija, kao i na izobrazbi mlađeži.

Članak 7.

Ugovorne stranke poticat će različite oblike decentralizirane suradnje koje nadopunjuju međudržavnu suradnju: izravne veze između osoba i ustanova, bratimljenje gradova, suradnju i razmjenu između lokalnih zajednica.

Članak 8.

Ugovorne stranke će se dogovorati o projektima od zajedničkog interesa u okviru multilateralnih programa, posebice Europejske unije, Vijeća Europe i organa Ujedinjenih naroda, zbog usklajivanja programa na području kulturne, prosvjetne, znanstvene, tehnološke i tehničke suradnje.

Članak 9.

Radi primjene načela ovog ugovora bit će osnovano Mješovito međuvladino povjerenstvo za kulturnu, prosvjetnu, tehničku i znanstvenu suradnju. Ono će redovito održavati sastanke, naizmjence u Francuskoj i Hrvatskoj radi izrade programa kulturne, prosvjetne, znanstvene, tehničke i tehnološke suradnje, te utvrđivanja prioriteta suradnje i definiranja praktičnih načina provedbe.

Njegov sastav bit će određen pismenim putom.

Ugovorne stranke posebnim će dogovorom, diplomatskim putom, odrediti status osoba zaduženih za ostvarivanje suradnje.

Članak 10.

Ugovorne stranke će se uzajamno izvijestiti o završetku postupaka predviđenih Ustavom i nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog ugovora; ugovor će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca po primitu zadnje obavijesti.

Ovaj ugovor zaključuje se za razdoblje od 5 godina. Prešutno će se produživati svakih pet godina, osim ako jedna ugovorna

stranka pismeno, godinu dana prije isteka vazećeg petogodišnjeg razdoblja, ne izvijesti drugu ugovornu stranku o svojoj odluci da ga otkaže.

Zaključeno u Zagrebu, 24. listopada 1994. u dva izvorna primjerka, na francuskom i hrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Francuske Republike:



Za Vladu
Republike Hrvatske:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON CULTURAL, EDUCATIONAL, TECHNICAL,
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BE-
TWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Croatia,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Respectful of the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² held in Helsinki, and of the Charter of Paris for a New Europe,³

Also desiring to develop cooperation in the cultural, educational, technical, scientific and technological fields,

Convinced of the importance of such cooperation for access to the European cultural area,

Have agreed as follows:

Article I

Each Party shall encourage the dissemination of the culture of the other Party in its territory.

The Parties shall encourage the activity of cultural establishments already opened in their respective territories by the other Party, such as cultural centres or institutes, branches of the Alliance Française and reading rooms, and of those which are opened in the future, and shall adopt in their legislation all provisions likely to facilitate their operation.

They shall facilitate contacts between intellectual and artistic personalities of the two States, and shall, in particular, support cooperation between experts in cultural administration and in training for occupations in the fields of culture and the heritage.

They shall ensure the widest possible distribution of the books and other publications of each State in the other, and shall support cooperation between publishing houses of the two States with a view to increasing publishing and translation activities.

They shall encourage exchanges of artistic events (theatre, music, dance, the plastic arts, and so on). They shall place special emphasis on coproductions, meetings between artists and persons working in the cultural field, and training, particularly through the organization of training courses or the award of scholarships.

¹ Came into force on 1 July 1995, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (11 and 29 May 1995) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional and legal procedures, in accordance with article 10.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Forty-fifth Session, document A/45/859, p. 3.

They shall support cooperation in protecting creators' rights (copyright and related rights).

They shall assist and encourage all forms of cooperation between archives, museums, libraries and other cultural institutions by facilitating access to their collections by specialists and researchers of the other State. These facilities shall be mutually accorded within the framework of the regulations in force in the other State and may be the subject of special agreements between the specialized establishments concerned.

The two Parties shall encourage cooperation in the field of protecting and preserving the cultural heritage.

Article 2

Each Party shall encourage the teaching and dissemination in its territory of the language of the other Party. The two Parties shall work together to facilitate all forms of cooperation in the field of education, such as:

- Activities of French and Croatian language instructors, especially at the university level;
- Participation, within the framework of university cooperation, of students and specialists, in courses and seminars in French and Croatian language and literature;
- Exchanges of pupils and students;
- Cooperation between educational establishments, especially through pairing arrangements, and between establishments of higher education;
- Exchange of information and of scientific and educational publications;
- Development of the teaching of French in Croatia, particularly as part of early learning and bilingual education;
- Development of complementary education in the Croatian language and culture for Croatian children or children of Croatian origin residing in France;
- Educational cooperation in teacher training and distance learning, as well as vocational training and technical education, particularly in the hotel and tourism sectors;
- Cooperation in the field of linguistic research: bilingual dictionaries, grammars and manuals, and translating and interpreting.

The Parties shall encourage the mutual recognition of certificates, diplomas and qualifications awarded by their educational establishments.

Article 3

The Parties shall encourage the development of direct exchanges in the fields of radio, television, the press and the cinema, particularly between agencies and professionals, and shall place special emphasis on training activities.

Article 4

The Parties shall encourage cooperation between their scientific communities and institutions, including university-level institutions, in areas of mutual interest in the pure and applied sciences, technology and the social sciences.

To that end they shall support, in particular:

- Cooperation between scientific establishments and institutions;
- Exchanges of scientific information and publication;
- Long-term post-doctoral-level visits by researchers from the two States;
- Co-supervision of theses;
- Exchanges of teachers and researchers for study missions and joint research work;
- Direct links between laboratories;
- Joint organization of seminars and other meetings bringing together scientists from the two States working on subjects of common interests;
- Protection of intellectual property.

In order to stimulate technical, scientific and technological cooperation, the Parties shall seek to undertake jointly cooperation projects considered to be of common interest by their experts.

Article 5

The Parties shall pursue the closest possible cooperation in technical areas, to be determined by mutual agreement, according to needs.

The French Party is disposed, in particular, to contribute to cooperation regarding assistance in public administration, especially the training of administrative officials and juridical cooperation, and assistance in implementing economic reforms.

The French Party is prepared to provide expert services and offer advice, if the Croatian Party so desires, and then to accord priority to training activities, either in Croatia or in France. Courses shall be organized, as required, to bring the linguistic skills of future Croatian trainees up to the required level.

Article 6

The Parties shall encourage exchanges of young people in the fields of culture and sport. They shall emphasize direct contacts between governmental and non-governmental organizations and associations and federations, and the training of young people.

Article 7

The Parties shall encourage the various forms of decentralized cooperation which supplements cooperation between States: direct relations between individuals and institutions, twinning arrangements, cooperation and exchanges between local groups.

Article 8

The Parties shall confer on projects of common interest falling within the purview of multilateral programmes, especially those of the European Union, the Council of Europe and United Nations bodies, and on the harmonization of cultural, educational, scientific, technological and technical cooperation programmes.

Article 9

For the purpose of implementing the principles of this Agreement, an intergovernmental joint commission for cultural, educational, scientific and technical co-operation shall be established. It shall meet regularly, alternately in France and Croatia, to draw up programmes of cultural, educational, scientific, technical and technological exchanges, to establish the priority orientation of such cooperation, and to define the practical arrangements for implementing it. The composition of the Commission shall be determined through an exchange of letters.

The Parties shall define the status of their cooperation personnel in a special arrangement, to be concluded through the diplomatic channel.

Article 10

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution and national legislation for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for a period of five years. Its validity shall be extended by tacit renewal for further five-year periods unless one Party notifies the other in writing one year before the expiry of the current period of validity of its decision to denounce it.

DONE at Zagreb on 24 October 1994 in two original copies, each in the French and Croatian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN LAMASSOURE
Minister of State for European Affairs

For the Government
of the Republic of Croatia:

MATE GRANIC
Minister for Foreign Affairs

No. 32712

**FRANCE
and
BULGARIA**

Agreement on cooperation in the fields of labour, employment and vocational training. Signed at Paris on 23 November 1994

Authentic texts: French and Bulgarian.

Registered by France on 11 March 1996.

**FRANCE
et
BULGARIE**

Accord sur la coopération dans les domaines du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle. Signé à Paris le 23 novembre 1994

Textes authentiques : français et bulgare.

Enregistré par la France le 11 mars 1996.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE SUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU TRAVAIL, DE L'EMPLOI ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les parties contractantes,

- désireux de renforcer le développement social dans les deux pays et d'intensifier leurs relations mutuelles,
- souhaitant poursuivre l'expérience de coopération déjà en vigueur,
- reconnaissant la nécessité d'approfondir l'information réciproque sur les institutions et les politiques en matière de travail, d'emploi et de formation professionnelle,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les parties contractantes développent leur coopération dans les domaines suivants :

- la politique en faveur de l'emploi et d'atténuation des conséquences du chômage, notamment en matière d'accompagnement des restructurations industrielles et d'aide aux publics en difficulté,
- la prévention et les mesures prises contre le chômage de longue durée,
- la réadaptation professionnelle et le placement des personnes handicapées,
- le fonctionnement des services de l'emploi, notamment en matière d'organisation des structures, de formation des cadres, de définition des prestations aux usagers, de concertation avec les partenaires sociaux et les institutions locales,
- le développement de la formation continue des adultes,
- la législation du travail,
- les relations collectives du travail, en particulier à travers le développement du dialogue social et de la négociation collective,
- l'amélioration des conditions de travail, notamment dans les domaines de la santé et de la sécurité au travail.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales internes requises, conformément à l'article 5.

Article 2

Les actions réalisées par les parties contractantes dans les domaines visés à l'article premier prennent les formes suivantes :

- échanges d'information et de documentation sur les principaux aspects des politiques mises en oeuvre,
- organisation, à l'intention d'experts et responsables, de rencontres, visites d'étude, séminaires,
- conseil et expertise auprès de responsables dans la perspective de la mise en place ou de l'amélioration de dispositifs,
- autres formes d'activité, y compris celles qui ont pour but de faciliter la mise en place d'expériences pilotes.

Les parties peuvent encourager les initiatives menées de part et d'autre dans le champ d'application du présent Accord par les milieux associatifs et les institutions publiques et privées.

Article 3

La réalisation des dispositions incluses dans le présent Accord est confiée au Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle de la République Française et au Ministère du Travail et des Affaires Sociales de la République de Bulgarie.

Les parties contractantes créent un Comité Mixte chargé de la définition du programme annuel de coopération, ainsi que du suivi et de l'évaluation des actions réalisées dans le cadre du présent Accord. Le Comité Mixte se réunit au moins une fois par an, à l'initiative de l'une ou l'autre des parties contractantes, alternativement dans chacun des pays.

Article 4

A moins que les parties contractantes n'en disposent autrement, l'Etat d'envoi prend en charge les frais de voyage de ses ressortissants et l'Etat d'accueil prend en charge les frais de séjour et ceux relatifs aux visites, formations et contacts appropriés.

Les moyens financiers destinés à la mise en oeuvre du présent Accord sont assurés par les parties contractantes, dans la limite de leurs disponibilités budgétaires et conformément aux procédures en vigueur dans chaque pays.

Article 5

Le présent Accord sera soumis aux procédures prévues par la législation interne de chacune des parties. Les parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique la fin de leurs procédures. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Il est prorogé automatiquement pour un temps indéfini à moins qu'il ne soit dénoncé par une des parties par voie de notification. Le cas échéant, l'Accord cessera six mois après le jour de sa dénonciation.

Fait à Paris le 23 novembre 1994, en double exemplaire, en langue française et bulgare, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



Le Ministre du travail, de l'emploi
et de la formation professionnelle,

MICHEL GIRAUD

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :



Le Vice Président
du Conseil des Ministres,

NIKOLA VASSILEV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТРУДА, ЗАЕТОСТТА И ПРОФЕСИОНАЛНАТА ПОДГОТОВКА

Правителството на Френската република и правителството на Република България, наричани по-нататък "договарящи се страни",

- водени от желанието да укрепват социалното развитие в двете страни и да засилват своите взаимоотношения,

- с намерение да продължат досегашното сътрудничество,

- признавайки необходимостта от задълбочаване обмена на информация за институциите и политиката в областта на труда, заетостта и професионалната подготовка,

се споразумяха за следното:

Ч Л Е Н 1

Договарящите се страни развиват сътрудничеството си в следните области:

- политика по заетостта и смягчаване на последиците от безработицата, по-специално мерките, предприемани в хода на преструктурирането на промишлеността, и за подпомагане на социално слабите,

- предотвратяване на продължителната безработка, по-специално мерките за това,

- професионална преквалификация и настанияване на работа на хора с недъзи,

- функциониране на бюрата по труда и по-специално организиране на техните структури, подготовка на кадри, спределяне на услугите за зainteresованите, сътрудничество със социалните партньори и местните институции,

- осигуряване на постоянна квалификация на хората в зряла възраст,

- трудово законодателство,

- колективни трудови отношения, в частност развитие на социалния диалог и колективното договаряне,

- подобряване условията на труд и по-специално в областта на здравеопазването и на безопасността на труда.

Ч Л Е Н 2

Дейността, която договарящите страни ще осъществяват в областите, изброени в член 1, ще се състои в следното:

- обмен на информация и на документация относно главните аспекти на провежданата политика,
- организиране на срещи, обмяна на опит и семинари, предназначени за експерти и ръководни кадри,
- съвет и експертиза в помощ на ръководни кадри с оглед изработване занапред и подобряване на разпоредби,
- други форми на дейност, в т.ч. такива, които имат за цел да улеснят провеждането на пилотни експерименти.

Страните могат да подпомагат взаимно своите инициативи при прилагането на тази спогодба чрез асоциации и обществени и частни организации.

Ч Л Е Н 3

Изпълнението на разпоредбите, залегнали в тази спогодба, се възлага на Министерството на труда, заетостта и професионалната подготовка на Френската република и на Министерството на труда и социалните грижи на Република България.

Договорящите се отрани създават Смесен комитет, иницииран с определянето на годишната програма за сътрудничество, както и с контрола и оценката на дейността, осъществена в рамките на настоящата спогодба. Смесеният комитет се събира поне веднъж годишно по инициатива на едната или другата от договарящите се страни последователно във всяка от страните.

Ч Л Е Н 4

В случаи, че договарящите се страни не предвидят друго, изпращащата страна поема пътните разноски на своите представители, а приемащата страна поема разноските по престоя и тези, свързани с посещения, обучение и съответни контакти.

Финансовите средства, предназначени за осъществяването на настоящата спогодба, се осигуряват от договарящите страни в рамките на техните бюджетни възможности и съгласно действуващите в тях бюджетно-правни разпоредби.

Ч Л Е Н 5

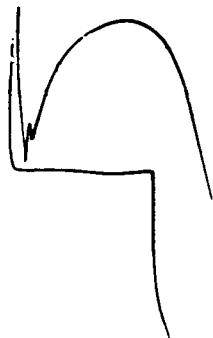
Настоящата спогодба е подчинена на правилата, предвидени от вътрешното законодателство на всяка от страните. Договорящите се страни взаимно се информират по дипломатически път за

приключването на необходимата процедура. Спогодбата влиза в сила от датата на последната нотификация.

Настоящата спогодба се сключва за период от три години. Тя се продължава автоматично за неопределен срок, освен ако не бъде денонсирана от иякоя от страните чрез нотификация. В такъв случай спогодбата прекратява своето действие шест месеца след деня на денонсирането.

Изготвена в Париж на 23 ноември 1994, в два екземпляра – на френски и български език, всеки от които е с еднаква сила.

За Правителството
на Френската Република:



Министър на труда,
заетостта и професионалната
подготовка,

МИШЕЛ ЖИРО

За Правителството
на Република България:



Заместник–председател
на Министерския съвет,

НИКОЛА ВАСИЛЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF LABOUR, EMPLOYMENT AND VOCATIONAL TRAINING

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter called the "Contracting Parties",

Desirous of strengthening social development in the two countries and enhancing their mutual relations,

Resolved to pursue the existing forms of cooperation,

Recognizing the need to intensify the exchange of information on institutions and policies relating to labour, employment and vocational training,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their cooperation in the following areas:

- Policies to promote employment, alleviate the consequences of unemployment, particularly those arising out of industrial restructuring, and provide assistance to vulnerable sectors of the population,
- Prevention and alleviation of long-term unemployment,
- Occupational rehabilitation and placement of persons with disabilities,
- Functioning of employment offices as regards internal organization, staff training, determination of benefits and consultation of the social partners and local institutions,
- Development of continuing adult training,
- Labour legislation,
- Collective labour relations, particularly through the development of social dialogue and collective bargaining, and
- The improvement of working conditions, particularly in respect of health and safety at work.

Article 2

The activities carried out by the Contracting Parties in the areas specified in article 1 shall take the following forms:

- Exchanges of information and documentation on the principal aspects of policies implemented,
- The organization for the benefit of experts and senior officials of meetings, study visits and seminars,

¹ Came into force on 9 May 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal legal procedures, in accordance with article 5.

- Advisory services for senior officials in connection with the development and refinement of policies,
- Other activities, including those aimed at facilitating the establishment of experimental schemes.

The Parties may encourage initiatives launched in either country within the scope of this Agreement by associations and public or private institutions.

Article 3

The implementation of the provisions contained in this Agreement shall be the responsibility of the Ministry of Labour, Employment and Vocational Training of the French Republic and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Republic of Bulgaria.

The Contracting Parties shall establish a Joint Committee to draw up the annual programme of cooperation, including follow-up and evaluation of the activities carried out under this Agreement. The Joint Committee shall meet at least once a year at the request of either Contracting Party, alternately in each country.

Article 4

Unless the Contracting Parties provide otherwise, the sending State shall defray the travel costs of its nationals and the receiving State shall defray the living expenses and the costs of the relevant visits, training and contacts.

The financial resources required for the implementation of this Agreement shall be provided by the Contracting Parties from their existing budgetary appropriations and in conformity with the procedures current in each country.

Article 5

This Agreement shall be subject to the procedures laid down by the domestic legislation of each Party. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of their procedures. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

This Agreement is concluded for a period of three years. It shall be extended automatically for an indefinite period unless one of the Parties gives notice of denunciation. In that case, the Agreement shall cease six months after the day of its denunciation.

DONE at Paris on 23 November 1994, in duplicate, in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

MICHEL GIRAUD
Minister of Labour, Employment
and Vocational Training

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

NIKOLA VASSILEV
Vice-Chairman
of the Council of Ministers

No. 32713

**FRANCE
and
CÔTE D'IVOIRE**

Agreement on cinematography (with annex). Signed at Abidjan on 2 March 1995

Authentic text: French.

Registered by France on 11 March 1996.

**FRANCE
et
CÔTE D'IVOIRE**

Accord cinématographique (avec annexe). Signé à Abidjan le 2 mars 1995

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 11 mars 1996.

ACCORD¹ CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République Française

et

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

Soucieux de poursuivre la coopération cinématographique et de faciliter la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige de leur Etat, les rapports culturels entre l'Europe et l'Afrique, et de développer leurs échanges d'oeuvres cinématographiques

sont convenus des dispositions suivantes :

I - COPRODUCTION

Article 1er :

Les oeuvres cinématographiques de long et de court métrage réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent accord sont considérés comme oeuvres cinématographiques nationales par les Autorités compétentes des deux Etats.

Elles bénéficient de plein droit des avantages réservés aux oeuvres cinématographiques nationales qui résultent des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque Etat.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1995 par la signature, conformément à l'article 17.

La réalisation d'oeuvres cinématographiques en coproduction entre les deux Etats reçoit l'approbation, après consultation, entre elles, des Autorités compétentes des deux Etats :

- en France : le Centre National de la Cinématographie
- en Côte d'Ivoire : le Ministère de la Culture

Article 2 :

Pour être admises au bénéfice des dispositions du présent accord, les œuvres cinématographiques doivent être entreprises par les producteurs ayant une organisation et une expérience reconnues par l'Autorité compétente de l'une des deux parties.

Article 3:

Les demandes d'admission au bénéfice des dispositions du présent accord sont adressées par les producteurs des deux parties aux autorités compétentes suivant la procédure d'agrément prévue dans l'annexe au présent accord.

L'agrément donné à la coproduction d'une œuvre cinématographique déterminée par les Autorités compétentes de chacun des deux Etats ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés de ladite œuvre cinématographique.

Lorsque les Autorités compétentes des deux Etats ont donné leur agrément à la coproduction d'une œuvre cinématographique déterminée, cet agrément ne peut être ultérieurement retiré sauf accord entre lesdites Autorités compétentes.

Article 4 :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux Etats dans une oeuvre cinématographique de coproduction peut varier de 20 à 80%.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et/ou artistique effective.

Des dérogations peuvent être admises conjointement par les Autorités compétentes des deux Etats.

Les œuvres cinématographiques doivent être réalisées par des metteurs en scène, techniciens et interprètes ayant la qualité soit de ressortissant d'un Etat partie à l'accord sur l'Espace Economique Européen, soit de résident au sens de l'article 14 de l'ordonnance du 2 novembre 1945.

La participation d'interprètes ou de techniciens n'ayant pas la nationalité de l'un des Etats mentionnés à l'alinéa précédent peut être admise, compte tenu des exigences de l'œuvre cinématographique.

En tout état de cause, le nombre des interprètes ou des techniciens visés à l'alinéa précédent ne peut excéder celui de leurs homologues ayant la nationalité ivoirienne ou française.

Article 5 :

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque producteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

Article 6 :

La répartition des recettes est déterminée librement par les coproducteurs, elle est, en principe, proportionnelle à l'apport total de chacun des coproducteurs. Les dispositions financières adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes sont soumises à l'approbation des Autorités compétentes des deux Etats.

Article 7 :

Sauf dispositions contraires du contrat de coproduction, l'exportation des œuvres cinématographiques est assurée par le coproducteur majoritaire.

Pour les œuvres cinématographiques à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les parties, par le coproducteur ayant la nationalité du réalisateur. Dans le cas d'exportation vers un pays appliquant des restrictions à l'importation, l'œuvre cinématographique est imputée sur le contingent de celui des deux pays associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

Article 8 :

Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et la Côte d'Ivoire, et dans le cas de coproductions multipartites, les autres Etats participants.

Article 9 :

Le film coproduit doit comporter une version originale dans l'une des langues nationales de Côte d'Ivoire sous-titrée en français, ou une version en français sous-titrée dans l'une des

langues nationales. En tout état de cause, au terme du présent accord, les langues nationales de Côte d'Ivoire sont assimilées au français.

Article 10 :

Dans les festivals et compétitions, les œuvres cinématographiques coproduites sont présentées avec la nationalité de l'Etat auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les Autorités compétentes des deux Etats.

Article 11 :

Les Autorités compétentes des deux Etats examinent favorablement la réalisation en coproduction d'œuvres cinématographiques entre la France, la Côte d'Ivoire, les autres Etats francophones d'Afrique ainsi que les Etats avec lesquels l'un ou l'autre Etat est lié par des accords de coproduction.

Article 12 :

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux œuvres cinématographiques réalisées en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à leur fabrication et à leur exploitation (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc...).

Toutefois, à compétence, qualité, performance ou prix équivalents, les deux parties recommandent la préférence pour une collaboration tirée des ressources humaines ou techniques locales.

II - ECHANGES D'OEUVRES CINEMATOGRAPHIQUES

Article 13 :

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, la vente, l'importation, l'exploitation et d'une manière générale, la diffusion des œuvres cinématographiques impressionnées locales, ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des œuvres cinématographiques importées dans le cadre du présent accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les producteurs conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux Etats.

Article 14 :

Les autorités compétentes des deux Etats accordent une attention particulière à la formation aux métiers du cinéma. Elles se concertent afin d'étudier ensemble les mesures à prendre pour faciliter la formation initiale des professionnels du cinéma ainsi que la mise à jour de leurs connaissances.

III - DISPOSITIONS GENERALES

Article 15 :

Les autorités compétentes des deux Etats examinent au besoin les conditions d'application du présent accord afin de résoudre les difficultés éventuelles soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudient les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique entre leurs deux Etats et plus généralement entre l'Europe et l'Afrique.

Elles se réunissent, dans le cadre d'une commission mixte technique de la grande commission mixte de coopération franco-ivoirienne du 20 octobre 1987¹, à la demande de l'une d'entre elles notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique.

Article 16 :

La réunion de la commission mixte peut avoir également comme objet :

- l'étude des moyens propres à favoriser la diffusion réciproque des films de chacun des deux Etats ;

- l'examen des mesures de nature à assurer la conservation des films ivoiriens ou de coproduction dans le cadre du Service des archives du film du Centre National de la Cinématographie ;

- la mise en place, en liaison avec les autres ministères, en particulier le Centre National de la Cinématographie, le ministère de la Coopération et le ministère ivoirien de la Culture, de tous projets de coopération dans le domaine du cinéma touchant à la production, à la formation, à l'exploitation ou au patrimoine.

Article 17 :

le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature. L'accord est conclu pour une durée de trois années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1517, p. 53.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abidjan, en double exemplaire le 2 mars 1995.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :

The image shows two handwritten signatures. The first signature, labeled '1' above it, is a stylized 'J' and 'T'. The second signature, labeled '2' above it, is a more complex, cursive mark. Between them is a large, curly brace-like symbol, likely indicating they represent the same entity or government.

¹ Jacques Toubon.

² Bernard Zadi.

ANNEXE

PROCÉDURES D'AGREMENT

Les producteurs de chacun des Etats doivent, pour bénéficier des dispositions de l'accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs Autorités compétentes respectives, un dossier comportant :

- Un document concernant l'acquisition des droits d'auteurs pour l'utilisation économique de l'oeuvre,
- un scénario détaillé ;
- la liste des éléments techniques et artistiques des deux pays ;
- un devis et un plan de financement détaillés ;
- un plan de travail de l'oeuvre cinématographique ;
- le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les Autorités compétentes de la partie dont le coproducteur minoritaire est ressortissant expriment un avis sur la base duquel les Autorités compétentes de l'autre partie se prononcent définitivement.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CINEMATOGRAPHY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Côte d'Ivoire,

Wishing to pursue cooperation in cinematography and to facilitate the co-production of films which, by virtue of their artistic and technical qualities, are likely to enhance the prestige of their States and cultural relations between Europe and Africa, and to develop the exchange of films between them,

Have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION*Article 1*

Feature-length and short films co-produced and qualified under this Agreement are considered to be national films by the competent authorities of the two States.

They shall by right be entitled to the privileges reserved for national films under the provisions which are in effect or under those which may be enacted in each State.

Films to be co-produced by the two States must be approved, after mutual consultation, by the competent authorities of the two States:

In France: The National Film Centre

In Côte d'Ivoire: The Ministry of Culture.

Article 2

In order to qualify for the advantages provided under this Agreement, the producers making the film must have an organization and experience recognized by the competent authority of one of the two Parties.

Article 3

Applications for advantages provided under this Agreement shall be submitted by producers from the two Parties to the competent authorities in accordance with the procedure set forth in the annex to this Agreement.

Approval for the co-production of a given film by the competent authorities of each of the two States may not be subject to the presentation of printed elements of the said film.

When the competent authorities of the two States have given their approval for the co-production of a given film, such approval may not subsequently be withdrawn unless the said competent authorities agree otherwise.

¹ Came into force on 2 March 1995 by signature, in accordance with article 17.

Article 4

The respective contributions of the producers of the two States to a co-production film may range from 20 to 80 per cent.

The contribution of the minority co-producer must include actual technical and/or artistic participation.

Exceptions may be permitted jointly by the competent authorities of the two States.

Films must be made by directors, technicians and actors who are either nationals of a State party to the Agreement on the European Economic Area, or resident as defined in article 14 of the regulation of 2 November 1945.

The participation of actors or technicians who are not nationals of one of the States referred to in the preceding paragraph may be permitted, with due regard to the requirements of the film.

The number of actors or technicians referred to in the preceding paragraph may not, in any event, exceed that of their counterparts of Ivorian or French nationality.

Article 5

Each co-producer shall, in any event, be the co-owner of the original negative (picture and sound), irrespective of where the negative is kept.

Each producer shall be entitled, in any event, to an internegative in his own language. If either co-producer waives this right, the negative shall be stored in a place selected jointly by the co-producers.

Article 6

The co-producers shall freely determine how receipts are to be divided; in principle, each share shall be in proportion to the total contribution of each co-producer. The financial arrangements agreed to by the co-producers and the areas of the sharing of receipts shall be subject to approval by the competent authorities of the two States.

Article 7

Unless the co-production contract provides otherwise, arrangements for the export of films shall be made by the majority co-producer.

If the respective contributions of the co-producers are equal, arrangements for export of films shall, unless otherwise agreed by the Parties, be made by the co-producer having the same nationality as the director. Film exported to countries which have import restrictions, shall be charged against the quota of the co-producing country which enjoys the more favourable arrangement.

Article 8

Credits, trailers and publicity material for co-produced films shall indicate that such films are co-productions of France and Côte d'Ivoire and, in the case of co-productions involving more than two countries, the other participating States.

Article 9

The co-produced film must be produced in an original version in one of the national languages of Côte d'Ivoire with French subtitles, or in a French version

subtitled in one of the national languages. In any event, under the terms of this Agreement, the national languages of Côte d'Ivoire shall be accorded equal treatment with the French language.

Article 10

Unless otherwise arranged by the co-producers and approved by the competent authorities of the two States, co-produced films shall be entered in festivals and competitions under the nationality of the State of the majority co-producer.

Article 11

The competent authorities of the two States shall give favourable consideration to the co-production of films by France, Côte d'Ivoire, the other French-speaking African States and those States with which either State has co-production agreements.

Article 12

Subject to the legislation and regulations in force, every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on co-produced films and for the import and export to and from each country of the material needed to make and market them (unexposed film, technical equipment, costumes, sets, advertising materials, and so forth).

However, the two Parties shall recommend that preference be given to the use of local human and technical resources, where they are of equivalent skill, quality, efficiency and cost.

II. EXCHANGE OF FILMS AND TRAINING

Article 13

Subject to the legislation and regulations in force, the sale, import, release and distribution in general of prints of national films shall not be subject to any restrictions by either Party.

Transfers of receipts from the sale and release of films imported under this Agreement shall be made in accordance with the contracts concluded between the producers and the legislation and regulations in force in each State.

Article 14

The competent authorities of the two States shall pay special attention to training for careers in the film industry. They shall consult each other with a view to considering what measures should be taken to provide basic training for film professionals and to update their skills.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 15

The competent authorities of the two States shall consider, where necessary, the applicability of this Agreement with a view to resolving any difficulties which may arise from the implementation of its provisions. They shall study such amendments as may be desirable with a view to developing cooperation in film-making between their two States and, in general, between Europe and Africa.

They shall meet, within the framework of a joint technical commission of the Grand Joint Commission on Franco-Ivorian Cooperation of 20 October 1987,¹ at the request of either, particularly in the event of substantial changes to the legislation or regulations applicable to the film industry.

Article 16

Meetings of the joint commission may also be held to consider:

- Ways of promoting the distribution of the films of each State in the territory of the other State;
- Measures to ensure the preservation of Ivorian or co-produced films through the Film Archives Service of the National Film Centre;
- The development, in collaboration with the other ministries, particularly the National Film Centre, the Ministry of Cooperation and the Ivorian Ministry of Culture, of all cooperation projects in the field of cinematography relating to film production, training, marketing or the national film heritage.

Article 17

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of three years from the date of its entry into force and shall be automatically extended for two-year periods unless either Party denounces it three months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Abidjan, on 2 March 1995, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

JACQUES TOUBON

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:

BERNARD ZADI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1517, p. 53.

ANNEX

APPLICATION PROCEDURES

In order to benefit from the provisions of the Agreement, the producers from each State must attach to their applications for co-production privileges, to be submitted to their respective competent authorities one month before the shooting is to begin, a file containing:

- A document showing that copyright has been acquired for the commercial use of the work;
- A detailed script;
- A list of the technical and artistic contributions of the two countries;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- A production schedule;
- The co-production contract concluded between co-production companies.

The competent authorities of the Party of which the minority co-producer is a national shall express an opinion which shall serve as the basis for the final decision by the competent authorities of the other Party.

No. 32714

**FRANCE
and
MONACO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
registration by the French Audit Office of the SOMERA
Company. Monaco, 10 and 27 March 1995**

Authentic text: French.

Registered by France on 11 March 1996.

**FRANCE
et
MONACO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au con-
tôle par la Cour des Comptes française de la Société
SOMERA. Monaco, 10 et 27 mars 1995**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 11 mars 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MONACO CONCERNING THE REGISTRATION BY THE FRENCH AUDIT OFFICE OF THE SOMERA COMPANY

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET MONACO RELATIF AU CONTRÔLE PAR LA COUR DES COMPTES FRANÇAISE DE LA SOCIÉTÉ SOMERA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 March 1995 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1995 par l'échange desdites lettres.

No. 32715

**FRANCE
and
BOLIVIA**

Agreement on cooperation for the Bolivian Institute of Altitude Biology (with Statutes of the Institute). Signed at La Paz on 12 April 1995

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 11 March 1996.

**FRANCE
et
BOLIVIE**

Accord de coopération pour l'Institut bolivien de biologie d'altitude (avec Statuts de l'Institut). Sigué à La Paz le 12 avril 1995

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 11 mars 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN
FRANCE AND BOLIVIA ON
COOPERATION FOR THE BO-
LIVIAN INSTITUTE OF ALTI-
TUDE BIOLOGYACCORD¹ DE COOPÉRATION
ENTRE LA FRANCE ET LA
BOLIVIE POUR L'INSTITUT
BOLIVIEN DE BIOLOGIE
D'ALTITUDE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 April 1995 by signature, in accordance with article XI.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1995 par la signature, conformément à l'article XI.

No. 32716

FRANCE
and
GERMANY

Agreement concerning the transfer of materials, objects and documents for the constitution of a museum collection intended for the museum of the allies in Berlin (with annex). Signed at Bonn on 5 July 1995

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 11 March 1996.

FRANCE
et
ALLEMAGNE

Accord relatif à la cession de matériels, objets et documents aux fins de constitution d'une collection muséographique destinée au musée des alliés à Berlin (avec annexe). Signé à Bonn le 5 juillet 1995

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 11 mars 1996.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CESSION DE MATERIELS, OBJETS ET DOCUMENTS AUX FINS DE CONSTITUTION D'UNE COLLECTION MUSÉOGRAPHIQUE DESTINÉE AU MUSÉE DES ALLIÉS À BERLIN

Le Gouvernement de la République française
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

considérant que le Deutsches Historisches Museum, placé sous tutelle du Ministère fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne, se propose de créer, après le départ des forces alliées de Berlin en 1994, un musée retraçant la présence des troupes des puissances occidentales stationnées à Berlin depuis 1945,

considérant que la collection permanente du futur Musée des Alliés à Berlin, constituée en partie de matériels, objets et documents cédés par les Alliés, a été présentée dans un premier temps au public à l'occasion d'une exposition temporaire à Berlin,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

1 - Le présent accord a pour objet la cession à titre gratuit par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de matériels, objets et documents aux fins de constitution d'une collection muséographique destinée à être exposée au futur Musée des Alliés à Berlin.

2 - Les matériels, objets et documents figurent sur la liste jointe en annexe au présent accord. L'annexe constitue une partie intégrante du présent accord.

3 - La cession, visée au paragraphe 1 ci-dessus, opère un transfert de propriété au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

ARTICLE 2

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend en charge tous les frais liés à la cession visée à l'article 1er du présent accord.

ARTICLE 2

Le Gouvernement de la République française cède les matériels, objets et documents en l'état. Aucun recours ne peut être envisagé à son encontre.

ARTICLE 4

1 - Les matériels, objets et documents sont remis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne après l'obtention par les deux parties des autorisations nécessaires, l'accomplissement des formalités douanières et la mise au point des modalités de livraison.

2 - La livraison est attestée par un procès-verbal confirmant la nature, le nombre et l'état technique des matériels, objets et documents.

ARTICLE 5

1 - Les matériels, objets et documents sont cédés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux fins exclusives de constitution d'une collection muséographique. Ils ne peuvent être aliénés.

2 - Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à remettre au Deutsches Historisches Museum les matériels, objets et documents figurant à l'annexe du présent accord. Il s'engage à ne pas en concéder la détention ou l'utilisation sans autorisation écrite préalable du Gouvernement de la République française à une autre entité que le Deutsches Historisches Museum.

3 - La destination finale de cette collection est le Musée des Alliés à Berlin, en cours de constitution.

4 - En cas de non-création, dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, du Musée des Alliés à Berlin, ou en cas de fermeture dudit Musée, les matériels, objets et documents seront restitués à la partie française

aux frais du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur demande écrite du Gouvernement de la République française, à moins que ce dernier ne donne, après consultation, son accord écrit sur la destination et l'utilisation qui seront conférées par la partie allemande aux matériels, objets et documents.

5 - Le Gouvernement de la République française participe, en tant que membre de la Commission internationale d'experts du Musée des Alliés et de l'Association en cours de création qui sera chargée de le représenter, à l'organisation de la présentation muséographique des objets de cette collection.

6 - A l'occasion de toute exposition au public, la provenance des matériels, objets et documents cédés par le présent accord sera mentionnée.

7 - Toute reproduction, photographie ou publication au profit de tiers concernant les matériels, objets et documents cédés sera autorisée par la direction du Musée, en accord avec le représentant de la République française dans l'association représentant le Musée.

8 - Toute publication du Musée des Alliés relative aux objets de collection transférés et au Musée des Alliés à Berlin, y compris avant la création de ce musée, fera l'objet d'un envoi en vingt exemplaires au Gouvernement de la République française par la voie diplomatique.

ARTICLE 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à notifier, conformément à l'article VIII du Traité FCE, la prise en charge des matériels transférés lorsqu'ils sont limités par le Traité FCE.

ARTICLE 7

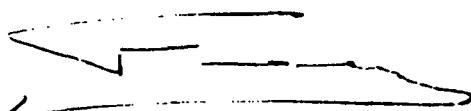
Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera résolu entre les parties par la voie diplomatique.

ARTICLE 8

- 1 - Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2 - Le présent accord pourra être à tout moment amendé ou complété par écrit d'un commun accord entre les parties.

FAIT à Bonn, le mercredi 5 juillet 1995, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



FRANÇOIS SCHEER
Ambassadeur de France
en République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :



Dr WITTMANN
Directeur des Affaires Culturelles
au Ministère des Affaires Etrangères

ANNEXE

LISTE DES MATERIELS MILITAIRES ET DES OBJETS CEDES PAR LA FRANCE AU MUSEE DES ALLIES DE BERLIN

Armée de Terre

Famas	1
Pistolet-mitrailleur MAT 49	1
Fusil MAS 36	1
Mitrailleuse 12,7	1
Lance roquette antichar 73	1
Mortier de 60	1
Mortier de 81	1
Mortier de 120	1
Masque à gaz ANP 51/53	1
Char AMX 30 B	1
Avion CESSNA L 19	1
Lot de munitions d'instruction et de manipulation	
Tenue de sortie Général de brigade	1
Tenue de sortie MDR	1
Tenue de pilote ALAT	1
Tenue de char	2
Tenue de combat	3
Paquetage MDR	1
Survêtement Etat-major	1
Armoire en métal MDR	1
Lit MDR	1
Boîte de ration	4

Armée de l'air

Tenue de sortie avec vareuse et casquette	1
Tenue de travail avec blouson et calot	1
Tenue de travail d'été	1
Tenue de combat (treillis) avec béret	1
Tenue de cérémonie avec aiguillettes et équipements blancs	1

Gendarmerie

Auto Mitrailleuse Légère	1
Tenue de motard	1
Tenue de combat	1
Tenue de sortie	1
Papier à lettre	
Tampons	

Ministère des Affaires Etrangères

- a) Photographies
1 série de photos sur la construction de l'aéroport de Tegel
- b) 19 Films
- c) 5 Cartes secteur français de Berlin

Autres matériels appartenant à la collection française du Musée des Alliés

- Photo de Gaulle-Adenauer
- 21 photos des généraux
- 4 plaques de marbre des généraux
- 10 livres sur la présence française
- 1 coupelle
- Fanion du général
- 5 drapeaux du hall
- Coq en fer forgé
- Plaque commémorative à l'entrée du quartier Napoléon
- Maquette du secteur français
- 1 panneau "fin de secteur"
- Maquette du quartier Napoléon
- 5 panneaux de rue du quartier Napoléon
- Maquette de la DDM
- Un jeu de "La Gazette de Berlin" (1965-1994) et du "Tour d'horizon" (incomplet)
- Carte lumineuse de Berlin
- Photos des chefs de corps
- Ecussons des corps
- Insignes tissés des différents services
- 2 panneaux des commandants de la BA 165

- 7 photos encadrées de la BA 165
 - Plaquettes du 14 juillet et du départ des généraux
 - Dossiers d'accueil
 - Imprimés divers (laissez-passer, cartes d'identité militaires, etc.)
 - Papier à lettres
 - Tampons
 - Uniforme de tradition d'un Chasseur
 - Tenue de musicien d'époque Empire
 - Tambour
 - Trompette
 - 25 km de Berlin (médailles, affiches, etc.)
 - 2 brassards TMFB
 - 3 affiches du tram militaire
 - Brassard de maître chien
 - Pièces matricules de chien militaire
 - Menus
 - 2 assiettes (Mess Brocard et de Lattre)
 - Affiches de film
 - 10 films vidéo, 16 et 35 mm
-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ÜBERTRAGUNG VON GERÄTEN, GEGENSTÄNDEN UND DOKUMENTEN ZUR BILDUNG EINER MUSEUMSSAMMLUNG IM ALLIIERTENMUSEUM IN BERLIN

Die Regierung der Französischen Republik

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in der Erwägung, daß das Deutsche Historische Museum, das dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland untersteht, beabsichtigt, nach dem Abzug der alliierten Streitkräfte aus Berlin ein Museum einzurichten, in dem die Präsenz der in Berlin stationierten Truppen der Westmächte seit 1945 dargestellt wird,

in der Erwägung, daß die ständige Sammlung des künftigen Alliierten-Museums in Berlin, die sich zum Teil aus von den Alliierten übertragenen Geräten, Gegenständen und Dokumenten zusammensetzt, zunächst der Öffentlichkeit im Rahmen einer zeitlich befristeten Ausstellung in Berlin gezeigt wurde -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

(1) Gegenstand dieses Abkommens ist die unentgeltliche Übertragung von Geräten, Gegenständen und Dokumenten durch die Regierung der Französischen Republik an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Bildung einer Museumssammlung, die im künftigen Alliierten-Museum in Berlin ausgestellt werden soll.

(2) Die Geräte, Gegenstände und Dokumente sind in der als Anlage zu diesem Abkommen beigefügten Liste aufgeführt. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

(3) Die Übertragung nach Absatz 1 bewirkt den Eigentumsübergang an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens.

Artikel 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt sämtliche mit der Übertragung nach Artikel 1 verbundenen Kosten.

Artikel 3

Die Regierung der Französischen Republik überträgt die Geräte, Gegenstände und Dokumente in ihrem gegenwärtigen Zustand. Eine Gewährleistung wird nicht übernommen.

Artikel 4

(1) Die für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestimmten Geräte, Gegenstände und Dokumente werden der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Erteilung der erforderlichen Genehmigungen an die Vertragsparteien, nach Erledigung der Zollformalitäten und nach Festlegung der Übergabemodalitäten übergeben.

(2) Die Übergabe wird durch ein Protokoll bescheinigt, in dem die Art, die Anzahl und der technische Zustand der Geräte, Gegenstände und Dokumente bestätigt werden.

Artikel 5

(1) Die Geräte, Gegenstände und Dokumente werden an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu dem ausschließlichen Zweck der Bildung einer Museumssammlung übergeben und können nicht zu einem anderen Zweck verwandt werden.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Geräte, Gegenstände und Dokumente dem Deutschen Historischen Museum zu übergeben. Sie verpflichtet sich, ohne vorherige schriftliche Einwilligung durch die Regierung der Französischen Republik keiner anderen Einrichtung als dem Deutschen Historischen Museum die Aufbewahrung oder Verwendung dieser Geräte, Gegenstände und Dokumente zu gestatten.

(3) Der endgültige Bestimmungsort dieser Sammlung ist das Alliierten-Museum in Berlin, das derzeit geschaffen wird.

(4) Sollte das Alliierten-Museum in Berlin nicht binnen einer Frist von fünf Jahren ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens geschaffen werden oder sollte dieses Museum geschlossen werden, sind der französischen Seite die Geräte, Gegenstände und Dokumente nach schriftlicher Aufforderung durch die Regierung der Französischen Republik auf Kosten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückzuübertragen, es sei denn, daß sich die Regierung der Französischen Republik nach Konsultation schriftlich mit der Bestimmung und der Verwendung einverstanden erklärt, die die deutsche Seite für die Geräte, Gegenstände und Dokumente vorsieht.

(5) Die Regierung der Französischen Republik ist durch ihre Mitgliedschaft in der internationalen Expertenkommission und in der zu gründenden Trägerorganisation des Alliierten-Museums an der Erarbeitung der Museumspräsentation der Sammlungsobjekte beteiligt.

(6) Bei jeder öffentlichen Ausstellung ist die Herkunft der mit diesem Abkommen übertragenen Geräte, Gegenstände und Dokumente zu erwähnen.

(7) Die Bereitstellung der Sammlungsobjekte aus dem vorliegenden Abkommen zum Zwecke der Vervielfältigung, Fotografie oder Veröffentlichung für Dritte erfolgt durch die Museumsleitung in Absprache mit dem Vertreter der Französischen Republik im Trägerverein des Alliierten-Museums.

(8) Von jeder Veröffentlichung des Alliierten-Museums im Zusammenhang mit den übertragenen Sammlungsobjekten sowie mit dem Alliierten-Museum in Berlin, auch vor der Gründung dieses Museums, werden der Regierung der Französischen Republik auf diplomatischem Wege zwanzig Exemplare übermittelt.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die Übernahme der übertragenen Geräte gemäß Artikel VIII des KSE-Vertrags zu notifzieren, wenn für sie im KSE-Vertrag Obergrenzen festgelegt sind.

Artikel 7

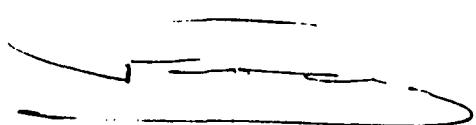
Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens werden zwischen den Vertragsparteien auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 8

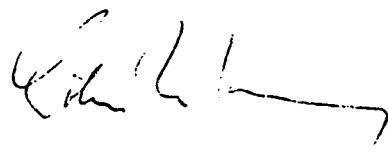
- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien schriftlich geändert oder ergänzt werden.

GESCHEHEN zu Bonn, am 05. Juli 1995, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



ANLAGE

LISTE DER VON DER FRANZÖSISCHEN REGIERUNG ÜBERTRAGENEN GERÄTE, GEGENSTÄNDE UND DOKUMENTE

Heer

Vollautomatisches Gewehr (Famas)	1
Maschinenpistole (MAT 49)	1
Halbautomatisches Gewehr (MAS 36)	1
Maschinengewehr (12,7 mm)	1
Tragbare Panzerabwehrwaffe 73	1
Mörser (60 mm)	1
Mörser (81 mm)	1
Mörser (120 mm)	1
Gasmaske (ANP 51/53)	1
Kampfpanzer AMX 30 B	1
Flugzeug CESSNA L 19	1
Übungsmunitionen	
Ausgehuniform eines Brigadegenerals	1
Ausgehuniform eines Soldaten	1
Fliegeranzug (Heeresflieger)	1
Panzerfahreranzüge	2
Kampfanzüge	3
Vollständige Ausstattung eines Soldaten	1
Trainingsanzug mit Wappen des Führungsstabs	1
Metallschrank eines Soldaten	1
Bett eines Soldaten	1
Proviantpakete	4

Luftwaffe

Waffenrock und Mütze	1
Arbeitsanzug mit Jacke und Schiffchen	1
Arbeitsanzug (Sommer)	1
Kampfanzug (Drillich) mit Barett	1
Zeremonieuniform mit Fangschnur und Paradeuniformteilen (weiß)	1

Gendarmerie

Gepanzertes Aufklärungsfahrzeug	1
Motorradfahreranzug	1
Kampfanzug	1
Ausgehuniform	1
Briefpapier	
Stempel	

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten

- a) Fotos
 - 1 Fotoserie über den Bau des Tegeler Flughafens
- b) 19 Filme
- c) 5 Karten des französischen Sektors in Berlin

Andere Objekte der französischen Sammlung des Alliierten-Museums

- Foto de Gaulle-Adenauer
- 21 Fotos der Generäle
- 4 Marmortafeln mit den Namen der Generäle
- 10 Bücher über die französische Präsenz in Berlin
- 1 Kupelle
- Flagge des Generals
- 5 Fahnen aus der Eingangshalle
- Schmiedeeiserner Hahn
- Gedenktafel am Eingang zum Quartier Napoleon
- Modell des französischen Sektors
- 1 Schild "Ende des Sektors"
- Modell des "Quartier Napoleon"
- 5 Straßenschilder des Quartier Napoleon
- Modell der Abteilung Feldzeugmaterial
- 1 komplette Kollektion der fr. Zeitung "La Gazette de Berlin" 1965 - 1994 und der "Tour d'horizon" (unvollständig)
- Beleuchteter Stadtplan von Berlin
- Fotos der Kommandeure
- Korps-Abzeichen
- Gewebte Abzeichen der verschiedenen Einheiten
- 2 Tafeln mit den Namen der Kommandeure des Fliegerhorsts 165
- 7 gerahmte Fotos des Fliegerhorsts 165
- Programmheft vom 14. Juli und vom Abschied der Generäle
- Empfangsmappen
- Verschiedene Vordrucke (Passierscheine, Militärausweise, usw.)
- Briefpapier
- Stempel
- Traditionuniform eines Jägers
- Musikanzugszug im Empirestil
- Trompete
- Trommel
- 25 Km von Berlin (Medaillen, Plakate usw.)
- 2 Armbinden des fr. Militärzugs von Berlin
- 3 Plakate des fr. Militärzugs von Berlin
- Armbinde des Hundeführers, Erkennungsmarken für Hunde
- Speisepläne
- 2 Teller (aus den Offizierskasinos Brocard und de Latre)
- Filmplakate
- 10 Videofilme (16 mm und 35 mm)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TRANSFER OF MATERIALS, OBJECTS AND DOCUMENTS FOR THE CONSTITUTION OF A MUSEUM COLLECTION INTENDED FOR THE MUSEUM OF THE ALLIES IN BERLIN

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Whereas the Deutsches Historisches Museum, under the supervision of the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany, intends to establish, following the departure of the allied forces from Berlin in 1994, a museum recounting the presence of the troops of the Western Powers stationed in Berlin since 1945,

Whereas the permanent collection of the future Museum of the Allies in Berlin, constituted in part from materials, objects and documents transferred by the Allies, was presented to the public for the first time on the occasion of a temporary exhibition in Berlin,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The object of this Agreement is the transfer without charge by the Government of the French Republic to the Government of the Federal Republic of Germany of materials, objects and documents for the constitution of a museum collection intended for display in the future Museum of the Allies in Berlin.

2. The materials, objects and documents are listed in an annex which forms an integral part of this Agreement.

3. The transfer referred to in paragraph 1 entails a transfer of ownership to the Government of the Federal Republic of Germany which shall take effect as of the entry into force of this Agreement.

Article 2

The Government of the Federal Republic of Germany shall bear all costs connected with the transfer referred to in article 1 of this Agreement.

Article 3

The Government of the French Republic shall transfer the materials, objects and documents in their present state. No claim shall be possible against it.

Article 4

1. The materials, objects and documents shall be handed over to the Government of the Federal Republic of Germany following receipt by both Parties of the

¹ Came into force on 5 July 1995 by signature, in accordance with article 8 (1).

necessary authorizations, completion of customs formalities and finalization of the method of delivery.

2. Delivery shall be acknowledged by a report confirming the nature, number and technical state of the materials, objects and documents.

Article 5

1. The materials, objects and documents shall be transferred to the Government of the Federal Republic of Germany solely for the purpose of constituting a museum collection. They may not be disposed of for any other purpose.

2. The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to hand over to the Deutsches Historisches Museum the materials, objects and documents listed in the annex to this Agreement. It undertakes not to permit an entity other than the Deutsches Historisches Museum to have possession of or to use them without the prior written consent of the Government of the French Republic.

3. The final destination of this collection shall be the Museum of the Allies in Berlin, which is currently being constituted.

4. If the Museum of the Allies in Berlin is not established within five years from the entry into force of this Agreement or if it closes, the materials, objects and documents shall be returned to the French Government at the expense of the Government of the Federal Republic of Germany, at the written request of the Government of the French Republic, unless the latter agrees in writing, following consultations, to the destination and use intended for the materials, objects and documents by the German Government.

5. The Government of the French Republic shall participate, through its membership of the International Committee of Experts of the Museum of the Allies and the Association currently being established to represent it, in organizing the presentation in the Museum of the objects forming the collection.

6. The origin of the materials, objects and documents transferred under this Agreement shall be indicated whenever they are exhibited in public.

7. Authorization for any reproduction, photograph or publication relating to the transferred materials, objects and documents and benefiting a third party shall be given by the Museum management, in agreement with the representative of the French Republic in the Association representing the Museum.

8. The Government of the French Republic shall receive through the diplomatic channel 20 copies of any publication of the Museum of the Allies concerning the transferred objects in the collection and concerning the Museum of the Allies in Berlin, including prior to the Museum's establishment.

Article 6

In accordance with article VIII of the CFE Treaty, the Government of the Federal Republic of Germany shall give notice of receipt of the transferred materials where they are limited by the CFE Treaty.

Article 7

Any dispute connected with the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Parties through the diplomatic channel.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement may be amended or supplemented in writing at any time by mutual agreement between the Parties.

DONE at Bonn on Wednesday, 5 July 1995, in two copies, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

FRANÇOIS SCHEER
Ambassador of France
to the Federal Republic of Germany

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr WITTMANN
Director of Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs

ANNEX

LIST OF MILITARY MATERIALS, OBJECTS AND DOCUMENTS TRANSFERRED
BY FRANCE TO THE MUSEUM OF THE ALLIES IN BERLIN*Army*

Famas	1
MAT 49 submachine gun	1
MAS 36 semiautomatic rifle	1
12.7 mm machine gun	1
73 anti-tank rocket launcher	1
60 mm mortar	1
81 mm mortar	1
120 mm mortar	1
ANP 51/53 gas mask	1
AMX 30 B tank	1
CESSNA L 19 aircraft	1
Batch of practice ammunition	
Brigadier general's dress uniform	1
Soldier's dress uniform	1
Army Air Force pilot's uniform	1
Tank uniforms	2
Combat uniforms	3
Soldier's pack	1
General staff training suit	1
Soldier's metal locker	1
Soldier's bed	1
Rations packages	4

Air Force

Dress uniform with tunic and cap	1
Work uniform with jacket and forage cap	1
Summer work uniform	1
Combat uniform (canvas) with beret	1
Ceremonial uniform with aiguillettes and white accessories	1

Gendarmerie

Light machine gun	1
Motorcyclist's uniform	1
Combat uniform	1
Dress uniform	1

Writing paper

Rubber stamps

Ministry of Foreign Affairs

(a) Photographs

1 set of photographs of the construction of the Tegel Airport

(b) 19 films

(c) 5 maps of the French sector of Berlin

Other materials belonging to the French collection of the Museum of the Allies

- Photograph of de Gaulle and Adenauer
- 21 photographs of the generals
- 4 marble plaques bearing the names of the generals
- 10 books on the French presence
- 1 small dish
- General's pennant
- 5 entrance hall flags
- Wrought-iron cockerel
- Commemorative plaque from the entrance to the Napoleon district
- Model of the French sector
- 1 "End of sector" sign
- Model of the Napoleon district
- 5 street signs from the Napoleon district
- Model of the Ordnance Department
- Set of *La Gazette de Berlin* (1965-1994) and *Tour d'horizon* (incomplete)
- Illuminated map of Berlin
- Photographs of company commanders
- Company badges
- Woven insignia of the various services
- 2 plaques bearing the names of the commanding officers of Air Base 165
- 7 framed photographs of Air Base 165
- Plaques commemorating 14 July and the departure of the generals
- Reception files
- Various printed forms (passes, military identity cards, etc.)
- Writing paper
- Rubber stamps
- Traditional huntsman's outfit
- Empire-style musician's costume
- Drum
- Trumpet
- 25 km from Berlin (medals, posters, etc.)

- 2 Berlin French military train armbands
 - 3 Berlin French military train posters
 - Dog handler's armband
 - Military dogs' identification discs
 - Menus
 - 2 plates (from the Brocard and de Lattre officers' messes)
 - Film posters
 - 10 video films (16 mm and 35 mm)
-

No. 32717

FRANCE
and
SINGAPORE

Memorandum of Understanding for the operation of the French-Singapore Institute (with annexes). Signed at Singapore on 13 July 1995

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 11 March 1996.

FRANCE
et
SINGAPOUR

Accord relatif au fonctionnement de l'Institut franco-singapourien (avec annexes). Signé à Singapour le 13 juillet 1995

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 11 mars 1996.

MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING¹ BETWEEN
FRANCE AND SINGAPORE
FOR THE OPERATION OF THE
FRENCH-SINGAPORE INSTI-
TUTE

ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE
ET SINGAPOUR RELATIF
AU FONCTIONNEMENT DE
L'INSTITUT FRANCO-SINGA-
POURIEN

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force with retroactive effect from 20 January 1995, in accordance with article 16.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 20 janvier 1995, conformément à l'article 16.

No. 32718

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
MARSHALL ISLANDS**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
cooperation relations. Signed at Manilla on 8 Angust
1995**

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 11 March 1996.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ÎLES MARSHALL**

**Modèle d'accord de base concernant l'établissement de rap-
ports de coopération technique de caractère consultatif.
Signé à Manille le 8 août 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 11 mars 1996.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY CO-OPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Republic of the Marshall Islands (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to its budgetary limitation or the

¹ Came into force on 8 August 1995 by signature, in accordance with article VI (1).

availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

a) making available the services of advisers in order to render advice to and cooperate with the Government or with other parties;

b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed upon;

c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties, shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

b) the advisers shall, in the performance of their duties, act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees, and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Basic Agreement, except where it is agreed by the Organization and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

ARTICLE II

Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programme of technical advisory cooperation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- a) the salaries and subsistence allowances (including duty travel per diem) of the advisers;
- b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- c) the costs of any other travel outside the country;
- d) insurance of the advisers;
- e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV**Administrative and Financial Obligations of the Government**

1. The Government shall contribute to the costs of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- b) the necessary office space and other premises;
- c) equipment and supplies produced within the country;
- d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- e) postage and telecommunications for official purposes;
- f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other

services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Basic Agreement, shall be deemed to be officials of the Organization within the meaning of the above Convention. The WHO Representative appointed to the Republic of the Marshall Islands shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

ARTICLE VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other party for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Organization and the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Basic Agreement in three copies.

At _____ on _____

At Manila on 8 August 1995

For the Republic
of the Marshall Islands:

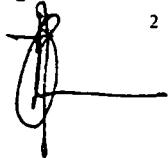


For the World Health Organization:



S. T. HAN, MD, Ph.D.
Regional Director

Approved as to legal form:


2

For Attorney General
R.M.I.

¹ Tom Kijiner.

² Alex Osei-Gyau.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹**MODÈLE D'ACCORD DE BASE² ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL**

L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE (dénommée ci-après "l'Organisation");

et

LA REPUBLIQUE DES ILES MARSHALL (dénommé ci-après "Le Gouvernement"),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I**Etablissement d'une coopération technique de caractère consultatif**

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en oeuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé — Translation supplied by the World Health Organization.

² Entré en vigueur le 8 août 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister:

- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;
- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) à assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4.a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; il se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

ARTICLE II

Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

ARTICLE III

Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après:
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournies par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe I, du présent Accord.

ARTICLE IV

Obligations administratives et financières du Gouvernement

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants:

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

ARTICLE V

Facilités, priviléges et immunités

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Priviléges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé dans la République des Iles Marshall bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

ARTICLE VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présenté par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en trois exemplaires.

A Manille, le 8 Août 1995.

Pour la République
des Iles Marshall:

Mr. TOM KIJINER
Minister for Health¹

Mr. ALEX OSEI-GYAU
For the Attorney-General²

Pour l'Organisation mondiale de la
Santé :

S. T. HAN, M.D., Ph.D.
Regional Director³

¹ Le Ministre de la Santé.

² Pour le Procureur général.

³ Le Directeur régional.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE SPECIALIZED AGENCIES AP-
PROVED BY THE GENERAL ASSEM-
BLY OF THE UNITED NATIONS ON
21 NOVEMBER 1947¹

SUCCESSION

Notification received on:
11 March 1996
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA
(With effect from 17 September 1991, the
date of the succession of State.)
Registered ex officio on 11 March 1996.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRI-
VILÈGES ET IMMUNITÉS DES INS-
TITUTIONS SPÉCIALISÉES. AP-
PROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE
GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES
LE 21 NOVEMBRE 1947¹

SUCCESSION

Notification reçue le :
11 mars 1996
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE
(Avec effet au 17 septembre 1991, date de
la succession d'Etat.)
Enregistré d'office le 11 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 21, as well as annex A in volumes 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1651, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712, 1723, 1732 and 1787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1651, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712, 1723, 1732 et 1787.

No. 2930. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA IN REGARD TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PARIS, ON 17 SEPTEMBER 1954¹

Nº 2930. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICaine CONCERNANT LES LIGNES AÉRIENNES RELIANT LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PARIS, LE 17 SEPTEMBRE 1954¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 11 March 1996 the Agreement for air services between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa for air services between and beyond their respective territories signed at Paris on 8 October 1993.²

The said Agreement, which came into force on 26 April 1995, provides, in its article 21, for the termination of the above-mentioned Agreement of 17 September 1954.

(11 March 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 11 mars 1996 l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà signé à Paris le 8 octobre 1993².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 26 avril 1995, stipule à son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 17 septembre 1954.

(11 mars 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 29, and annex A in volumes 254, 412, 497, 602 and 673.

² See No. I-32707 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 29, et annexe A des volumes 254, 412, 497, 602 et 673.

² Voir n° I-32707 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 22, 53, 56, 57, 59, 60, 68-72, 74-76, 78, 81, 82 and 90-92 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

7 March 1996

ROMANIA

(With effect from 6 May 1996.)

Registered ex officio on 7 March 1996.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements n°s 22, 53, 56, 57, 59, 60, 68-72, 74-76, 78, 81, 82 et 90-92 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

7 mars 1996

ROUMANIE

(Avec effet au 6 mai 1996.)

Enregistré d'office le 7 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911 and 1914.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911 et 1914.

N° 20770. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PORT-LOUIS LE 22 NOVEMBRE 1979¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PORT-LOUIS, 8 DÉCEMBRE 1994 ET 6 FÉVRIER 1995

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 11 mars 1996.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE À MAURICE

Port Louis, le 08 décembre 1994

Monsieur le Ministre,

A la suite des échanges intervenus entre des représentants de nos deux Pays au sujet de l'Accord aérien bilatéral du 22 novembre 1979, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer d'apporter à cet Accord les amendements suivants :

- Le paragraphe 1 de l'article III doit être maintenant libellé ainsi :

« Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien sur chacune des routes spécifiées, à l'effet d'exploiter les services agréés ».

- La section II de l'Annexe doit être remplacée par la suivante :

« Routes à exploiter par les entreprises de transport aérien désignées par la république française :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1264, p. 163.

² Entré en vigueur le 6 février 1995, conformément aux dispositions desdites lettres.

Route n° 1

France, Djeddah, Djibouti, Kigali, un point en Afrique (à choisir entre Entebbe, Bujumbura et un point en Tanzanie), Seychelles, Antananarivo, Réunion et Maurice.

Route n° 2

Réunion-Maurice ».

- Enfin, les notes de ladite Annexe revêtiront la forme ci-dessous :

« 1 - La ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante auront le droit de ne pas desservir un ou plusieurs points sur les routes spécifiées sur tout ou partie de leurs services.

2 - La ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante auront le droit de terminer leurs services dans le territoire de l'autre Partie contractante ou sur tout point au-delà de ce territoire.

3 - La ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante auront le droit sur tout ou partie de leurs services de modifier l'ordre de desserte des points.

4 - La ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante auront le droit de desservir d'autres points sur les routes ci-dessus à condition qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

5 - A partir du 1^{er} avril 1996, aucun droit de trafic local ne sera exercé entre Maurice et la Réunion par l'entreprise de transport aérien désignée par la République française pour exploiter la route n° 1 ».

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements, amendant l'Accord aérien bilatéral du 22 novembre 1979.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Yves Lemoine

JOËL DE ZORZI
Ambassadeur de France

Son Excellence M. Ramduthsing Jaddoo
Ministre des Affaires Etrangères de la République de Maurice

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MAURICE
LE MINISTRE

6 février, 1995

No. 12049/23

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 8 décembre 1994 relative à l'Accord aérien bilatéral du 22 novembre 1979 entre nos deux pays qui se lit comme suit:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur, Monsieur l'Ambassadeur, de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précédent. Dans ces conditions, le présent accord entre en vigueur aujourd'hui, 6 février, 1995.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.



R. JADDOO
Ministre des Affaires Etrangères

Son Excellence Monsieur Joël De Zorzi
Ambassadeur de France
Ambassade de France
Port Louis

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Nº 20770. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PORT LOUIS ON 22 NOVEMBER 1979¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PORT LOUIS, 8 DECEMBER 1994 AND 6 FEBRUARY 1995

Authentic text: French.

Registered by France on 11 March 1996.

I

FRENCH REPUBLIC
FRENCH EMBASSY, MAURITIUS

Port Louis, 8 December 1994

Sir,

Following the exchanges between the representatives of our two countries concerning the bilateral Agreement on air services of 22 November 1979, I have the honour, by order of my Government, to propose the following amendments to the Agreement:

Article III, paragraph 1, should now read:

“Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for each of the specified routes for the purpose of operating the agreed services”.

Section II of the Annex should be replaced by the following:

“Routes to be operated by the designated airlines of the French Republic:

Route No. 1

France, Jiddah, Djibouti, Kigali, one point in Africa (to be chosen from Entebbe, Bujumbura and one point in Tanzania), Seychelles, Antananarivo, Réunion and Mauritius.

Route No. 2

Réunion-Mauritius”.

Lastly, the notes to the annex should read as follows:

“1. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall have the right not to serve one or more points on the specified routes on all or part of their services.

“2. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall have the right to terminate their services in the territory of the other Contracting Party or at any point beyond that territory.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1264, p. 163.

² Came into force on 6 February 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

"3. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall have the right, on all or part of their services, to modify the order of service of the points.

"4. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall have the right to serve other points on the above routes provided that no traffic rights shall be exercised between the points and the territory of the other Contracting Party.

"5. From 1 April 1996 no local traffic rights shall be exercised between Mauritius and Réunion by the airline designated by the French Republic to operate route No. 1".

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with the approval of your Government. If so, this letter, together with your reply, shall constitute an agreement between our two Governments, amending the bilateral Agreement on air services of 22 November 1979.

Accept, Sir, etc.

JOEL DE ZORZI
Ambassador of France

His Excellency Mr. Ramduthsing Jaddoo
Minister for Foreign Affairs
Republic of Mauritius

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
MAURITIUS
THE MINISTER

6 February 1995

No. 12049/23

Sir,

I have the honour to inform you that I have received your letter dated 8 December 1994 concerning the bilateral Agreement on air services of 22 November 1979, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that these provisions meet with the approval of my Government. This Agreement will therefore enter into force today, 6 February 1995.

Accept, Sir, etc.

R. JADDOO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Joel de Zorzi
Ambassador of France
Embassy of France
Port Louis

No. 22412. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT PARIS ON 18 FEBRUARY 1982¹

Nº 22412. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À PARIS LE 18 FÉVRIER 1982¹

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT RIYADH ON 2 OCTOBER 1991

AVENANT À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À RIYAD LE 2 OCTOBRE 1991

Came into force on 1 July 1995, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (7 November 1994 and 31 May 1995) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 19 (a).

Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (7 novembre 1994 et 31 mai 1995) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe *a* de l'article 19.

*Authentic texts: French and Arabic.
Registered by France on 11 March 1996.*

*Textes authentiques : français et arabe.
Enregistré par la France le 11 mars 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1336, p. 171, and annex A in volume 1557.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1336, p. 171, et annexe A du volume 1557.

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES SUCCESSIONS, SIGNÉE LE 18 FÉVRIER 1982

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite,

Désireux d'éliminer les obstacles fiscaux au développement de leurs relations économiques mutuelles, sont convenus de modifier de la manière suivante la Convention entre la République française et le Royaume d'Arabie Saoudite en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions, signée le 18 février 1982 (ci-après dénommée "la Convention") :

ARTICLE 1

Le titre de la Convention est modifié comme suit :

"Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, sur les successions et sur la fortune".

ARTICLE 2

Le terme "Etat" utilisé dans la Convention est suivi, aux endroits appropriés, du terme "contractant".

ARTICLE 3

A l'article 1 de la Convention, l'expression "personnes physiques" est remplacée par le terme "personnes".

ARTICLE 4

Au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, les alinéas a) et b) sont remplacés par les alinéas suivants :

"a) en ce qui concerne la France :

- l'impôt sur le revenu ;
- l'impôt sur les sociétés ;
- l'impôt sur les successions ;
- l'impôt de solidarité sur la fortune ;

Y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus ;

(ci-après dénommés "impôt français") ;

b) en ce qui concerne l'Arabie Saoudite :

- l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés ;
- l'impôt à caractère religieux (Zakat) ;
- l'impôt sur les successions et l'impôt sur la fortune ou les impôts de nature identique ou analogue à ceux auxquels la Convention s'applique dans le cas de la France, établis à quelque date que ce soit ;

(ci-après dénommés "impôt saoudien")."

ARTICLE 5

Au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention :

a) Le b) est modifié comme suit :

"b) le terme "personne" comprend toute personne physique, toute société ou tout autre groupement de personnes ;"

b) le c), qui devient e), est précédé par les nouveaux c) et d) suivants :

"c) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

d) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprises exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;"

ARTICLE 6

A l'article 4 de la Convention, le paragraphe 3 suivant est ajouté :

"3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé."

ARTICLE 7

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 6 de la Convention sont remplacés par les suivants :

"1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans le premier Etat si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée dans cet Etat par le bénéficiaire des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 14 sont applicables."

ARTICLE 8

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 de la Convention sont remplacés par les suivants :

"1. Les revenus de créances provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans le premier Etat, si la créance génératrice des revenus se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée dans le premier Etat par le bénéficiaire des revenus. Dans ce cas, les dispositions de l'article 14 sont applicables."

ARTICLE 9

Le paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention est remplacé par le suivant :

"2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans le premier Etat si le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée dans le premier Etat par le bénéficiaire des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 14 sont applicables."

ARTICLE 10

Le paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention est remplacé par le suivant :

"1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que le séjour de ce résident dans l'autre Etat contractant ne s'étende sur une période ou des périodes dont la durée totale est égale ou supérieure à 90 jours pendant l'année fiscale considérée. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités dans cet autre Etat y sont imposables."

ARTICLE 11

L'article 10 A suivant est inséré dans la Convention :

**"ARTICLE 10 A
PROFESSIONS DEPENDANTES**

1. Sous réserve des dispositions de l'article 11, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat, si :

a) le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, ou

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident de cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé."

ARTICLE 12

L'article 11 de la Convention est remplacé par le suivant :

**"ARTICLE 11
FONCTIONS PUBLIQUES**

Les rémunérations et pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que les services ne soient rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public."

ARTICLE 13

L'article 14 de la Convention est remplacé par le suivant :

**"ARTICLE 14
BENEFICES DES ENTREPRISES**

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre Etat contractant. Si l'entreprise exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre Etat contractant, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ces activités exercées dans cet autre Etat.

2. Les bénéfices imputables à ces activités industrielles ou commerciales exercées dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un chantier ou site de construction, d'assemblage, de montage, ou sous la forme d'activités de supervision qui leur sont liées, ou dans le cadre d'une mise en service, d'une action de formation, d'une assistance technique, ou d'études liées à des exportations, sont imposables dans cet autre Etat contractant seulement si ce chantier ou site de construction, d'assemblage, de montage, ou ces autres activités ont une durée continue supérieure à trois mois.

3. Les bénéfices imputables à ces activités industrielles ou commerciales exercées dans l'autre Etat contractant, qui consistent à rendre des services de nature intellectuelle ou technique, tels que des travaux d'ingénierie ou de recherche (y compris des études ou des expertises de nature technique ou scientifique), ou des services de consultation ou de supervision, ou des services rendus dans les domaines de la comptabilité, du droit, de l'architecture, ou dans le cadre d'autres activités visées à l'article 10, sont imposables dans cet autre Etat contractant seulement si ces activités ont une durée continue supérieure à trois mois.

4. Nonobstant toute autre disposition, les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exportation de biens ou de services vers l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat. Dans le cas de contrats comprenant à la fois des exportations et d'autres activités, chaque catégorie d'activités reste soumise séparément aux dispositions qui la concernent dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé dans un Etat contractant aux activités exercées dans cet Etat par une entreprise de l'autre Etat contractant si ces activités sont exercées aux seules fins de stockage, d'exposition, de démonstration, de formation, ou d'achat de marchandises, ou aux seules fins de réunir des informations, ou d'exercer toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Pour déterminer les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins des activités industrielles ou commerciales exercées dans cet autre Etat, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans cet Etat, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services spécifiques rendus ou pour une activité de direction, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'entreprise.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article."

ARTICLE 14

L'article 14 A suivant est inséré dans la Convention :

"ARTICLE 14 A FORTUNE

1. La fortune constituée par les biens immobiliers que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat si la valeur de ces biens immobiliers est supérieure à la valeur globale des éléments suivants de la fortune possédée par ce résident :

- les actions (autres que celles visées au paragraphe 3) émises par une société qui est un résident de l'Etat contractant dans lequel les biens immobiliers sont situés, à condition qu'elles soient inscrites à la cote d'un marché boursier réglementé de cet Etat, ou que cette société soit une société d'investissement agréée par les autorités publiques de cet Etat ;

- les créances sur l'Etat contractant dans lequel les biens immobiliers sont situés, sur ses collectivités territoriales ou institutions publiques ou sociétés à capital public, ou sur une société qui est un résident de cet Etat et dont les titres sont inscrits à la cote d'un marché boursier réglementé de cet Etat.

2. Pour l'application du paragraphe 1, les actions, parts ou autres droits dans une société dont les actifs sont

constitués pour plus de 50 pour cent par des biens immobiliers situés dans un Etat contractant, ou par des droits portant sur de tels biens immobiliers, sont considérés comme des biens immobiliers situés dans cet Etat.. Toutefois les biens immobiliers affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou affectés à l'exercice par cette société d'une profession indépendante, ne sont pas pris en considération pour la détermination du pourcentage ci-dessus. En outre, les actions de sociétés cotées et les titres des sociétés immobilières pour le commerce et l'industrie ne sont pas considérés comme des biens immobiliers en ce qui concerne le présent paragraphe, quelle que soit la composition des actifs de ces sociétés.

3. La fortune constituée par des actions, parts ou droits faisant partie d'une participation substantielle dans une société, autre qu'une société visée au paragraphe 2 ci-dessus, qui est un résident d'un Etat contractant est imposable dans cet Etat. On considère qu'une personne détient une participation substantielle lorsqu'elle possède directement ou indirectement, seule ou avec des personnes apparentées, des actions, parts ou droits dont le total donne droit à plus de 25 pour cent des bénéfices de cette société.

4. Sous réserve des paragraphes 1 et 3. la fortune possédée par un résident d'un Etat contractant n'est imposable que dans cet Etat.

5. Si après la signature de l'Avenant à la présente Convention, en vertu d'une convention ou accord, ou d'un avenant à une convention ou accord, entre la France et un

Etat tiers qui est membre de la Ligue des Etats Arabes, la France accorde, en ce qui concerne les dispositions du présent article, un régime plus favorable que celui qui est accordé à l'Arabie Saoudite en vertu de la présente Convention, le même régime favorable s'appliquera automatiquement à la présente Convention à compter de la date de l'entrée en vigueur de la convention ou accord ou avenant français en cause."

ARTICLE 15

Au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, sont ajoutés les quatrième et cinquième alinéas suivants :

"Lorsqu'une personne résidente d'Arabie Saoudite est une société dont plus de 50 pour cent des actions, parts ou autres droits sont détenus, directement ou indirectement, par une société dont le siège de direction est situé en France, la fraction du revenu de cette personne correspondant aux droits directs ou indirects détenus par la société française est imposable en France, nonobstant toute autre disposition de la Convention. Dans ce cas, l'impôt saoudien perçu sur ce revenu ouvre droit à un crédit imputable sur l'impôt français. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux revenus temporairement exonérés d'impôt en Arabie Saoudite en vertu d'une réglementation visant à développer les investissements industriels et commerciaux dans cet Etat.

En ce qui concerne l'impôt de solidarité sur la fortune, la double imposition est évitée conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation françaises."

ARTICLE 16

A l'article 17 de la Convention :

- a) Le paragraphe 3 est supprimé ;
- b) Le paragraphe 4 devient le paragraphe 3 et les mots "Les biens meubles incorporels" sont remplacés par les mots "Les biens meubles corporels et incorporels" ;
- c) Le paragraphe 5 devient le paragraphe 4.

ARTICLE 17

L'article 18 A suivant est inséré dans la Convention :

"ARTICLE 18 A**DISPOSITIONS SPECIFIQUES**

1. Les placements d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant (y compris ceux de la Banque Centrale et des institutions publiques) et les revenus tirés de ces placements (y compris les gains tirés de leur aliénation) sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat. Toutefois, les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas aux biens immobiliers ni aux revenus tirés de ces biens immobiliers.
2. Afin d'éviter les doubles exonérations, et nonobstant les dispositions des autres articles de la présente Convention, chaque Etat contractant impose conformément à sa

législation interne les revenus, autres que les dividendes, dont l'imposition est attribuée à l'autre Etat contractant par la Convention, lorsque ces revenus ne sont pas effectivement inclus dans la base de l'impôt dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas :

- aux citoyens saoudiens ;

- aux sociétés dont plus de 50 pour cent des actions, parts ou droits sont possédés directement ou indirectement par des citoyens saoudiens ;

- aux revenus exonérés d'impôt en Arabie Saoudite en vertu d'un régime officiel d'exonération provisoire visant à développer les investissements industriels et commerciaux dans cet Etat.

3. Si en vertu d'une convention ou d'un accord entre l'Arabie Saoudite et un Etat tiers qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, l'Arabie Saoudite accepte, en ce qui concerne l'exercice en Arabie Saoudite de professions indépendantes ou d'activités industrielles ou commerciales, une période d'exonération plus longue ou un champ d'imposition plus réduit que la période ou le champ prévus au paragraphe 1 de l'article 10 ou aux paragraphes 2 et 3 de l'article 14 de la présente Convention, la même période ou le même champ que ceux prévus dans la Convention ou l'accord saoudiens en cause s'appliqueront automatiquement à la présente Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention ou de l'accord."

ARTICLE 18

Au paragraphe 4 de l'article 20 de la Convention, est ajouté le d) suivant :

"d) en ce qui concerne l'impôt sur la fortune, à la fortune possédée au 1er janvier de l'année civile à la fin de laquelle elle cessera d'être en vigueur."

ARTICLE 19

a) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa propre législation pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

b) Les dispositions de l'Avenant s'appliqueront :

i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ;

ii) en ce qui concerne les impôts sur les successions, aux successions des personnes décédées à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ;

iii) en ce qui concerne l'imposition de la fortune, à la fortune possédée au 1er janvier 1989 et ultérieurement ;

iv) en ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition ou aux exercices comptables commençant à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.

ARTICLE 20

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention et sera reconduit, le cas échéant, dans les mêmes conditions que celle-ci.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

(24 Rabia I 1412 H)

Fait à RIYAD le 2 octobre 1991 En double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Ambassadeur de la République
Française à Riyad,

M. JACQUES BERNIÈRE

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie Saoudite
Ministre des Finances
et de l'Economie Nationale,

M. MOHAMMAD AL ALI ABA AL KHAIR

تاسع عشر

أـ تخطر كل دولة متعاقدة الدولة الأخرى باستكمال الإجراءات التي تقتفيها
تشريعاتها لوضع هذا البروتوكول موضع التنفيذ ، والذي يسرى مفعوله
في اليوم الأول من الشهر الثاني بعد يوم من تاريخ آخر إشعار يتم
تسلمه .

بـ تطبق أحكام هذا البروتوكول:-

أ- فيما يتعلّق بالضرائب المحتجزة عند المنبع ، على المبالغ المدفوعة عند أو بعد تاريخ دخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ.

٢- فيما يتعلّق برسوم أيلوله الميراث ، على عقارات وتركات الأفراد المتوفين عند أو بعد تاريخ دخول هذا البروتوكول حيز النفاذ .

٣- فيما يتعلق بغيرية الشروة ، على رؤوس الأموال المملوكة ، عند أوفى أي وقت بعد الأول من يناير ١٩٨٩.

٤- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى ، على السنوات الخاضعة للضريبة ، أو الفترات المحاسبية ، ابتداء من تاريخ سريان مفعول هذا البروتوكول أوفى أي تاريخ .
بعدة .

عشرين

يظل هذا البروتوكول نافذاً مادام أن الاتفاقية قد بقيت سارية المفعول.
ويتم تجديده اذا ما اقتضى الأمر ذلك ، بنفس شروط الاتفاقية .
وبناء على ذلك فقد جرى التوقيع على هذا البروتوكول من الموقعين أدناه ،
والمحفوظ بذلك نظاماً .

حرر في السريان يوم الأربعاء ٢٤ أكتوبر ١٩٩١ الموافق ٢٤ من شهر ربیع
الاول عام ١٤١٢ من نسختين باللغة الفرنسية والعربیة ویكون لکل من
النسختين ذات الحجۃ .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية وعن حكومة المملكة العربية السعودية

وزير المالية والاقتصاد الوطني

سفير الجمهورية الفرنسية بالرياض

محمد العلى أبو الغيل

Al-Mutanabbi
جَمَّاكْ بُرْثِيَّار

والدخل الناتج عن هذه الاستثمارات (بما في ذلك المكاسب الناتجة عن التصرف فيها) في الدولة الأخرى . وللتنطبق احكام هذه الفقرة على الممتلكات غير المنقوله ، ولا على الدخل المتحقق من مثل هذه الممتلكات غير المنقوله .

٢- من أجل تجنب إيفاء المزدوج وعلى الرغم من أحكام المواد الأخرى بهذه الاتفاقية ، تفرض كل دولة متعاقدة ضريبة وفقاً لقوانينها المحلية على أي دخل - ماعدا أرباح الأسهم - تعزى فرضيتها إلى الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً للاتفاقية ، حينما لا يدخل هذا الدخل بشكل فعلى في القاعدة الضريبية في تلك الدولة الأخرى . لاتطبق الأحكام الواردة في هذه الفقرة على :-

- المواطنين السعوديين ;

- الشركات التي يكون أكثر من ٥٠٪ من أسهمها أو حقوقها مملوكة بمقدمة مباشرة أو غير مباشرة بواسطة مواطنين سعوديين ;

- الدخل المعفى من الضريبة في المملكة العربية السعودية بموجب النظام الرسمي المؤقت الرامي إلى تنمية الاستثمارات الصنافية والتجارية في تلك الدولة .

٣- إذا وافقت المملكة العربية السعودية ، بموجب أي اتفاقية أو اتفاق بينهما وبين دولة ثالثة عفو في منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية ، فيما يتعلق بالخدمات الشخصية المستقلة التي يتم تقديمها أو الأنشطة الصناعية أو التجارية التي تنجذب داخل المملكة ، على منع فترة إيفاء ضريبي أطول أو على نطاق ضريبي أكثر تقييداً من الفترة أو النطاق المنصوص عليهما في الفقرة (١) من المادة (١٠) أو في العقوتين (٢) من المادة (١٤) من هذه الاتفاقية . عند ذلك ، وإبتداء من التاريخ الذي تدخل فيه الاتفاقية أو الاتفاق السعودي ذي العلاقة حيز التنفيذ - يتم بشكل تلقائي تطبيق نفس الفترة أو النطاق على هذه الاتفاقية كما هو منصوص عليهما في تلك الاتفاقية أو الاتفاق .

شانن عشر

يفات للفقرة (٤) من المادة (٢٠) من الاتفاقية فقرة فرعية (د) وسماها كماليـا:

(د) فيما يتعلق بضريبة الشروه على رؤوس الأموال المملوكة في اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي يتوقف بنهايتها ، العمل بهذه الاتفاقية .

المعاملة الممنوعة للمملكة العربية السعودية بموجب هذه الاتفاقية، فإن نفس هذه المعاملة المفضلة سوف تطبق تلقائياً على هذه الاتفاقية، وذلك اعتباراً من تاريخ بيان مفعول الاتمام أو الاتفاقية أو البروتوكول الفرنسي ذي العلاقة.

خامس عشر

^٥ تضاف للفرقه (٢) من الماده (١٥) من الاتفاقية، فقرتان فرعويتان ، د ، ٥ ،

ونصہما کمپیلی:-

د . عندما يكون الشخص المقيم في المملكة العربية السعودية شركة ، أكثر من ٥٠٪ من أسهمها أو حقوقها الأخرى مملوكة مباشرة أو غير مباشرة ، الشركة يقع مركز إدارتها في فرنسا ، فإنه يجوز فرض ضريبة في فرنسا على نسبة الدخل المتحقق لهذا الشخص من حقوق مباشرة أو غير مباشرة للشركة الفرنسية ، بغض النظر عن أي أحكام أخرى في هذه الاتفاقية . وفي هذه الحالة يتم حسم الضريبة السعودية المفروضة على مثل هذا الدخل بوصفيها خصماً ضريبياً مقابل الضريبة الفرنسية . ولاتنطبق هذه الأحكام على الدخل المعفى لفترة زمنية محددة من الضريبة في المملكة العربية السعودية بموجب النظام الرامي إلى تنمية الاستثمارات الصنافية والتجارية في تلك الدولة (في المملكة العربية السعودية) .

هـ . أما فيما يتعلق بغريبة الشروه فإن الأزدواج الغريب سيتم تجنبه وفقاً لنصوص الأنظمة والقوانين الفرنسية .

ساد س عشر

في المادة (١٧) من الاتفاقية :-

أ- تلغى الفقرة (٣) .

بـ تصبح الفقرة (٤) هي الفقرة (٣) . ويبدل بعبارة (الممتلكات المنقولـة المعنوية) عبارة (الممتلكات المنقولـة المادية وغير المادية) .

جـ- تصبح الفتره (٥) هي الفقرة (٤).

سایع عشر

تضاف مادة جديدة برقم ١٨/أ إلى الاتعاقية ونصها كمايلى :-

المادة (١٨/أ) أحكام معينة

١- تغى الإستثمارات الحكومية من الغريبة (بسا في ذلك البنك المركزي والهيئات العامة المملوكة بالكامل للدولة المتعاقدة) في الدولة المتعاقدة الأخرى .

- الأسم (بخلاف تلك المشار إليها بالفقرة ٢) التي تصدرها شركة مقيدة بالدولة المتعاقدة ، والكائن بها هذه الممتلكات غير المنقولة ، بشرط أن تكون تلك الأسهم متداولة في أسواق الأوراق المالية الرسمية في تلك الدولة ، أو أن تكون هذه الشركة ، شركة إستثمارية معترفابها من قبل السلطات العامة في تلك الدولة .

- مطالبات الديون على الدولة المتعاقدة الكائن بها هذه الممتلكات غير المنقولة ، أو على سلطاتها المحلية أو مؤساتها العامة أو شركاتها المملوكة للقطاع العام ، أو على شركة مقيدة بتلك الدولة وتكون أسهمها متداولة في أسواق الأوراق المالية الرسمية بتلك الدولة .

٢ - لأغراض الفقرة (١) في الأسم أو الحقوق الأخرى في شركة يتكون أكثر من ٥٠٪ من أصولها من الممتلكات غير المنقولة الواقعه في دولة متعاقدة ، أو من الحقوق المرتبطة بتلك الممتلكات غير المنقولة - تعتبر ممتلكات غير منقوله واقعه في تلك الدولة . ولكن الأصول غير المنقوله المتعلقة بالتنفيذ الصناعي أو التجاري أو الزراعي لتلك الشركة أو بتأدية الخدمات الشخصية المستقلة لن تؤخذ في الحسبان عند تحديد النسبة المئوية المذكورة آنفا . إضافة إلى ذلك ، فإن أسم الشركات المتداولة في أسواق الأوراق المالية ، وسندات الشركات العقاريه للتجارة والصناعة ، لا تعتبر كممتلكات غير منقوله فيما يتعلق بهذه الفقره أي كانت مكونات أصول هذه الشركات.

٣ - رأس المال الذي تمثله الأسهم أو الحقوق التي تشكل جزءا من إحدى المساهمات الجوهرية في رأس المال شركة بخلاف تلك المشار إليها في الفقرة (٢) أعلاه ، والتي تكون مقيدة في دولة متعاقدة - يجوز فرض ضريبة عليه في تلك الدولة . ويعتبر الشخص إذا مساهمة جوهرية إذا كان يمتلك بشكل مباشر أو غير مباشر ، وحده أو مع أقربائه أسماء أو حقوقا يعطي أحجمليها الحق في أكثر من ٢٥٪ من أرباح تلك الشركة .

٤ - مع مراعاة الفقرتين (١) و (٢) فإن رأس المال الذي يمتلكه مقيم بدولة متعاقدة لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة .

ـ إذا محدث بعد توقيع هذا البروتوكول ، بموجب أي إتفاقية أو إتفاق ، أو بروتوكول لاتفاقية أو لاتفاق بين فرنسا ودوله ثالثة تكون عضوا في جامعة الدول العربية ، أن منحت فرنسا ، فيما يتعلق بنموص هذه المادة ، معاملة أفضل من

- ٤ - بالرغم من أي أحكام أخرى - لا تخضع الأرباح المتحققة لمؤسسة في دولة متعاقدة من تصدير البضائع أو الخدمات للدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى. أما إذا اشتملت العقود على كل من التصدير وأنشطة أخرى، فتُخضع كل فئة من هذه الأنشطة بشكل منفصل للأحكام التي تنطبق عليها والواردة في هذه المادة.
- ٥ - الأنشطة التي تقوم بها مؤسسة من الدولة المتعاقدة الأخرى في الدولة المتعاقدة لا تعتبر متحققة للأرباح في تلك الدولة المتعاقدة إذا كان الغرض من هذه النشاطات يقتصر على التخزين أو العرض أو البيان أو التدريب أو شراء البضائع أو السلع أو لجمع المعلومات أو ل القيام بأي نشاط آخر ذي طبيعة تحضيرية أو مساندة.
- ٦ - عند تحديد أرباح مؤسسة لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى - تخصم المصروفات التي تم إنفاقها على الأنشطة المناعية أو التجارية في تلك الدولة، بما في ذلك المصروفات الإدارية العامة والتنفيذية، سواءً أكانت في تلك الدولة أو خارجها. ومع ذلك لا يجوز إجراء هذا الخصم فيما يتعلق بالمبانى التي دفعتها المؤسسة (إن وجدت) بخلاف ما دفعته مقابل النفقات الفعلية لمركزها الرئيسي أو في من مكاتبها الأخرى على هيئة إتاوات أو رسوم أو أي دفعات مشابهة أخرى، مقابل استخدامها لبراءات الاختراع أو لحق آخر أعلى سيل العمولة لقاء أداء خدمات معينة أو لأعمال إدارية، أو على هيئة فوائد على الأموال المقرضة للمؤسسة، فيما عدا المؤسسات المغربية.
- ٧ - إذا تضمنت الأرباح بندًا خاصًا بالدخل ورد بشأنها نص منفصل في مواد أخرى من هذه الاتفاقية - فإن الأحكام الواردة في مثل هذه المواد لا تتأثر بالحكم الوارد في هذه المادة.

رابع عشر

يفاف للاتفاقية مادة جديدة برقم (١٤/أ) كالتالي:

المادة ١٤/أ رأس المال

- ١ - رأس المال الذي تمثله الممتلكات غير المنقوله والمملوک لعمقیم من دولة متعاقدة والكافن في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز فرض ضريبة عليه في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا كانت قيمة هذه الممتلكات غير المنقوله تزيد على مجموع قيمة عناصر رأس المال القالية، التي يمتلكها هذا العمقيم.

مادة (11) الخدمة الحكومية

التعويضات ومعاشات التقاعد التي تدفع من قبل دولة متعاقدة أو إحدى سلطاتها المحلية أو أحد أشخاصها المعنوية العامه إلى فرد مقابل خدمات أديت لتلك الدولة أو السلطة المحلية أو الشخص المعنوي العام ، لافتراض عليها ضريبة إلا في تلك الدولة ، مالم يكن أداء هذه الخدمات مرتبطة بأعمال ضاعيه أو تجارية تقوم بها الدولة المتعاقدة أو إحدى سلطاتها المحلية ، أو أحد أشخاصها المعنوية العامه.

شالٹ عشر

تستبدل بالمادة (١٤) من الاتفاقية مادة جديدة (١٤) كالتالي:

(مادة ١٤ الأرباح التجارية)

- أرباح مؤسسة دولة متعاقدة تخضع للضرائب في تلك الدولة فقط ، مالم تقم هذه المؤسسة بعمارة أنشطة صناعية وتجارية في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا قامت هذه المؤسسة بعمارة أنشطة صناعية وتجارية في الدولة المتعاقدة الأخرى - يجوز فرض ضريبة على أرباحها في الدولة المتعاقدة الأخرى، ولكن فقط في الحالة التي تكون فيها هذه الأرباح متعلقة بالأنشطة التي تمارسها هذه المؤسسة في تلك الدولة الأخرى.

٢ - الأرباح المتحققة من مثل هذه الأنشطة الصناعية أو التجارية التي تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى ، من خلال إقامة موقع بناء ، أو تشيد أو تجتمع أو تركيب أو القيام بأعمال إشرافية عليها ، أو الأرباح المتحققة من أداء خدمة أو تدريب أو تقديم مساعدات فنية أو إجراء دراسات لها علاقة بالتمدير ، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى إلا إذا استمرت إقامة الموقعة أو التشيد أو التجميع أو التركيب أو الأنشطة الأخرى لفترة تزيد على (٣) شهور.

- الزيارات المحققة في الدولة المتعاقدة الأخرى من ممارسة أنشطة صناعية أو تجارية تتالف من تقديم أعمال ذهنية أو خدمات فنية ، كالخدمات الهندسية والأبحاث (بما في ذلك الدراسات والبحوث ذات الطبيعة الفنية أو العلمية) ، أو من تقديم خدمات إستشارية أو إشرافية أو خدمات في مجال المحاسبة أو القانون أو المعمار، أو في مجال الأنشطة الأخرى المشار إليها في المادة العاشرة - تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا استمرت هذه الأنشطة لفترة تتجاوز (٣) شهور .

مساءلا

الفقره (١) من المادة (١٠) من الاتفاقية تستبدل بها فقرة جديدة ويكون
نها كال التالي:

١ - الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة من خدمات مهنية أو أية أنشطة
أخرى مستقلة ، يتم فرض الغريبة عليه فقط في تلك الدولة المتعاقدة ، ما لم تكن
إقامة الشخص في الدولة المتعاقدة الأخرى قد بلغت في مجموعها فترة أو فترات تصل
إلى أو تتعدي في مجموعها ٩٠ يوما في السنة المالية المعنية . وفي هذه الحالة
يجوز أن يخضع مثل هذا الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى) .

حادي عشر

تضاف مادة جديدة برقم (١٠ - أ) إلى الاتفاقية كالتالي:

(المادة (١٠ - أ))الخدمات الشخصية غير المستقلة

١ - مع مراعاة نص المادة (١١) الرواتب والأجور والتعويضات المشابهة الأخرى التي
يحمل عليها مقيم في دولة متعاقدة لقاء وظيفه تفرض عليها الضريبة في تلك
الدولة فقط ، إلا إذا كانت تلك الوظيفه قد أدت في الدولة المتعاقدة الأخرى .
وفي هذه الحالة يجوز فرض الضريبة على مقدار الدخل المكتسب من الوظيفه التي
يؤديها في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان:

- أ - المستلم لهذا التعويض موجودا في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو
لفترات تزيد في مجموعها على ١٨٣ يوما خلال السنة المالية المعنية ، أو
- ب - التعويض يدفع من قبل أو نيابة عن صاحب عمل مقيم في الدولة المتعاقدة
الأخرى.

٢ - خلاف لأحكام هذه المادة - فيان المكافأة التي يتلقاها مقيم في دولة متعاقدة
عن وظيفة تمارس على ظهر سفينة أو طائرة تعمل على الخطوط الدولية ، يمكن أن
تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الادارة الفعلـى
للمنشأة .

ثاني عشر

المادة (١١) من الاتفاقية تستبدل بها مادة جديدة (١١) كمايلى :

سادساً

في المادة (٤) من الاتفاقية يضاف فقرة جديدة برقم ٢ ونصها كالتالي:

٢ - عندما يكون الشخص غير الفرد - طبقاً لمعنى الفقرة ١ - من هذه المادة مقيناً في كلتا الدولتين المتعاقدتين ، فإنه يعتبر حينئذ مقيناً في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز إدارته الرئيس الفعلى .

سابعاً

في المادة (٦) من الاتفاقية يستبدل بالفقرتين (١ - ٢) الآتي:

١ - الأرباح التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢ - ولكن يجوز أن تخضع أيضاً تلك الأرباح للضريبة في الدولة الأولى إذا كانت المساهمات التي بموجبها يتم دفع الأرباح مرتبطة بموربة فعلية بأنشطة صناعية أوتجارية تمارس في تلك الدولة من قبل قابض الأرباح . وفي هذه الحالة يطبق حكم المادة ١٤ من الاتفاقية .

ثامناً

في المادة (٧) من الاتفاقية يستبدل بالفقرتين (١ - ٢) الآتي:

١ - الفوائد التي تنشأ في الدولة المتعاقدة والتي تدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢ - ولكن يجوز أن تخضع أيضاً هذه الفوائد للضريبة في الدولة الأولى إذا كان الدين الذي تستحق عليه هذه الفوائد مرتبطة بموربة فعلية بأنشطة صناعية أوتجارية تمارس في تلك الدولة من قبل قابض هذه الفوائد . وفي هذه الحالة يطبق حكم المادة ١٤ من الاتفاقية .

تاسعاً

في المادة (٨) من الاتفاقية يستبدل بالفقرة (٢) الآتي:

٢ - ولكن يجوز أن تخضع أيضاً هذه الإتساوات للضريبة في الدولة الأولى إذا كان الحق أو الملكية الذي دفعت عنه تلك الإتساوات يرتبط بموربة فعلية بأنشطة صناعية أو تجارية تمارس في تلك الدولة من قبل قابض هذه الإتساوات . وفي هذه الحالة يطبق حكم المادة ١٤ من الاتفاقية .

ثالث

لفظ أو ممطّلخ (الأشخاص الطبيعيين) المستخدمة في المادة (١) من الاتفاقية تستبدل بها كلمة (الأشخاص).

رابع

في المادة (٢) من الاتفاقية فقرة (١ - أ - ب) تستبدل بها الفقرات الآتية:

أ - بالنسبة لفرنسا:

- ضريبة الدخل
- ضريبة الشركات
- ضريبة الارث
- ضريبة الشروة

ويشمل ذلك أي ضريبة تحمي في المنبع ("précompte") أو تدفع مقدما فيما يتعلق بهذه الفرائض المشار إليها.

(ويشار إليها فيما بعد بالضريبة الفرنسية)

ب - بالنسبة للمملكة العربية السعودية:

- ضريبة الدخل وضريبة الشركات.
- ضريبة الزكاة.

- ضريبة الشروة وضريبة الارث أو الفرائض المماثلة أو المشابهة لتلك التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية بالنسبة لفرنسا متى تم فرض مثل هذه الفرائض.

(ويشار إليها فيما بعد بالضريبة السعودية)

خامس

في المادة (٣) فقرة (١) من الاتفاقية:

أ - فقرة (ب) تعدل لتصبح كالتالي: (ب): كلمة (شخص) تشمل أي شخص طبيعي أو أي شركة أو أي هيئة إعتباريه أخرى من الأشخاص.

ب - فقرة (ج) تصبح (ه) وتتواءق قبلها فقرتان جديدان (ج) و (د) ونهمما كالتالي:
 (ج) يقصد بكلمة (شركة) أي شخص معنوى أو أي كيان يعتبر كشخص معنوى لأغراض فرض الضريبة، (د) يقصد بعبارة (منشأة لدولة متعاقدة) ((ومنشأة للدولة المتعاقدة الأخرى)) على الترتيب المنشأة التي يتولى إدارتها شخص مقيد في دولة متعاقدة ، والمنشأة التي يتولى إدارتها شخص مقيد في الدولة المتعاقدة الأخرى .)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

(بسم الله الرحمن الرحيم)

بروتوكول تابع للاتفاقية

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

وحكومة المملكة العربية السعودية

من أجل تجنب الازدواج الضريبي

بشأن

الفراتب على الدخل واليرث والتراث

الموقعة في ١٨ فبراير ١٩٨٢

بروتوكول تابع للاتفاقية بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة العربية السعودية من أجل تجنب الازدواج الضريبي فيما يتعلق بالراتب على الدخل واليرث والتراث والموقعة في ١٨ فبراير ١٩٨٢

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة العربية السعودية رغبة منها في إزالة السعوقات الضريبية التي تقف في طريق تنمية وتطوير العلاقات الاقتصادية المتبادلة بينهما فقد اتفقا على تعديل ((الاتفاقية)) الفرنسية القائمة بينهما من أجل تجنب الازدواج الضريبي فيما يتعلق بالراتب على الدخل واليرث والتراث والموقعة في ١٨ فبراير ١٩٨٢ و المشار إليها فيما بعد ((بالاتفاقية))، وذلك كما يلي:

أولاً

يعدل عنوان الاتفاقية كما يلي:

((اتفاقية بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة العربية السعودية من أجل تجنب الازدواج الضريبي بشأن الراتب على الدخل واليرث والتراث ورأس المال)) .

ثانياً

كلمة دولة المستخدمة في إتفاقية (State) تختلف بعدها كلمة (المتعاقدة)

أيضاً وجدت في الاتفاقية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND SUCCESSION DUTIES, SIGNED ON 18 FEBRUARY 1982

The Government of the French Republic and

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to eliminate the fiscal obstacles to the development of their reciprocal economic relations, have agreed to amend the Convention between the French Republic and the Kingdom of Saudi Arabia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and succession duties, signed on 18 February 1982 (hereinafter referred to as "the Convention"), as follows:

Article 1

The title of the Convention shall be amended to read:

"Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, on succession duties and on capital."

Article 2

The term "State" used in the Convention shall be preceded, where appropriate, by the term "Contracting".

Article 3

In article 1 of the Convention, the term "individuals" shall be replaced by the term "persons".

Article 4

In article 2, paragraph 1, of the Convention, subparagraphs (a) and (b) shall be replaced by the following subparagraphs:

"(a) In the case of France:

- The income tax;
- The corporation tax;
- Succession duties;
- The wealth tax on capital;

Including all deductions at source, all taxes withheld and advances deducted on the taxes referred to below

(hereinafter referred to as "French tax");

"(b) In the case of Saudi Arabia:

- The income tax and the corporation tax;
- The religious tax (*zakat*);
- Succession duties and the tax on capital or any taxes identical or substantially similar to those to which the Convention applies in the case of France, regardless of the date imposed

(hereinafter referred to as "Saudi Arabian tax")."

Article 5

In article 3, paragraph 1, of the Convention:

(a) Subparagraph (b) shall be amended as follows:

“(b) The term ‘person’ includes any individual, any company or any other body of persons;”

(b) Subparagraph (c), which shall become subparagraph (e), shall be preceded by the following new subparagraphs (c) and (d):

“(c) The term ‘company’ means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

“(d) The terms ‘enterprise of a Contracting State’ and ‘enterprise of the other Contracting State’ mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;”

Article 6

In article 4 of the Convention, the following paragraph 3 shall be added:

“3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.”

Article 7

Article 6, paragraphs 1 and 2, of the Convention shall be replaced by the following:

“1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

“2. However, such dividends may also be taxed in the first-mentioned State if the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on in that State by the beneficial owner of the dividends. In that case, the provisions of article 14 shall apply.”

Article 8

Article 7, paragraphs 1 and 2, of the Convention shall be replaced by the following:

“1. Income from debt-claims arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be imposed only in that other State.

“2. However, such income may also be taxed in the first-mentioned State, if the debt-claim in respect of which the income is paid is effectively connected with a business carried on in the first-mentioned State by the beneficial owner of the income. In that case, the provisions of article 14 shall apply.”

Article 9

Article 8, paragraph 2, of the Convention shall be replaced by the following:

“2. However, such royalties may also be taxed in the first-mentioned State if the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with a business carried on in the first-mentioned State by the beneficial owner of the royalties. In that case, the provisions of article 14 shall apply.”

Article 10

Article 10, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following:

“1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless the stay of such resident in the other Contracting State is for a period or

periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year concerned. In that case, the income derived from such activities in that other State shall be taxable therein."

Article 11

The following article 10 A shall be inserted in the Convention:

"Article 10 A

"DEPENDENT PERSONAL SERVICES

"1. Subject to the provisions of article 11, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State, if:

(a) The recipient is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, or

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of that other State.

"2. Notwithstanding the provisions of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated."

Article 12

Article 11 of the Convention shall be replaced by the following:

"Article 11

"GOVERNMENT SERVICE

"Remuneration and pensions paid by a Contracting State or a territorial authority thereof, or by one of their public corporations, to an individual in respect of services rendered to that State or authority or public corporation shall be taxable only in that State, unless the services are rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a territorial authority thereof or one of their public corporations."

Article 13

Article 14 of the Convention shall be replaced by the following:

"Article 14

"BUSINESS PROFITS

"1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State. If the enterprise carries on business in the other Contracting State, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to such business carried on in that other State.

"2. The profits attributable to such business carried on in the other Contracting State through a building site or a construction, installation or assembly project, or in

the form of supervisory activities connected therewith, or as part of commissioning, training, technical assistance or export-related studies, shall be taxable in that other Contracting State only if such building site or construction, installation or assembly project, or such other activities continue for a period of over three months.

“3. The profits attributable to such business carried on in the other Contracting State that consists of rendering services of an intellectual or technical nature, such as engineering or research work (including studies or expertise of a technical or scientific nature), or consultancy or supervisory services, or services rendered in the fields of accounting, law, architecture or as part of other activities referred to in article 10, shall be taxable in that other Contracting State only if such activities continue for a period exceeding three months.

“4. Notwithstanding any other provision, the profits which an enterprise of a Contracting State derives from the export of goods or services to the other Contracting State shall not be taxable in that other State. In the case of contracts comprising both exports and other activities, each category of activities shall remain individually subject to the provisions relevant thereto in this article.

“5. No profit shall be attributed in a Contracting State to the activities carried on in that State by an enterprise of the other Contracting State if those activities are carried on solely for the purpose of storage, display, demonstration, training or the purchase of goods, or solely for the purpose of collecting information, or carrying out any other activity of a preparatory or auxiliary character.

“6. In order to determine the profits of an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State, expenses which are incurred for the purposes of the business carried on in that other State, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in that State or elsewhere, shall be allowed as deductions. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid otherwise than towards reimbursement of actual expenses to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the enterprise.

“7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.”

Article 14

The following article 14 A shall be inserted in the Convention:

“Article 14 A

“CAPITAL

“1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State if the value of such immovable property is higher than the overall value of the following elements of the capital owned by that resident:

— Shares (other than those referred to in paragraph 3 issued by a company which is a resident of the Contracting State in which the immovable property is situated, provided that they are quoted on the list of a stock market regulated by that State, or that the company is an investment company approved by the public authorities of that State;

— Debt-claims against the Contracting State in which the immovable property is situated, against its territorial authorities or public institutions or public companies, or against a company which is a resident of that State and whose securities are quoted on the list of a stock market regulated by that State.

“2. For the purposes of paragraph 1, shares or other rights in a company more than 50 per cent of the shares in which consist of immovable property situated in a Contracting State or of rights in respect of such immovable property, shall be considered to be immovable property situated in that State. However, immovable property assigned by that company for its own industrial, commercial or agricultural use, or assigned to the exercise by that company of an independent personal service, shall not be taken into consideration in the determination of the above percentage. In addition, the shares of listed companies and the securities of commercial and industrial property companies shall not be considered to be immovable property in regard to this paragraph, whatever the composition of the assets of such companies.

“3. Capital consisting of shares or rights forming part of a substantial holding in a company, other than a company referred to in paragraph 2 above, which is a resident of a Contracting State shall be taxable in that State. A person shall be deemed to have a substantial holding when he directly or indirectly owns, either individually or with related persons, shares or rights which in the aggregate give entitlement to more than 25 per cent of the profits of that company.

“4. Subject to paragraphs 1 and 3, the capital owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

“5. If after the signature of the Amendment to this Convention, pursuant to a convention or agreement, or an amendment to a convention or agreement, between France and a third State which is a member of the League of Arab States, France accords, in regard to the provisions of this article, a more favourable regime than that accorded to Saudi Arabia under this Convention, the same favourable regime shall automatically apply to this Convention with effect from the date of the entry into force of the French convention or agreement or amendment in question.”

Article 15

The following fourth and fifth subparagraphs shall be added to article 15, paragraph 2, of the Convention:

“When a person resident in Saudi Arabia is a company more than 50 per cent of the shares or other rights in which are held, directly or indirectly, by a company which has its head office in France, the proportion of the income of that person corresponding to the direct or indirect rights held by the French company shall be taxable in France, notwithstanding any other provision of the Convention. In that case, the Saudi Arabian tax collected on that income shall entitle him to a credit allowed against the French tax. These provisions shall not apply to income that is provisionally exempt from tax in Saudi Arabia pursuant to regulations aimed at developing industrial and commercial investments in that State.

“Concerning the wealth tax on capital, double taxation shall be avoided in accordance with the provisions of French legislation and regulations.”

Article 16

In article 17 of the Convention:

(a) Paragraph 3 shall be deleted;

(b) Paragraph 4 shall become paragraph 3 and the words “Intangible movable property” shall be replaced by the words “Tangible and intangible movable property”;

(c) Paragraph 5 shall become paragraph 4.

Article 17

The following article 18 A shall be inserted in the Convention:

"Article 18 A

"SPECIFIC PROVISIONS

"1. The investments of a Contracting State in the other Contracting State (including those of the Central Bank and public institutions) and the income derived from such investments (including the gains derived from their disposal) shall be exempt from tax in that other State. However, the provisions of this paragraph shall not apply to immovable property or to income derived from such immovable property.

"2. With a view to avoiding double taxation, and notwithstanding the provisions of other articles of this Convention, each Contracting State shall levy tax in accordance with its internal legislation on income, other than dividends, which is taxable in the other Contracting State under the Convention, when such income is not effectively included in the tax base in that other State. The provisions of this paragraph shall not apply:

- To Saudi Arabian citizens;
- To companies more than 50 per cent of the shares or rights in which are owned directly or indirectly by Saudi Arabian citizens;
- To the income exempt from tax in Saudi Arabia pursuant to an official regime of provisional exemption aimed at developing industrial and commercial investments in that State.

"3. If pursuant to a convention or an agreement between Saudi Arabia and a third State which is a member of the Organisation for Economic Cooperation and Development, Saudi Arabia accepts, with regard to the exercise in Saudi Arabia of independent personal services or businesses, a longer period of exemption or a more limited tax base than the period or base provided for in article 10, paragraph 1, or in article 14, paragraphs 2 and 3, of this Convention, the same period or the same base as those provided for in the Saudi Arabian convention or agreement in question shall automatically apply to this Convention from the date of entry into force of the convention or agreement."

Article 18

In article 20, paragraph 4, of the Convention, the following subparagraph (d) shall be added:

"(d) In respect of the tax on capital, to the capital owned on 1 January of the calendar year at the end of which it ceases to be in force."

Article 19

(a) Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by its own legislation for the entry into force of this Amendment. This Amendment shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last such notification.

(b) The provisions of the Amendment shall apply:

- (i) In respect of taxes withheld at source, to amounts payable on or after the date of entry into force of the Amendment;
- (ii) In respect of taxes on succession duties, to the estates of persons deceased on or after the date of entry into force of the Amendment;

- (iii) In respect of taxation of capital, to the capital owned on or after 1 January 1989;
- (iv) In respect of other taxes, to the tax years or the financial years beginning on or after the date of entry into force of the Amendment.

Article 20

This Amendment shall remain in force for as long as the Convention and shall be renewed, if need be, on the same conditions as the latter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Amendment.

DONE at Riyadh on 2 October 1991 (24 Rabia I A.H. 1412) in two copies, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

JACQUES BERNIÈRE
Ambassador of the French Republic
to Riyadh

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

MOHAMMAD AL ALI ABA AL KHAIL
Minister of Finance
and National Economy

EXTENSION OF THE CONVENTION OF 18 FEBRUARY 1982 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND SUCCESSION DUTIES¹

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Paris on 3 January 1994 and 3 May 1995, which came into force on 3 May 1995, the date of the letter in reply, with retroactive effect from 1 January 1994, in accordance with the provisions of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Convention, as extended, for a period of five years.

Certified statement was registered by France on 11 March 1996.

PROROGATION DE LA CONVENTION DU 18 FÉVRIER 1982 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES SUCCESSIONS¹

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Paris des 3 janvier et 3 mai 1995, lequel est entré en vigueur le 3 mai 1995, date de la lettre de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1994, conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de proroger la Convention susmentionnée, tel que prorogée, pour une période de cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 11 mars 1996.

¹ See p. 370 of this volume.

¹ Voir p. 370 du présent volume.

No. 23939. LOAN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (*TECHNICIAN TRAINING PROJECT*). SIGNED AT BRASÍLIA ON 14 DECEMBER 1983¹

Nº 23939. CONTRAT D'EMPRUNT ENTRE LE BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF À LA FORMATION DE TECHNICIENS*). SIGNÉ À BRASÍLIA LE 14 DÉCEMBRE 1983¹

LETTER AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 16 JUNE 1986

Came into force on 16 June 1986, upon confirmation by the International Development Association, in accordance with the provisions of the said letter.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 March 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 16 JUIN 1986

Entrée en vigueur le 16 juin 1986, dès confirmation par l'Association internationale de développement, conformément aux dispositions de ladite lettre.

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Association internationale de développement le 7 mars 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1420, p. 311.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1420, p. 311.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 March 1996

KUWAIT

(With effect from 7 April 1996.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 mars 1996

KOWEÏT

(Avec effet au 7 avril 1996.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"With reservations as to article (2) and the provision of paragraph (1) from article (30) of the Convention."

Registered ex officio on 8 March 1996.

Avec des réserves à l'article 20 et de la disposition du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

Enregistré d'office le 8 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907 and 1914.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907 et 1914.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER, CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 March 1996

MONGOLIA

(With effect from 5 June 1996.)

Registered ex officio on 7 March 1996.

Nº 26164. CONVENTION DE VIEILLE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE, CONCLUE À
VIEILLE LE 22 MARS 1985¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 mars 1996

MONGOLIE

(Avec effet au 5 juin 1996.)

Enregistré d'office le 7 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903 and 1912.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903 et 1912.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Protocol and its Amendments adopted, on the one hand, at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990,² and the other hand, at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992³

Instruments deposited on:

7 March 1996

MONGOLIA

(With effect from 5 June 1996.)

Registered ex officio on 7 March 1996.

ADHÉSIONS au Protocole susmentionné et à des Amendements adoptés, d'une part, à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990², et d'autre part, à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992³

Instruments déposés le :

7 mars 1996

MONGOLIE

(Avec effet au 5 juin 1996.)

Enregistré d'office le 7 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903 and 1919.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902 and 1903.

³ *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902 and 1903.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902 et 1903.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902 et 1903.

³ *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902 et 1903.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 March 1996

LEBANON

(With effect from 9 June 1996.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The Government of the Lebanese Republic does not consider itself bound by the provisions of article 32, paragraph 2, and declares that disputes relating to the interpretation or application of the Convention which are not settled by the means prescribed in paragraph 1 of that article shall be referred to the International Court of Justice only with the agreement of all of the Parties to the dispute.

Similarly, the Government of the Lebanese Republic does not consider itself bound by the provisions of article 32, paragraph 3.

2. The Government of the Lebanese Republic has reservations regarding article 5, paragraph 3, regarding article 7, paragraph 2 (f), and regarding article 7, paragraph 5, of the Convention.

Registered ex officio on 11 March 1996.

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 mars 1996

LIBAN

(Avec effet au 9 juin 1996.)

Avec les réserves suivantes :

« 1. Le Gouvernement de la République Libanaise ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 32 et déclare que les différends concernant l'interprétation et l'application de la Convention qui n'auront pas été réglés par les voies prévues au paragraphe 1 dudit article ne pourront être portés devant la Cour Internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend.

Le Gouvernement de la République Libanaise ne se considère pas non plus lié par les dispositions du paragraphe 3 de l'article 32.

2. Le Gouvernement de la République Libanaise formule des réserves à l'égard du paragraphe 3 de l'article 5, du sous-paragraphe f du paragraphe 2 de l'article 7 et du paragraphe 5 de l'article 7 de la Convention. »

Enregistré d'office le 11 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902 and 1914.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902 et 1914.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 March 1996

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 6 June 1996.)

Registered ex officio on 8 March 1996.

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BILOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 mars 1996

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 6 juin 1996.)

Enregistré d'office le 8 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914 and 1915.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914 et 1915.

No. 31382. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*JUTE SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 FEBRUARY 1994¹

Nº 31382. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT AU SECTEUR DU JUTE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 FÉVRIER 1994¹

SECOND AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 SEPTEMBER 1995

Came into force on 2 February 1996, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bangladesh notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 March 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

DEUXIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 SEPTEMBRE 1995

Entré en vigueur le 2 février 1996, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement bangladais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Association internationale de développement le 7 mars 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1841, No. I-31382, and annex A in volume 1851.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1841, n° I-31382, et annexe A du volume 1851.

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 March 1996

MALAWI

(With effect from 10 May 1996.)

Registered ex officio on 11 March 1996.

Nº 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. OUVERT À LA SIGNATURE À GENEVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 mars 199

MALAWI

(Avec effet au 10 mai 1996.)

Enregistré d'office le 11 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volumes 1889, 1896, 1902 and 1903.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1885, no I-32076, et annexe A des volumes 1889, 1896, 1902 et 1903.